

Guía para la enseñanza del idioma kaqchikel dirigida a estudiantes y maestro del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez” de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

Asesor: Lic. Esthiven Estuardo Esquit Granados



Universidad de San Carlos de Guatemala

Centro Universitario de Chimaltenango

Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa

Chimaltenango, noviembre de 2022

Este informe es presentado por el autor, como trabajo de Ejercicio Profesional Supervisado -EPS- previo a optar al grado de Licenciado en Pedagogía y Administración Educativa.

Chimaltenango, noviembre 2022



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

CENTRO UNIVERSITARIO DE CHIMALTENANGO

-CUNDECH-

Honorable Consejo Directivo

Centro Universitario de Chimaltenango, (CUNDECH)

Universidad de San Carlos de Guatemala

Director. Lic. Walter Javier Barrios Monzón

Secretario de Consejo Directivo. Lic. Juan Francisco Beltetón Canté

Representante de profesionales CSU. Ing. César Augusto Mazariegos Herrera

Representante de docentes CSU. Ing. Agro. Waldemar Nufio Reyes

Representante de docentes. Ing. Mec. Ind. Hugo Humberto Rivera Pérez

Representante estudiantil CSU. Br. Víctor Hugo Mayén García

Representante estudiantil CSU. Br. Javier Augusto Castro Vásquez

Coordinación Académica

Coordinador de la Carrera de Pedagogía. Lic. Marco Vinicio Morales Figueroa

Supervisor de EPS de Pedagogía. Lic. Esthiven Estuardo Esquit Granados

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I	10
Diagnóstico	10
1.1 Datos generales de la institución patrocinante	10
1.1.1 Nombre de la institución	10
1.1.2 Tipo de institución	10
1.1.3 Ubicación geográfica	10
1.1.4 Visión	10
1.1.5 Misión	10
1.1.6 Política	10
1.1.7 Objetivos	11
1.1.8 Metas	12
1.1.9 Estructura organizacional	13
1.1.10 Recursos	14
1.2 Técnicas utilizadas para efectuar el diagnóstico	15
1.3 Lista de carencia	15
1.4 Cuadro de análisis y priorización de problemas	16
1.5 Datos de la institución beneficiada	18
1.5.1 Nombre de la institución	18
1.5.2 Tipo de institución	18
1.5.3 Ubicación geográfica	18
1.5.4 Visión	18
1.5.5 Misión	18
1.5.6 Política	19
1.5.7 Objetivos	19
1.5.8 Metas	19
1.5.9 Estructura Organizacional	21
1.5.10 Recursos	22
1.6 Lista de carencias de la institución patrocinada	23

1.7	Cuadro de análisis y priorización de problemas	27
1.8	Análisis de viabilidad y factibilidad	28
1.9	Problema seleccionado	31
1.10	Solución propuesta como viable y factible	31

CAPÍTULO II

2.	PERFIL DEL PROYECTO	32
2.1	Aspectos generales	32
2.1.1	Nombre del proyecto	32
2.1.2	Problema	32
2.1.3	Localización	32
2.1.4	Unidad ejecutora	32
2.1.5	Tipo de proyecto	32
2.2	Descripción del proyecto	32
2.3	Justificación	33
2.4	Objetivos	33
2.4.1	Generales	33
2.4.2	Específicos	34
2.5	Metas	34
2.6	Beneficiarios directos e indirectos	34
2.6.1	Beneficiarios directos	34
2.6.2	Beneficiarios indirectos	34
2.7	Fuentes de financiamiento y presupuesto	35
2.8	Cronograma de actividades de ejecución del proyecto	36
2.9	Recursos	37
2.9.1	Humanos	37
2.9.2	Físicos	37
2.9.3	Material y equipo	37
2.9.4	Financieros	37
2.9.5	Evaluación	37

CAPÍTULO III

3. PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO	38
3.1 Actividades y resultados	38
3.2 Productos y logros	41
3.2.1 Productos	41
3.2.2 Logros	41

CAPÍTULO IV

4. PROCESO DE EVALUACIÓN	43
4.1 Evaluación del diagnóstico institucional	43
4.2 Evaluación del perfil del proyecto	43
4.3 Evaluación del proceso de ejecución del proyecto	44
4.4 Evaluación final del proyecto	45
5. Conclusiones	47
6. Recomendaciones	48
7. Referencias Bibliográficas	49
8. Apéndice	50
9. Anexos	359

ÍNDICE DE FIGURA

Figura No. 1	13
Figura No. 2	21

ÍNDICE DE CUADROS

Cuadro No. 1	16
Cuadro No. 2	24
Cuadro No. 3	26
Cuadro No. 4	38
Cuadro No. 5	355

Cuadro No. 6	356
Cuadro No. 7	357
Cuadro No. 8	358

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla No. 1	27
Tabla No. 2	28
Tabla No. 3	35
Tabla No. 4	36

INTRODUCCIÓN

El documento cuenta con información importante distribuida en cuatro capítulos, el objetivo central del proyecto fue la elaboración y correcta utilización de la Guía para la Enseñanza aprendizaje de idioma kaqchikel.

Capítulo I. En el proceso de diagnóstico se realizó la recolección necesaria de información de la institución beneficiada, esto dio como resultado una lista de carencias existentes en la institución, con ella se hizo la priorización y análisis de viabilidad y factibilidad de las posibles soluciones al problema seleccionado.

Capítulo II. En este capítulo se cuenta con el perfil del proyecto donde se detallan datos importantes tales como: nombre, tipo de proyecto, descripción, justificación, objetivos, metas, beneficiarios directos e indirectos del proyecto, cronograma de actividades de la ejecución del proyecto, recursos humanos, físicos, materiales, equipo, financieros y evaluación del proyecto.

Capítulo III. Proceso de Ejecución, en este capítulo se encuentran los datos de las actividades y logros obtenidos, en la socialización de la Guía para la enseñanza – aprendizaje del idioma kaqchikel, dirigido a: Director, Supervisor Educativo, maestro de área, y alumnos del establecimiento educativo beneficiado.

Con el objetivo de mejorar la calidad de enseñanza aprendizaje del idioma kaqchikel se tuvo la necesidad de elaborar una guía que responda a la necesidades existentes en la población beneficiada, para que cada uno de ellos tengan el interés por aprender y enseñar dicho curso.

Cada uno de los aspectos antes mencionados fueron socializados, para que los beneficiarios conozcan la importancia de tener una guía, que apoye el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma de manera sistemática y que al mismo tiempo sea llamativo para cada uno de ellos y al final se hizo la evaluación pertinente, para verificar los resultados obtenidos en la ejecución del proyecto.

Capítulo IV. En este capítulo se encuentran datos importantes sobre la evaluación realizada durante todo el proceso del proyecto, cada capítulo fue evaluado con una lista de cotejo, con el propósito de verificar si se lograron los objetivos y metas planteadas desde el diagnóstico hasta la evaluación final, esto con el objeto de comprobar la calidad del proyecto para que cada uno de los beneficiarios obtengan un producto de calidad.

Capítulo I

DIAGNÓSTICO

1.1 Datos generales de la institución patrocinante

1.1.1 Nombre

Supervisión Educativa Distrito No. 04-13-04

1.1.2 Tipo de institución

Gubernamental

1.1.3 Ubicación geográfica

San Andrés Itzapa, Chimaltenango, interior de la municipalidad.

1.1.4 Visión institucional

“Ser una instancia administrativa que proporcione las herramientas pedagógicas, oriente, motive y dinamice el proceso educativo, fortaleciendo los valores, la convivencia democrática y la cultura de paz, y atención a la comunidad educativa, para mejorar la calidad humana en el ámbito municipal”.

Fuente: entrevista a Camey Guerra (2017)

1.1.5 Misión institucional

“Contribuir a mejorar la calidad educativa, modernización y participación a través de la organización, planificación, ejecución y evaluación mediante programas, proyectos y capacitación de manera eficiente que responda a las necesidades educativas, para el desarrollo integral de acuerdo a las políticas y leyes del Ministerios de Educación”. Fuente: entrevista a Camey Guerra (2017)

1.1.6 Políticas

- ✓ “Cumplir con los días de atención al público de lunes a viernes en horarios de 8:00 am a 17:00 pm”, para mejorar la calidad educativa del distrito”.
- ✓ “Asistir puntualmente a reuniones con supervisores de acuerdo a los requerimientos del MINEDUC”.

- ✓ “Tomar con interés las reuniones con directores de los diferentes establecimientos públicos y privados, para tratar los problemas educativos”.
- ✓ “Asistir a las reuniones periódicas con los representantes de las diferentes comisiones de los establecimientos educativos públicos y privados, para verificar los avances educativos”.
- ✓ Cumplir con las visitas planificadas a los establecimientos para analizar y solucionar los problemas existentes”.

Fuente: entrevista a Camey Guerra (2017)

1.1.7 Objetivos de la institución

- ✓ “Desarrollar en los maestros, la comprensión acerca de la finalidad, características y funciones de los distintos niveles educativos y su relación”.
- ✓ “Estimular en los maestros el interés por profundizar y actualizar sus conocimientos sobre educación”.
- ✓ “Contribuir a estrechar las relaciones entre el maestro y la comunidad para promover el desarrollo de la misma”.
- ✓ “Orientar a los maestros en la solución de los problemas que surjan en los educandos y prestar su colaboración en forma directa cuando sea solicitada”.
- ✓ “Coordinar el trabajo de los maestros para que haya armonía en la labor docente a efecto de alcanzar los mismos objetivos generales”.
- ✓ “Estimular en el maestro el deseo de superación profesional”.
- ✓ “Orientar en las técnicas de supervisión, organización y administración escolar a los directores de escuelas de los diversos niveles educativos”.

Reglamento de Supervisión Técnica Escolar, Acuerdo 123 “A” de la Jefatura de Gobierno, 11 de mayo de 1965, Artículo 1.

1.1.8 Metas

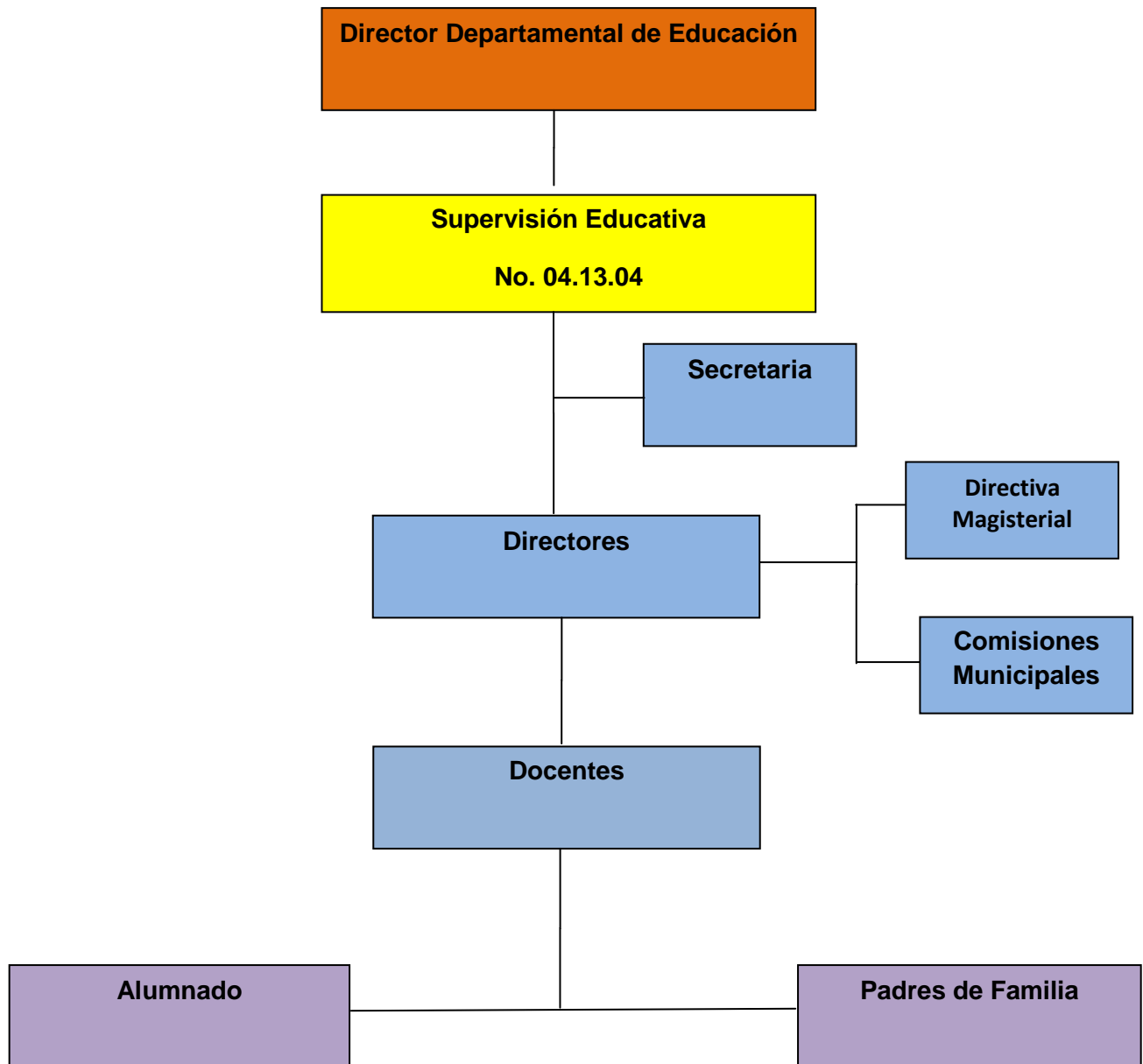
- ✓ “Lograr la efectividad en el proceso educativo de los establecimientos públicos y privados del distrito 04-13-04, en la totalidad de establecimientos educativos”.
- ✓ “Mejorar la calidad educativa en los diferentes establecimientos públicos y privados en un 75%”.
- ✓ “Contribuir en la superación de los docentes y la solución de conflictos que surjan en la mayoría de los establecimientos educativos bajo el distrito 04-13-04”.
- ✓ “Ejecutar en un 100% los programas o proyectos establecidos por el Ministerio de Educación”.
- ✓ “Gestionar libros para la mayoría de establecimientos públicos del distrito”.
- ✓ “Supervisar al total de establecimientos educativos del distrito y contribuir a la solución de los problemas existentes”.
- ✓ “Contribuir en el desarrollo de San Andrés Itzapa, a través de la educación”.

Fuente: entrevista a Camey Guerra (2017)

Figura No. 1

1.1.9 Organigrama de la Institución

ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL (ORGANIGRAMA)



Fuente: investigación de campo, EPS 2017

1.1.10 Recursos

Recursos humanos

✓ Personal administrativo presupuestado

La Supervisión Educativa No. 04-13-04 de San Andrés Itzapa, Chimaltenango, cuenta únicamente con una plaza presupuestada, ocupada por el Lic. José Coronado Camey Guerra.

✓ Personal administrativo por contrato

Actualmente hay una persona que funge como secretaria contratada por la Municipalidad de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

✓ Operativos

La institución no cuenta con personal operativo, pero las personas que laboran por parte de la municipalidad realizan tareas de orden y limpieza al iniciar sus labores diarias para mantener un ambiente agradable.

Recursos Materiales

✓ Escritorios

✓ Mesas

✓ Sillas

✓ Archivos

✓ Estanterías

Tecnológicos

✓ Computadoras

Financieros

La Supervisión Educativa de San Andrés Itzapa, Chimaltenango, opera a través de los fondos del Estado asignado por medio del Ministerio de Educación.

1.2 Técnicas utilizadas para efectuar el diagnóstico

- ✓ **Observación:** la técnica de la observación permitió obtener información acerca del funcionamiento de la Supervisión Educativa y del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, tanto del contexto físico como social. Durante la visita realizada a las instituciones se formuló el objetivo de obtener información completa respecto a las carencias que en las instituciones existen, para esto se utilizó una lista de cotejo para tener datos confiables de la institución.

- ✓ **Entrevista:** la entrevista permitió tener contacto directo con el supervisor educativo y el director del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, estos brindaron información muy valiosa respecto al funcionamiento de las instituciones que ellos tienen a su cargo, fue necesario la utilización de un cuestionario dirigido a los encargados de las instituciones beneficiadas.

- ✓ **FODA:** se utilizó para obtener datos que permitieron conocer la situación actual de la Supervisión Educativa 04-13-04 del municipio de San Andrés Itzapa, departamento de Chimaltenango y del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, tales como: sus fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas, con el propósito de minimizar las debilidades, se aplicó la técnica de la entrevista con la utilización de una lista de cotejo para obtener datos esenciales para la realización del proyecto.

1.3 Lista de carencias

1. Espacio reducido para la atención al público.
2. Falta de un manual de funciones.
3. Falta de una guía para la enseñanza del Idioma Kaqchikel.
4. Falta de una guía para la enseñanza del idioma extranjero inglés.

5. Falta de recursos materiales que brinden el apoyo a los maestros de los diferentes establecimientos educativos.
6. Falta de recursos económicos para la adquisición de insumos y materiales didácticos.
7. Desinterés por gestionar materiales didácticos para apoyar a los docentes de los diferentes establecimientos educativos del distrito 04-13-04.
8. Insuficiencia de personal para la atención al público.
9. Falta de cobertura para atender las necesidades educativas del distrito 04-13-04.

Cuadro No. 1

1.4 Cuadro de análisis y priorización de problemas

Principales problemas	Factores que originan los problemas	Soluciones que requieren los problemas
1. Insuficiencia de recursos humanos.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de personal para la atención al público. 2. Falta de cobertura para atender las necesidades educativas del distrito 04-13-04. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gestionar apoyo a la municipalidad para proporcionar personal. 2. Gestionar personal para ampliar la cobertura del distrito 04-13-04
2. Insuficiencia de recursos económicos.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de recursos económicos para la adquisición de insumos y materiales didácticos. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gestionar recursos económicos a la municipalidad u otras instituciones dedicadas a educación.
3. Inexistencia de material didáctico y pedagógico.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de una guía para la enseñanza del Idioma Kaqchikel. 2. Falta de una guía para la enseñanza del idioma extranjero inglés. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel. 2. Gestionar la adquisición de una guía para la enseñanza del idioma inglés.

	<p>3. Falta de recursos materiales que brinden el apoyo a los maestros de los diferentes establecimientos educativos.</p> <p>4. Desinterés por gestionar materiales didácticos para apoyar a los docentes de los diferentes establecimientos educativos del distrito 04-13-04.</p>	<p>3. Gestionar la adquisición de libros para la apertura de una biblioteca.</p> <p>4. Motivar a los directivos para gestionar materiales didácticos a instituciones dedicadas a la educación del país.</p>
4. Desorganización administrativa.	1. Falta de un manual de funciones.	1. Gestionar la elaboración de un manual de funciones.
5. Inadecuada infraestructura institucional.	1. Espacios reducidos para atender al público.	1. Gestionar el traslado de la institución a un lugar más amplio.

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

1.5 Datos de la institución beneficiada

1.5.1 Nombre de la institución

Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa, “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”

1.5.2 Tipo de institución

Semi gubernamental

1.5.3 Ubicación geográfica

Parque central, Cantón San Lorenzo, San Andrés Itzapa, Chimaltenango

1.5.4 Visión

“Ser una institución educativa del ciclo básico con una excelencia académica, humana, comprometida a formar alumnos con un alto nivel intelectual, moral y espiritual que se comprometan con el desarrollo de la sociedad”. (PEI, IMEBI, 2010, pág. 11)

1.5.5 Misión

“Esta es una institución educativa que proporciona las herramientas para la formación de jóvenes con alto sentido crítico, analítico, reflexivo y de calidad humana, que les permita desenvolverse con éxito, en las áreas académicas y laborales, poniendo en práctica el cuidado y conservación del medio ambiente”. (PEI, IMEBI, 2010, pág. 11)

1.5.6 Políticas

- ✓ “Prestar un servicio educativo de calidad a la juventud itzapeca, por medio de una planificación educativa sistemática”.
- ✓ “Trabajar con interés en la superación de los alumnos y alumnas tomando como base la transformación curricular, para que los egresados tengan mejores oportunidades”
- ✓ “Practicar los valores cívicos, morales y espirituales, para ser ejemplo a la población estudiantil”.
- ✓ “Proporcionar ayuda económica a los padres de familia, cobrando cuotas módicas, para que haya demanda estudiantil”.

Fuente: entrevista a Salazar Godinez (2017)

1.5.7 Objetivos

- ✓ “Desarrollar en los maestro la capacidad de superación personal”.
- ✓ “Estimular en los maestros el interés por profundizar y actualizar sus conocimientos para mejorar la calidad educativa”.
- ✓ “Coordinar las labores educativas con cada maestro, para que el proceso educativo sea eficaz”.
- ✓ “Orientar a los maestros del establecimiento para la solución de los problemas de los alumnos”.
- ✓ “Velar con padres de familia, maestros y personal administrativo, el progreso de aprendizaje de los estudiantes”.

(PEI, IMEBI, 2010, pág. 9)

1.5.8 Metas

- ✓ “Capacitar a todos los maestros de la institución, sobre técnicas de enseñanza”.
- ✓ “Mejorar el nivel educativo del establecimiento”.

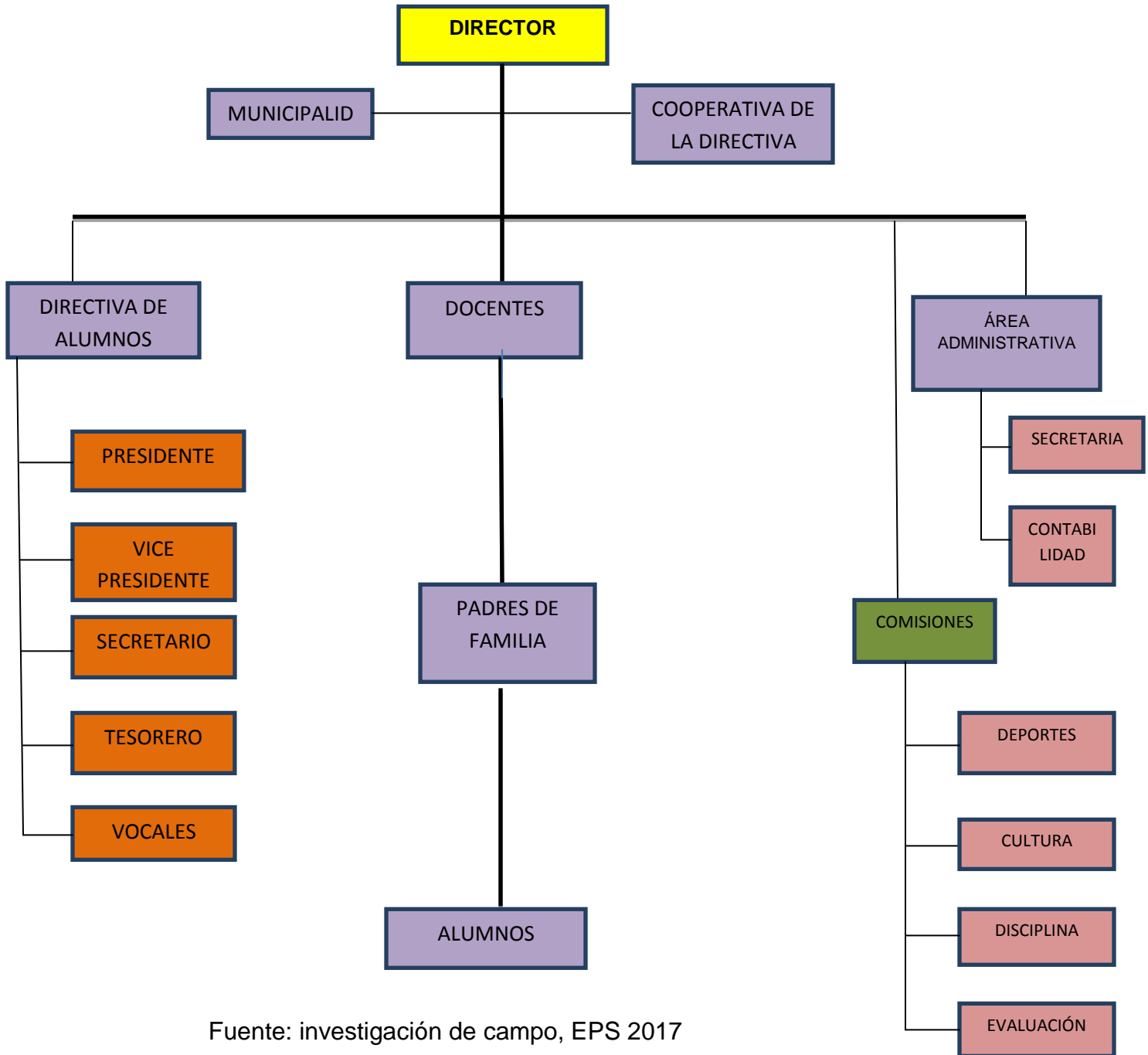
- ✓ “Mejorar el nivel del proceso de aprendizaje de todos los alumnos del establecimiento”.
- ✓ “Organizar dos talleres al año sobre el problema de las drogas”.
- ✓ “Adquirir libros para apoyar a los maestros del establecimiento, en su labor docente”.
- ✓ “Adquirir 40 escritorios para el curso de computación”.

Fuente: entrevista a Salazar Godinez (2017)

1.5.9 Estructura organizacional

Figura No. 2

ESTRUCTURA ORGANIZACIONAL (ORGANIGRAMA)



Fuente: investigación de campo, EPS 2017

1.5.10 Recursos

Recursos humanos

Personal docente

El Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, en la actualidad cuenta con nueve maestros que laboran en la institución, ellos gozan de un contrato anual dado por la institución.

Personal administrativo

En la actualidad el Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, cuenta con dos personas que se encargan de todo los trámites administrativos de la institución.

Operativos

La institución cuenta con una persona encargada de la limpieza de todo el establecimiento, para que haya un ambiente agradable.

Físicos

- ✓ 1 oficina para dirección
- ✓ 1 oficina para secretaria y contabilidad
- ✓ 9 salones de clases
- ✓ 2 servicios sanitarios
- ✓ 1 caseta para venta de alimentos

Recursos Materiales

- ✓ Escritorios
- ✓ Cátedras
- ✓ Mesas
- ✓ Sillas
- ✓ Computadoras
- ✓ Archivos
- ✓ Estanterías

- ✓ Pizarrones

Financieros

El instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, opera por medio de un fondo que le proporciona el Estado a través de un subsidio dado al Ministerio de Educación, una contribución que la Municipalidad le proporciona y con el aporte que los padres de familia proporcionan cada mes.

1.6 Lista y análisis de problemas

1.6.1. Lista de Problemas

1. Falta de personal especializado para cada curso.
2. Irresponsabilidad de docentes en la planificación de sus cursos.
3. Inexistencia de programas para capacitar a los docentes.
4. Desinterés de parte de los docentes por innovar los métodos de enseñanza.
5. Acomodo en el puesto dentro de la institución.
6. Falta de recurso económico para programas de prevención y consecuencias del consumo de drogas.
7. No se cuenta con apoyo económico de instituciones externas.
8. Falta de apoyo del Ministerio de Educación.
9. Colegiaturas bajas.
- 10.No hay suficientes servicios sanitarios para toda la población del establecimiento.
- 11.Mala comunicación entre los miembros que laboran en la institución.
- 12.Mala atención a los usuarios.
- 13.Falta de una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel.
- 14.Falta de una guía para la enseñanza del idioma extranjero inglés.
- 15.Falta de una biblioteca escolar.
- 16.Falta de un salón para brindar primeros auxilios.
- 17.Falta de un manual de funciones.
- 18.Falta de libro de conocimientos.

19. Falta de recursos económicos para la adquisición de insumos.
20. Falta de un salón de espera para los visitantes.
21. Falta de sillas para los visitantes.
22. Falta de computadoras para la labor administrativa.

Cuadro No. 2
1.7 Cuadro de análisis de problema

Principales problemas	Factores que originan los problemas	Soluciones que requieren los problemas
1. Desactualización docente.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Falta de personal especializado para cada curso. 2. Irresponsabilidad de los docentes en la planificación de sus cursos. 3. Inexistencia de programas para capacitar a los docentes. 4. Desinterés de parte de los docentes por innovar los métodos de enseñanza. 5. Acomodo en el puesto dentro de la institución. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Contratación de personal especializado. 2. Concientizar a los docentes sobre la importancia de la planificación. 3. Organizar talleres de capacitación docente. 4. Capacitar a los docentes sobre métodos innovadores de enseñanza. 5. Concientizar sobre la importancia del profesionalismo docente.
2. Insuficiencia de recursos económicos.	<ol style="list-style-type: none"> 1. No se cuenta con apoyo económico de instituciones externas. 2. Falta de apoyo del Ministerio de Educación. 3. Colegiaturas bajas. 4. Falta de recursos 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Gestionar apoyo económico a instituciones dedicadas a la educación. 2. Gestionar apoyo a la Supervisión Educativa. 3. Aumentar las cuotas de colegiatura. 4. Gestionar recursos

	<p>económicos para la adquisición de insumos.</p> <p>5. Falta de recurso económico para programas de prevención y consecuencias del consumo de drogas.</p>	<p>económicos para la compra de insumos.</p> <p>5. Proporcionar recursos para organizar talleres para prevención del consumo de drogas.</p>
3. Insalubridad	1. No hay suficientes servicios sanitarios para toda la población del establecimiento.	1. Construcción de más servicios sanitarios.
4. Incomunicación	<p>1. Mala comunicación entre los miembros que laboran en la institución.</p> <p>2. No se atienden bien a los usuarios.</p>	<p>1. Organizar talleres de relaciones humanas.</p> <p>2. Concientizar a la secretaria sobre la importancia de la buena atención al usuario.</p>
5. Inexistencia de material didáctico y pedagógico.	<p>1. Falta de una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel.</p> <p>2. Falta de una guía para la enseñanza del idioma extranjero inglés.</p> <p>3. Falta de una biblioteca escolar.</p>	<p>1. Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel.</p> <p>2. Gestionar la adquisición de una guía para la enseñanza del idioma inglés.</p> <p>3. Gestionar la adquisición de libros para la apertura de una biblioteca.</p>
6. Desorganización administrativa.	<p>1. Falta de un manual de funciones.</p> <p>2. Falta de libro de conocimientos.</p>	<p>1. Gestionar la elaboración de un manual de funciones.</p> <p>2. Gestionar la compra de un libro para llevar un control de los conocimientos a realizar.</p>
7. Inadecuada infraestructura institucional.	1. Falta de un salón para brindar primeros auxilios.	1. Gestionar la construcción de un salón para brindar primeros auxilios.

	2. Falta de un salón de espera para los visitantes.	2. Gestionar la construcción de un salón de espera para los visitantes
8. Insuficiencia de mobiliario y equipo.	1. Falta de sillas para los visitantes. 2. Faltas de computadoras para la labor administrativa.	1. Gestionar recursos económicos para la compra de sillas. 2. Gestionar a instituciones externas la adquisición de computadoras para el establecimiento.

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

Cuadro No. 3
Problema priorizado

Inexistencia de material didáctico y pedagógico.	1. Falta de una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel. 2. Falta de una guía para la enseñanza del idioma extranjero inglés. 3. Falta de una biblioteca escolar.	1. Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel. 2. Gestionar la adquisición de una guía para la enseñanza del idioma inglés. 3. Gestionar la adquisición de libros para la apertura de una biblioteca.
--	---	---

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

En la selección del problema se utilizó la matriz de priorización de problemas, la cual sirvió para optar por “Inexistencia de material didáctico y pedagógico para dar una propuesta de solución que sea viable y factible.

Tabla No. 1

Matriz de priorización de problemas

No.	problemas	1	2	3	4	5	6	7	8
		Desactualización docente.	Insuficiencia de recursos económicos.	Insalubridad	Malas relaciones humanas	Inexistencia de material didáctico y pedagógico.	Desorganización administrativa.	Inadecuada infraestructura institucional	Insuficiencia de mobiliario y equipo.
1	Desactualización docente	-	1	1	1	5	1	1	1
2	Insuficiencia de recursos económicos	1	-	2	4	5	6	2	2
3	Insalubridad	1	2	-	4	5	6	3	3
4	Malas relaciones humanas	1	4	4	-	5	4	4	4
5	Inexistencia de material didáctico y pedagógico	5	5	5	5	-	5	5	5
6	Desorganización administrativa.	1	6	6	4	5	-	6	6
7	Inadecuada infraestructura institucional	1	2	3	4	5	6	-	7
8	Insuficiencia de mobiliario y equipo.	1	2	3	4	5	6	7	-
Total Opciones		Opción # 1 = 12	Opción # 2 = 6	Opción # 3 = 4	Opción # 4 = 10	Opción # 5 = 14	Opción # 6 = 8	Opción # 7 = 2	Opción # 8 = 0

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

1.8 Análisis de viabilidad y factibilidad

Opción 1: Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel

Opción 2: Gestionar la adquisición de una guía para la enseñanza del idioma inglés.

Opción 3: Gestionar la adquisición de libros para la apertura de una biblioteca.

Tabla No. 2

1.8.1 Análisis de viabilidad y factibilidad

INDICADORES PARA ANÁLISIS DE VIABILIDAD Y FACTIBILIDAD		OPCIÓN 1		OPCIÓN 2		OPCIÓN 3	
		SI	NO	SI	NO	SI	NO
Administrativo Legal							
1	¿Se cuenta con los permisos legales para la ejecución del proyecto?	x			x		x
2	¿Se encuentra entre las políticas de la institución?	x			x	x	
3	¿Puede tener el visto bueno del Supervisor Educativo?	x			x	x	
4	¿Se tiene respaldo del asesor del curso?	x			x		x
5	¿Se podrá solicitar apoyo a otras instituciones para la ejecución del proyecto?	x			x	x	
Financiero		SI	NO	SI	NO	SI	NO
6	¿Se cuenta con suficientes recursos financieros?	x			x		x
7	¿Se cuenta con financiamiento externo?	x			x		x
8	¿El proyecto se realizará con recursos propios?	x			x		x
9	¿Se cuenta con fondos extras para imprevistos?	x			x		x
10	¿Existe posibilidad de crédito para el proyecto?	x			x		x
11	¿Se cuenta con el apoyo financiero de la institución?		x		x		x
12	¿Se tiene experiencias para administrar los recursos humanos y financieros del proyecto?	x			x		x
13	¿Cuenta con recursos humanos y financieros para la ejecución del proyecto?	x			x		x

Técnico		SI	NO	SI	NO	SI	NO
14	¿Se cuenta con los recursos humanos necesarios para el proceso de ejecución?	X			X		X
15	¿Se cuenta con el personal especializado para asesoría en la elaboración del proyecto?	X			X	X	
16	¿Se tienen los insumos necesarios para el proyecto?	X			X		X
17	¿Se tiene la tecnología adecuada para el proyecto?	X			X		X
18	¿Se han cumplido las especificaciones apropiadas en la elaboración del proyecto?	X			X		X
19	¿El tiempo programado es suficiente para ejecutar el proyecto?	X			X		X
20	¿Se cuenta con los objetivos bien definidos para la ejecución del proyecto?	X			X		X
21	¿Se han definido claramente las metas?	X			X		X
22	¿Ofrece facilidad de ejecución el proyecto?	x			x		x
23	¿Se cuenta con el personal capacitado para la ejecución del proyecto?	X			X		X
Mercado		SI	NO	SI	NO	SI	NO
24	¿El proyecto tiene aceptación de la población?	X		X			X
25	¿El proyecto es de la aceptación de la Supervisión Educativa?	X			X		X
26	¿El proyecto satisface las necesidades de la población estudiantil?	X		X		X	
27	¿Existen proyectos similares en el medio?		X		X		X
28	¿El proyecto es de la aceptación del asesor?	X			X		X
29	¿El proyecto es de interés del director del establecimiento?	x		x			x
30	¿El proyecto es de interés de los docentes?	x			x	x	
31	¿El proyecto es de interés de los alumnos?	x			x		x
Político		SI	NO	SI	NO	SI	NO
32	¿Es urgente para la institución la realización del proyecto?	x		x		x	
33	¿El proyecto cuenta con apoyo político		x		x		x

	institucional?						
Cultural		SI	NO	SI	NO	SI	NO
34	¿El proyecto está diseñado acorde al aspecto lingüístico de la comunidad?	X			X		X
35	¿El proyecto responde a las expectativas culturales del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango?	X		X		X	
36	¿El proyecto impulsa la equidad de género en municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango?	X		X		X	
37	¿El proyecto impulsa el desarrollo del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango?	X		X		X	
Social		SI	NO	SI	NO	SI	NO
38	¿El proyecto beneficia a la mayoría de la población?	X		X		X	
39	¿El proyecto promueve la participación de todos los integrantes de la comunidad?		X		X		X
40	¿El proyecto toma en cuenta a las personas sin importar su nivel académico?	X		X		X	
41	¿El proyecto está dirigido a un grupo social específico?	X			X		X
42	¿El proyecto está apegado a los derechos humanos?	X		X		X	
43	¿Beneficia el proyecto a los docentes y alumnos?	x		x		x	
44	¿El proyecto es de desarrollo educativo?	x		x		x	
Económico		SI	NO	SI	NO	SI	NO
45	¿Se ha establecido el costo del proyecto?	X			X		X
46	¿Existe un presupuesto detallado de ejecución?		X		X		X
47	¿Se cuenta con la capacidad económica para ejecutar a gran escala?	X			X	X	
Religioso		SI	NO	SI	NO	SI	NO
48	¿El proyecto respeta los distintos credos de la sociedad?	X		X		X	
49	¿El proyecto tendrá aceptación de los	X		X		X	

	diferentes grupos religiosos?						
50	¿El proyecto afectará la práctica religiosa de algún grupo específico?		X		X		X
	Total	44	6	14	36	18	32
	Prioridad	1		3		2	

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

1.9 Problema seleccionado

Inexistencia de material didáctico y pedagógico

1.10 solución propuesta como viable y factible

Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel

Capítulo II

PERFIL DEL PROYECTO

2.1 Aspectos Generales

2.2.1 Nombre del Proyecto

Guía para la enseñanza del idioma kaqchikel dirigida a estudiantes y maestro del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez” de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

2.1.2 Problema

Inexistencia de material didáctico y pedagógico

2.1.3 Localización

Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, San Andrés Itzapa, Chimaltenango

2.1.4 Unidad Ejecutora

Centro Universitario de Chimaltenango CUNDECH de la Universidad de San Carlos de Guatemala

2.1.5 Tipo de Proyecto

De producto educativo

2.2 Descripción del proyecto

El proyecto consiste en la elaboración de una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel, esto para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje en el Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango. La guía contiene la fundamentación teórica del idioma, abecedario, conversación, numeración, ejercicios escritos y orales, seccionados en unidades, para fomentar la participación activa de los estudiantes dentro y fuera del salón de clases, con el propósito de crear un aprendizaje significativo en ellos.

2.3 Justificación

Debido al poco interés en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma Kaqchikel, la falta de material didáctico y pedagógico, y la carencia de deseo en los administradores y docentes en gestionar material didáctico en la enseñanza de dicho idioma, se tiene la necesidad de elaborar una guía, con el propósito de despertar en el estudiante el provecho por aprender el idioma.

Pues ante las carencias en el sistema educativo nacional, la falta de insumos, materiales didácticos y pedagógicos, y el limitado apoyo a los establecimientos educativos semi gubernamentales ocasionan que el proceso de enseñanza aprendizaje en dichos establecimientos sea incompleto. En la sub área de Kaqchikel no se proporcionan libros que ayuden al docente en el proceso de enseñanza del idioma, por tal motivo fue necesario elaborar una guía con el fin de apoyar al docente a realizar su labor y con esto mejorar el nivel del estudiante en la asimilación del contenido de dicha sub área.

La guía ayuda al docente a desarrollar su curso de forma sistemática y dinámica con el fin que el alumno desarrolle sus habilidades por medio de las actividades plasmadas en la guía, pues en ella se encuentran los contenidos básicos de la enseñanza del idioma, esto auxiliará a que el alumno tenga un desarrollo integral y que obtenga un aprendizaje significativo, para desenvolverse en el contexto social del habla Kaqchikel.

2.4 Objetivos del proyecto

2.4.1 Generales

Elaborar una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel, dirigida a docente y alumnos del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango para mejorar la calidad en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma.

2.4.2 Específicos

- ✓ Diseñar una guía práctica para la enseñanza del idioma Kaqchikel.
- ✓ Investigar la escritura y pronunciación correcta del idioma kaqchikel.
- ✓ Socializar el uso correcto de la guía para la enseñanza del idioma kaqchikel.

2.5 Metas

- ✓ Imprimir diez guías para la enseñanza del idioma Kaqchikel a docentes y alumnos del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, a entregar en el mes de Julio del 2,017.
- ✓ Imprimir dos guías para la enseñanza del idioma Kaqchikel, para la Supervisión Educativa distrito 04-13-04 a entregar en el mes de Julio del 2,017.
- ✓ Desarrollar una capacitación para el uso correcto de la guía en la enseñanza del idioma Kaqchikel en el mes de Julio de 2,017.

2.6 Beneficiarios (directos e indirectos)

2.6.1 Beneficiarios directos

Supervisión Educativa distrito 04-13-04, maestros y estudiantes del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa “Prof. Flavio Elías Meza Cortez”, del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

2.6.2 Beneficiarios indirectos

Director del establecimiento y padres de familia del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

Tabla No. 3

2.7 presupuesto

No.	Descripción	Cantidad	Costo	Total
1	Transporte	20	Q. 6.00	Q. 120.00
2	Material impreso	12	Q. 105.00	Q. 1260.00
3	Hojas bond	1000	Q. 0.10	Q. 100.00
4	Alquiler de cañonera	1	Q. 60.00	Q. 60.00
5	Adorno	1	Q. 200.00	Q. 200.00
6	Refacción	1	Q. 300.00	Q. 300.00
7	Alquiler de sonido	1	Q. 150.00	Q. 150.00
8	Internet	15	Q. 4.00	Q. 60.00
9	Tinta para impresora	2	Q. 100.00	Q. 200.00
10	Imprevistos	1	Q. 500.00	Q. 500.00
TOTAL				Q. 2920.00

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

Tabla No. 4

2.8 Cronograma de actividades de ejecución del proyecto

ACTIVIDADES		Septiembre	Octubre	Enero a abril	Abril	Mayo	Julio	Agosto
		2,016	2,016	2,017	2,017	2,017	2,017	2,017
		04 al 05	23 al 30	01 al 23 16-04	17 al 22 23	01 al 07 14 al 21	04 05 al 09 11 al 30	01-12 06 14-19 20
1.	Elaboración del plan del proyecto	P E						
2	Realización del diagnóstico	P E						
3	Elaboración y entrega del informe del diagnóstico	P E						
4	Elaboración perfil del proyecto	P E						
5	Revisión del perfil del proyecto	P E						
6	Elaboración de la guía	P E						
7	Revisión de la guía	P E						
8	Correcciones de la guía	P E						
	Entrega de invitaciones	P E						
9.	Socialización de la guía	P E						
10	Redacción y revisión de informe de ejecución del proyecto	P E						
	Evaluación del proyecto	P E						
	Redacción del informe de evaluación	P E						
11	Redacción informe final	P E						
9	Revisión del informe	P E						
	Correcciones	P E						
10	Segunda revisión del informe final	P E						

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

2.9 Recursos (humanos, materiales, físicos, financieros)

2.9.1. Humanos

- ✓ Supervisor educativo
- ✓ Director educativo
- ✓ Docentes
- ✓ Capacitador

2.9.2. Físicos

- ✓ Establecimiento educativo IMEBI
- ✓ Supervisión educativa

2.9.3 Materiales y Equipo

- ✓ Hojas bond
- ✓ Marcadores
- ✓ Cuaderno
- ✓ Libros

2.9.4 Tecnológicos

- ✓ Computadora
- ✓ Impresora

2.9.5 Financieros

Para llevar a cabo con éxito el proyecto fue necesario contar con apoyo financiero, en la ejecución del proyecto se tuvo contemplado un presupuesto de Q. 2,920.00 para sufragar gastos durante el proceso del proyecto, tal presupuesto fue proporcionado por la institución Farmacia Eben-Ezer con un monto de Q. 2,920.00.

2.10 Evaluación

- ✓ El proyecto se evaluó conforme a los objetivos por medio de una lista de cotejo que se les asignó a los participantes en la socialización del proyecto al final de la capacitación.

CAPÍTULO III

PROCESO DE EJECUCIÓN DEL PROYECTO

Cuadro No. 4

3.1 Actividades y resultados

Actividad	Descripción	Fecha	Resultados
Estructura de la guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel.	La guía está estructurada con el alfabeto, sustantivos, conjugaciones, conversación y numeración en Kaqchikel.	11-11-16	La guía contiene múltiples temas para poder emplearlas en la clase de forma sistemática.
Selección de temas para la guía de enseñanza del idioma Kaqchikel.	Se seleccionaron los temas de acuerdo a las necesidades se tomó en cuenta el contexto educativo.	15-11-16	Selección de temas prioritarios.
Investigación de los temas seleccionados.	Se elaboró la guía con el apoyo de textos actualizados y avalados por la Academia de Lenguas Mayas.	10-01-2017	Indagación de forma responsable para tener la mejor fundamentación teórica de la guía.
Revisión de la guía.	La guía fue revisada en cada uno de los temas para evitar faltas.	07-05-2017	Se hicieron las correcciones pertinentes para

			tener una guía fidedigna.
Elaboración de portada	Se tomaron en cuenta varias imágenes y se elaboró la portada de forma llamativa al público.	06-05-2017	Una guía atrayente.
Elaboración de dibujos	Los dibujos ayudan a dar una idea más amplia del contenido.	07-05-2017	Una guía atractiva.
Elección de ejercicios.	Se eligen los ejercicios que están en la guía para que el proceso de enseñanza del idioma Kaqchikel sea ameno.	08-05-2017	Ejercicios que permitan mantener activos a los estudiantes.
Revisión de la guía.	El asesor de EPS hizo una revisión profunda de la guía y los errores encontrados fueron corregidos.	16-05-2017	Una guía mejorada.
Elaboración de diapositivas para la presentación.	Se realizan las presentaciones con el contenido de la guía para su socialización.	17-05-2017	Material didáctico dispuesto.
Entrega de solicitudes a Supervisión	Se entregaron las solicitudes a Supervisión Educativa y	20-05-2017	Aceptación por parte de la Supervisión

Educativa y establecimiento.	establecimiento para programar la hora y fecha de la socialización de la guía.		Educativa y establecimiento para la socialización.
Entrega de solicitud al establecimiento para uso de equipo.	Se gestionó al establecimiento audio y cañonera para la utilización en la socialización de la guía.	21-05-2017	Aceptación por parte del establecimiento educativo.
Impresión y entrega de invitaciones	Las invitaciones fueron realizadas e impresas con un diseño llamativo para maestros, director del establecimiento y supervisor educativo.	26-05-2017	Supervisor educativo y docentes del establecimiento enterados de la socialización de la guía.
Ensayo con capacitador.	Se hizo un ensayo con el capacitador para medir tiempos y evitar inconvenientes en el desarrollo de la socialización.	30-05-2017	Aprobación de la guía.
Impresión y empastado de guías.	Se imprimió el producto final, que será entregado al Supervisor educativo, director del establecimiento y docente del curso de	06-06-2017	Guías para la enseñanza del idioma Kaqchikel completos.

	Kaqchikel.		
Impresión de programa para la socialización.	Este material servirá al capacitador y epesista en el desarrollo de la actividad.	06-06-2017	Material didáctico listo.
Socialización	Se llevó a cabo la socialización con el supervisor educativo, director y maestros del establecimiento, IMEBI, de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.	24-06-2017	Aceptación de la guía por parte del supervisor educativo y miembros del establecimiento educativo.

Fuente: investigación de campo, EPS 2017

3.2 Producto y logros

3.2.1 Productos

- ✓ Elaboración de una guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel de forma práctica para promover la importancia de la secuencia en el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma, dirigido al docente del curso del establecimiento educativo IMEBI, del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

3.2.2 Logros

- ✓ Socialización de la guía práctica para la enseñanza del idioma Kaqchikel dirigido al maestro del establecimiento IMEBI del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

- ✓ Impresión de dos guías para la enseñanza del idioma Kaqchikel a: maestro del curso y director del establecimiento.
- ✓ Impresión de dos Guías para la enseñanza del idioma Kaqchikel a Supervisión Educativa.
- ✓ El supervisor educativo Lic. José Coronado Camey Guerra y el director del establecimiento, del municipio de San Andrés Itzapa, Chimaltenango, manifestaron su satisfacción con la actividad de socialización realizada, pues la guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel promueve la participación activa del docente y de los alumnos en el desarrollo del curso.

Capítulo IV

PROCESO DE EVALUACIÓN

4.1 Evaluación del diagnóstico

Para la evaluación de esta etapa fue necesaria la implementación de la lista de cotejo según los elementos establecidos en el plan de diagnóstico, esto dio la conclusión que los resultados obtenidos fueron satisfactorios, pues cada una de las actividades programadas fueron realizadas a tiempo y de la mejor manera posible, la correcta utilización de los instrumentos ayudó a recopilar la información necesaria de la institución, con ello se evidenció las carencias y la problemática de la institución beneficiada.

Por medio del análisis de la lista de carencias y la información de los resultados obtenidos con los miembros de la institución se realizó un censo el cual estableció el alcance de las metas y objetivos establecidos. Por medio de la información obtenida se priorizó el problema a través de la matriz de priorización del resultado se realizó el análisis de viabilidad y factibilidad de las posibles soluciones, esto fue fundamental para la elaboración del perfil del proyecto.

4.2 Evaluación del perfil del proyecto

Para la evaluación del perfil del proyecto, se elaboró y aplicó una lista de cotejo donde se tomaron en cuenta los aspectos más significativos a examinar, la evaluación del perfil sirvió como margen que encaminó el proceso del proyecto, al mismo tiempo se utilizó como un medio de revisión de algunos indicadores prefijados y sus logros.

Esto determinó que los objetivos y metas están planteados conforme al proyecto y que cada una de las actividades programadas se realizaron a tiempo, la evaluación de esta etapa del proyecto fue de mucha importancia para determinar la ejecución y éxito del proyecto.

4.3 Evaluación del proceso de ejecución

En la evaluación de esta etapa fue necesaria la aplicación de una lista de cotejo ello tuvo como base las actividades más relevantes programadas, esto sirvió que el proyecto fuera un éxito y sea de calidad a la población educativa beneficiada.

Esta es la fase de trabajo donde se ejecutó el plan, se detalló el producto y resultados, el proyecto realizado fue la guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel esta fue evaluada por medio de una lista de cotejo, con el fin verificar la calidad tanto del aspecto físico como del contenido.

Para la ejecución del proyecto fue necesario tomar en cuenta el cronograma de actividades con el proposito que se realice cada una de las mismas en tiempo real y conforme a lo planificado, tal acción fue de beneficio para que las actividades fueran efectuadas con eficacia y eficiencia.

- ✓ Día 14 de mayo se redactaron las invitaciones para la socialización de la Guía para Enseñanza del Idioma Kaqchikel.
- ✓ Del 15 al 26 de Mayo se entregaron las invitaciones a las autoridades para la socialización de la guía.
- ✓ Del día 14 al 26 de mayo se preparó el material didáctico a utilizar para la socialización de la guía.
- ✓ Del día 30 de junio se imprimieron las guías para la enseñanza del idioma kaqchikel
- ✓ Día 24 de junio socialización de la guía para la enseñanza del idioma kaqchikel.
- ✓ Dia 27 de junio se tabularon datos de la evaluación realizada por los asistentes a la socialización de la guía.
- ✓ Del día 05 al 09 de julio redacción y revisión de informe de ejecución del proyecto.

- ✓ Del día 11 al 30 de julio corrección de errores del informe del proyecto.

4.4 Evaluación final

La evaluación final del proyecto fue realizada por medio de una lista de cotejo que tomó los aspectos más importantes, esto para analizar los resultados obtenidos durante el desarrollo del mismo

Por la cual se pudo determinar que:

- ✓ Se alcanzaron los objetivos y metas establecidas.
- ✓ Que la elaboración de la guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel, fue llamativo para los docentes y alumnos del establecimiento educativo IMEBI de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.
- ✓ El diagnóstico institucional se hizo de forma responsable en cada una de las actividades realizadas.
- ✓ Las técnicas e instrumentos utilizados fueron de gran ayuda para la obtención de información relevante en todo el proceso del proyecto.
- ✓ La lista de carencias sirvió para analizar que prioridad había en la institución beneficiada.
- ✓ El problema seleccionado fue debidamente priorizado por medio de una matriz de priorización de problemas.
- ✓ El proyecto ejecutado es de beneficio para las instituciones beneficiadas.
- ✓ La guía para la enseñanza del idioma kaqchikel contiene los contenidos claros en pro del beneficio de los beneficiarios.
- ✓ La guía ayudará a los beneficiarios para crear un aprendizaje significativo en los estudiantes del curso de kaqchikel.

- ✓ La socialización fue aceptable para cada uno de los participantes.
- ✓ El proyecto fue de mucho beneficio para el docente del curso de kaqchikel.
- ✓ La socialización de la guía para la enseñanza del idioma kaqchikel fue de mucho beneficio par el buen uso de la misma.

Conclusiones

- ✓ La Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel permite al docente desarrollar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma de forma sistemática y fomentar la participación activa de los estudiantes dentro y fuera del salón de clases.
- ✓ El diseño claro de la Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel proporciona al docente información básica para la enseñanza del idioma de forma sistemática.
- ✓ La Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel contiene información real para la correcta escritura y pronunciación del idioma.
- ✓ La socialización de la Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel, despertó el interés en los administradores y docente sobre la importancia de llevar el proceso de enseñanza aprendizaje del idioma de forma sistemática para desarrollar en el estudiante un aprendizaje significativo.

Recomendaciones

- ✓ El docente debe utilizar de manera correcta la Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel y los ejercicios que en ella se sugieren, pues estos permiten al estudiante desarrollar las habilidades de comunicación y escritura del idioma.
- ✓ El maestro y el alumno tienen que tomar en cuenta los iconos plasmados los cuales indican la secuencia en la enseñanza del idioma.
- ✓ Los alumnos y el docente deben implementar de manera certera la Guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel pues se ha plasmado información teórica y ejercicios a realizar, por lo cual es necesario tomarlos en cuenta.
- ✓ Emplear la guía para la enseñanza del idioma Kaqchikel, con creatividad e interés para llevar la secuencia en la enseñanza del idioma, esto para que el alumno tenga un aprendizaje significativo.

Referencias Bibliograficas

- ✓ Reglamento de Supervisión Técnica Escolar, Acuerdo Gubernativo 123 “a” de la Jefatura de Gobierno fecha 11 de mayo 1965.
- ✓ PEI, IMEBI, “Profesor Flavio Elías Meza Cortéz”, 2010
- ✓ Arias, F. (1986). Introducción a la Técnica de Investigación en ciencias de la Administración. Tercera edición. México, Editorial Trillas.
- ✓ Bunge, M. (1983). La investigación científica, segunda edición. México, Editorial Ariel.
- ✓ Fleitman, J. (1998). Evaluación Integral. México, Editorial McGraw-Hill.
- ✓ Hernández, R., Fernández C. y Baptista P. (1994). Metodología de la Investigación. México, Editorial McGraw-Hill.
- ✓ Garcia, H., Ramirez J. (1996). Diseño y Evaluación de Proyectos. Zaragoza, Editorial Libros Certeza.
- ✓ Baca, G. (1995). Evaluación de Proyectos. México, Editorial McGraw-Hill.
- ✓ Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2007). ¡Akuchi' öj petenäq wi, röj kaqchikela'!, Guatemala, Nawal Wuj S.A
- ✓ Siquinajay, José (2017, 20 de marzo). Entrevista a José Camey, San Andrés Itzapa.
- ✓ Siquinajay, José (2017, 20 de marzo). Entrevista a Manuel Salazar, San Andrés Itzapa.

2. Apéndice

Aprendamos kaqchikel



Autor: Prof. José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Índice	
Introducción	4
Unidad I	
Alfabeto	6
Vocales tensas	7
Vocales relajadas	7
Consonantes glotalizadas	7
Consonantes simples y compuestas	8
Uso del alfabeto en la formación de palabras	11
Pronombres personales	38
Adjetivos	40
Conjugación de adjetivos	43
Adjetivos terminados en ïk	49
Verbos intransitivos derivados de adjetivos	50
Perfectivos	52
Conjugación con perfectivos	53
Trabajos	56
Sufijos	57
Unidad II	
Sustantivos	60
Conjugación de sustantivos	60
Conjugación de sustantivos que inician con vocal	65
Clases de sustantivos	70
Sustantivos invariables	70
Sustantivos iniciados con consonante	70

Sustantivos iniciados con vocal	71
Sustantivos que cambian vocal	73
Sustantivos sustractivos	75
Sustantivos agregativos	79
Sustantivos siempre poseídos	81
Sustantivos nunca poseídos	82
Sustantivos que cambian su forma	84
Sustantivos relacionales	86
Sustantivos compuestos	88
Sustantivos dobles	92
Sustantivos de sustantivos	94
Sustantivos más sustantivos	98
Sustantivo nominal	99
Sustantivos que indican instrumento o lugar	101
Verbos	104
Conjugación de verbos	104
Verbos en pasado	107
Verbos monosílabos	111
Verbos en pasado donde participan dos juegos de personas	113
Verbos en presente	124
Conjugación de verbos en presente	124
Verbos en presente donde participan dos juegos de personas	128
Verbos en futuro	139
Conjugación de verbos en futuro	139
Verbos en futuro donde participan dos juegos de personas	143

Conjugación verbal del transitivo derivado	150
Conjugación de verbos causativos	170
Unidad III	
El plural en el idioma Kaqchikel	180
Elementos o partículas esenciales en el idioma Kaqchikel	186
Partículas negativas	198
Partículas interrogativas	200
Gentilicios	201
Unidad IV	
Conversaciones	204
Generalidades	220
Saludo y presentación de familiares	230
Ámbito escolar	231
Antología kaqchikel- español	234
Números	247
Vocabulario	257

Introducción

Como parte de la reforma educativa, se implementó el curso de Kaqchikel en los diferentes establecimientos educativos del país tanto públicos como privados, sin embargo ante las carencias de personal especializado y falta de material didáctico para el desarrollo del curso, se hace necesario la elaboración de una guía para la enseñanza del idioma, que apoye la labor del docente y motive el interés de los alumnos por aprender.

En este documento se presenta una guía para la enseñanza del idioma contextualizado de acuerdo a las necesidades de cada uno de los beneficiados, el material comprende el alfabeto y su utilización en la formación de palabras, utilización de pronombres, adjetivos, perfectivos, agentivos, sufijos, sustantivos y su clasificación, verbos y la conjugación en presente, pasado y futuro, formación del plural, elementos o partículas, gentilicios, conversaciones, antología kaqchikel – español, números y vocabulario, esto con el propósito de proveer material al docente y alumno en el proceso de enseñanza aprendizaje, con el objetivo de mejorar la calidad en la asimilación del conocimiento de dicho idioma.

La guía “**Aprendamos Kaqchikel**” está estructurada de una forma sencilla comprensible tanto para el docente y alumno, interpretado en cuatro unidades con contenido secuenciado, de la misma manera contiene iconografías que sean llamativos a los lectores del documento con el fin de producir interés en los alumnos y docentes para ejercitar el idioma, no simplemente para aprobar el curso sino que haya un aprendizaje significativo en el alumno y por ello valorarla diversidad cultural que con el paso del tiempo a perdido relevancia, “**Aprendamos Kaqchikel**” es un documento que ayudará al maestro en el desarrollo del curso y que el alumno adquiera un desarrollo integral para poder desenvolverse tanto en el ámbito escolar como social.

Antes de la utilización de este libro se debe de realizar una evaluación diagnóstica para determinar el nivel de conocimiento de cada alumno esto servirá para que el docente puede implementar la unidad o tema del mismo según el conocimiento de ellos y para el nivel o grado académico específico, esta guía se puede utilizar para primero, segundo y tercero básico según los resultados que se obtengan en la evaluación diagnóstica.



Unidad 1

Competencia

Comprende los adjetivos, alfabeto, trabajos y sufijos en el idioma kaqchikel para la correcta escritura y pronunciación del idioma.

Alfabeto, adjetivos, trabajos y sufijos

Aprendamos el Kaqchikel

En la enseñanza - aprendizaje del idioma Kaqchikel es necesario conocer primero el alfabeto y su pronunciación para la mejor comprensión de las palabras que en el transcurso del curso se mostrarán.

En el aprendizaje de un idioma es necesario ir paso a paso para leerlo y comprender cada palabra en el contexto que se expresa.

Ri Kaqkichel Choltz'ib' (Alfabeto Kaqchikel)

Ri choltz'b' ja ri' jun cholaj tz'ib' nqakusaj richin nqatz'ib'aj ri qach'ab'äl Kaqchikel.

El alfabeto es una serie de letras que usamos para escribir nuestro idioma kaqchikel.

Aprendamos el alfabeto kaqchikel (qat'emaj ri Kaqchikel choltz'ib')

K'uxatz'ib' (vocales)

Las vocales se dividen en dos grupos relajadas y tensas, es importante practicar la pronunciación de cada una de ellas para facilitar la comprensión y lectura del idioma.

Vocales tensas

- a
- e
- i
- o
- u

Vocales relajadas

- ä
- ë
- ï
- ö
- ü

K'oxotz'ib' (consonantes)

Es necesario conocer la escritura y pronunciación de las consonantes para no cometer errores a la hora de utilizarlas, en el idioma kaqchikel se cuentan con consonantes glotalizadas, simples y compuestas.

Consonantes glotalizadas

Las consonantes glotalizadas en su pronunciación se diferencian con las consonantes simples.

- b'
- ch'
- k'
- q'
- t'
- tz'

Consonantes simples y compuestas

- ch
- j
- k
- l
- m
- n
- p
- q
- r
- s
- t
- tz
- w
- x
- y
- ' (glotal)

Ejercicio

Escriba consonante con vocales tensas y practique la pronunciación.

Ejemplo

- b'ab'
- ch'eq
- k'ux
- b'aq
- t'ot
- tz'iq

Ejercicio #3

Escriba consonantes simples y vocales relajadas, sin importar que formen palabras con sentido.

Ejemplo

Winäq

Äk'b'äl

Escriba y practique la pronunciación.

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Uso del alfabeto Kaqchikel en la formación de palabras

La consonante J

- Jäb' Lluvia
- Jun Uno
- Juyu' Cerro
- K'ajol Joven
- Kaji' Cuatro
- Q'ij Sol
- Röj Nosotros



La consonante K

- Ajmak Pecador
- Ik Chile
- Käq Rojo
- Kej Caballo
- Köj León
- Kuk Ardilla
- Malka'n Viuda o viudo
- Parkiy Izote



La consonante L

- Alite' Suegra
- Kab'lajuj Doce
- La' Gramo
- Läq Plato
- Loq'oj Compra
- Pa'äl Parado
- Ralk'wal Su hijo
- Siloch'akul Ejercicio físico
- Takamäl Tamal
- Tulül Zapote



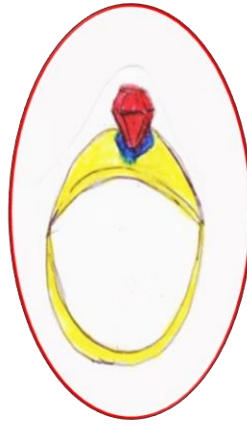
La consonante M

- B'eyom Adinerado
- Kaminäq Muerto
- Kamul Dos veces
- Kem Tejido
- Mama' äk' Gallo
- Mayajil Hipótesis
- Mesab'äl Escoba
- Molaj Grupo o conjunto
- Molb'itz Expresión
- Pim Grueso
- Saqmolo' Huevo



La consonante N

- Aninäq Rápido
- Apeneb'äl Batella
- Chanin Rápido
- Jun Uno
- Manäq Ausencia de...
- Nab'ey ik' Enero
- Nab'ey Primero
- Nik'aj Medio o mitad
- Nik'on Revisado
- Nupq'a' Anillo



La consonante P

- Ch'op Piña
- Koyopa' Relámpago
- Pa'alil Estable
- Paq Anona
- Par Zorro o zorrillo
- Pasil Cinturón
- Peraj Porción
- Pop Petate
- Q'opoj Señorita
- Tapa'l Nance



La consonante Q

- | | |
|---------------|---------------------|
| ➤ Ch'aqach'ik | Mojado |
| ➤ Ejqanel | Cargador |
| ➤ Kăq | Rojo |
| ➤ Lăq | Taza |
| ➤ Qasanel | Discriminación |
| ➤ Qitzij | Real |
| ➤ Qo'l | Pavo |
| ➤ Qupin | Cortado |
| ➤ Săq | Blanco |
| ➤ Saqil | Claridad o blancura |



La consonante R

- | | |
|------------|------------------------------|
| ➤ Junab'ir | Hace un año o el año pasado |
| ➤ Karunel | Pescador |
| ➤ Par | Zorrillo |
| ➤ Parkiy | Izote |
| ➤ Rep | Llave |
| ➤ Retal | Signo, seña, símbolo |
| ➤ Rij | Espalda, envoltorio, cascara |
| ➤ Ritzelal | Su maldad |
| ➤ Roqs | Rosa |
| ➤ Tukr | Tecolote |
| ➤ Warab'äl | Dormitorio |



La consonante S

- | | |
|-----------|------------|
| ➤ K'äs | Vivo |
| ➤ K'is'is | Ciprés |
| ➤ Mesonel | Barrendero |
| ➤ Sanik | Hormiga |
| ➤ Saq'ul | Banano |
| ➤ Sokäj | Nido |
| ➤ Sotz' | Murciélago |
| ➤ Sutz' | Nube |
| ➤ Tisipaj | Regalen |
| ➤ Tusül | Perchado |
| ➤ Üs | Mosquito |



La consonante T

- | | |
|--------------|-------------------------|
| ➤ Ajtuj | Mujer recién dada a luz |
| ➤ Ixmutüq' | Renacuajo, tepocate |
| ➤ Jät | Vete |
| ➤ Rat | Tú |
| ➤ Tikoj | Siembra, multiplicación |
| ➤ Totanik | Sacudir |
| ➤ Tukr | Tecolote |
| ➤ Tunuwachil | Artista |
| ➤ Tuwo | Tube (material) |
| ➤ Üt | Torcaza |



La consonante W

➤ Aq	Marrano
➤ Awän	Milpa
➤ Awuq	Tu corte
➤ Köw	Duro
➤ Siwan	Barranco
➤ Tew	Frio
➤ Ulew	Tierra
➤ Wa'ix	Cero
➤ Wakx	Vaca
➤ Wachilem	Ancho
➤ Waqajil	Dado
➤ Waqwäch	Cubo
➤ Wuj	Papel
➤ Xwär	Durmió



La consonante X

➤ Ixim	Maíz
➤ Ixk'äq	Uña
➤ Ixöq	Mujer
➤ K'ix	Espina, güisquil
➤ Xajab'	Caite, calzado
➤ Xajoj	Baile
➤ Xan	Pared o adobe



- Xex Olor desagradable
- Xich'oj Problema
- Xik Águila
- Xo'al Millar
- Xot Comal
- Yo'x Gemelo

La consonante Y

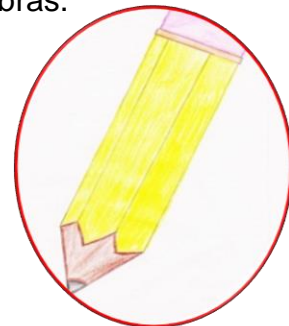
- Ajyüq' Pastor
- Juyu' Cerro
- K'oy Mico
- Moy Ciego
- Tzäy Salado
- Xuya' Lo dió
- Ya' Agua
- Yawa' Enfermo
- Yob'oyik Hundido
- Yup Parpadeo



La consonante Glotal (')

Es una consonante que se escribe en medio o al final de la palabra, excepto después de vocal relajada y ante vocal al inicio de palabras.

- Che' Árbol, palo
- Ik' Luna
- Ka' Piedra de moler



- Ko'k Jaula
- Si' Leña
- Tapa'l Nance
- Tele'n Hombro

Características y funciones de la glotal (')

Sirve para separar vocales, pues en idioma kaqchikel no existen diptongos.

Ejemplo

- Ke'en Masa
- Tata'aj Padre
- Te'ej Madre
- Ti'ij Carne
- Ti'oj Gordo
- To'öm Tayuyo
- To'onik Ayuda
- Tze'en Risa

Nota: la glotal es muy importante en el idioma, pues en la ausencia o presencia las palabras cambian de significado totalmente.

Ejemplo

Adjetivo	traducción	sustantivo	traducción
➤ Jikan	Botado como árbol	Jika'n	Rosa
➤ Jok'on	Molino	Jok'o'n	Recado
➤ Telen	Cargado en hombros	Tele'n	Hombro

- Tikon Sembrado Tiko'n Siembra

Nota: cuando se utiliza la glotal al final de las palabras da un tono distinto a la hora de pronunciarlas, se emite con un pequeño golpe al final de la palabra si no se escribe no da el significado deseado.

Ejemplo

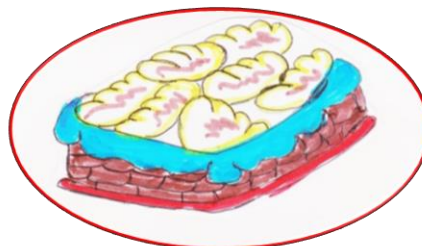
- Amolo' Mosca
- Che' Árbol, palo
- Jo' Vamos
- Ka' Piedra de moler
- Ki' Dulce
- Kolo' Lazo
- Si' Leña
- Tz'o' Nixtamal

Uso de las consonantes compuestas

Son las que están representadas con dos letras ch y tz

La consonante Ch

- Ajchaq'in Hermano menor
- Akuchi' Dónde



- Awechan Cuñado de mujer
- Chakäch Canasto
- Chij Hilo, oveja
- Chulaj Orina
- Chwa'q Mañana
- Iximche' Árbol de ramón
- K'üch Zopilote
- Raxwach Maíz negro
- Ruwäch Su frente

Nota: en algunas comunidades la pronunciación de la **ch** varía a **ch'** y **tz** al final de palabras y en estos casos se debe escribir con **ch**.

Ejemplo

Variante	Escritura práctica	Traducción
➤ Ixpa'ch'	Xpa'ch	Lagartija
➤ Pemech'	Pemech	Concha
➤ Xsatz	Xsach	Se perdió

La consonante Tz

- Itzel Mal, feo
- Lotz Trébol (planta)
- Ritz, litz Caldo de frijol
- Tzatz Gorra
- Tzatzq'or Cerebro



- Tzeqaj Racimo
- Tzij Palabra
- Tzijol Paradoja
- Tzo'y Liviano
- Tzoliwäch Espejo
- Tzutzu' Palo pequeño para tejer
- Tzuy Tecomate

Uso de las consonantes glotalizadas

Las consonantes glotalizadas se diferencian de las demás por su escritura y pronunciación, es importante aprender la escritura y correcta pronunciación de cada una de ellas para no tener problemas en la formación de palabras o lectura.

Consonantes glotalizadas (b', ch', k', q', t', tz')

La consonante B'

- B'alam Tigre
- B'anel Sujeto
- B'anoj Verbo
- B'ey Camino
- B'i'aj Nombre
- B'o'j Algodón
- Jäb' Lluvia
- K'ab'raqän Temblor



- Kab' Abeja, dulce
- Saqb'äch Granizo
- Sïb' Humo
- Tz'ib' Letra, gráfica o signo
- Wachib'il Amigo, compañero
- Xajab' Sandalia

Variaciones en la utilización de b' por la glotal (')

Existen en la utilización de la **b'**, estas variaciones se dan en la pronunciación de las palabras en las diferentes regiones donde se habla el kaqchikel, sin embargo en la escritura práctica no se escribe sólo glotal, como veremos adelante sino que se utiliza la **b'**.

Ejemplos de variación de la b' por la glotal (')

Variación	escritura práctica	traducción
➤ Je'ël	Jeb'ël	Bonito, bien
➤ Juna'ir	Junab'ir	Hace un año
➤ Ka'ij	Kab'ij	Pasado mañana
➤ X'in	Xb'in	Caminó
➤ Xoj'e	Xojb'e	Nos fuimos
➤ Xu'än	Xub'än	Lo hizo
➤ Xu'ij	Xub'ij	Lo dijo
➤ Yi'e	Yib'e	Me voy

Nota: estas son algunas variantes que se dan en la pronunciación del idioma, esto es de acuerdo a la región donde se habla el kaqchikel, pero según la Academia de Lenguas Mayas la correcta escritura debe de ser **b'** y no solamente la **glotal (')**.

La consonante Ch'

➤ Ajch'ame'y	Autoridad
➤ Ch'ab'äl	Idioma
➤ Ch'akoj	Ganancia, ganar
➤ Ch'eken	Sompopo
➤ Ch'ich'	Hiero o vehículo
➤ Ch'ob'oj	Consulta, opinión
➤ Ch'ob'onem	Análisis
➤ Ch'op	Piña
➤ Ch'utin	Pequeño
➤ Jäch'	Tapisca
➤ Jach'ab'äl	Orador
➤ Much'	Chipilín
➤ Pich'	Especie de pájaro carpintero
➤ Pich'olöl	Curruchiche (pájaro)



La consonante K'

➤ Ak'wal	Niño
➤ Ik'	Luna o mes
➤ Ixk'äq	Uña
➤ K'am	Pita
➤ K'äq	Pulga
➤ K'ël	Chocoyo



- K'ïy Mucho
- K'oxom Acento
- K'oy Mico
- K'ulel wuj Recibo
- K'utunïk Enseñar, preguntar, (pedida matrimonial depende del contexto)
- Kik' Sangre
- Nik'ajtaq Mitad (cosas partidas por la mitad)
- Sik'ïj Apazote
- Uk' Piojo

La consonante Q'

- Amaq' Nación
- B'oq' Tamal grande de masa de maíz
- Laq'apun Acuñado a presión
- Loq'oläj Sagrado, santo
- Q'aq'il Voltaje
- Q'ataj Manada
- Q'e'ël Inclinado
- Q'ij Día, sol
- Q'ijul Tiempo
- Q'ochöl Doblado
- Q'uq' Quetzal (ave)
- Saq'ij Soleado, verano



Variaciones en la utilización de la Q'

Variación	escritura práctica	traducción
➤ Aq'	Q'aq'	Fuego
➤ Enum	Q'enum	Jocote
➤ Ij	Q'ij	Sol, día
➤ Oq'	Q'oq'	Chilacayote
➤ Or	Q'or	Aragan, atol

Nota: estas son algunas variantes que se dan de acuerdo a la región donde se habla el idioma pero según la Academia de Lenguas Mayas la correcta escritura debe de ser con **q'** y no solamente la **glotal (')**.

La consonante T'

- | | |
|-------------|------------------------------|
| ➤ Jat'ajik | Apretado o apretada |
| ➤ Rot' | Tuerto |
| ➤ T'ayat'ik | Tartamudear |
| ➤ T'iqoj | Apretar (el tejido) |
| ➤ T'oj | Sordo |
| ➤ T'ot' | Caracol |
| ➤ T'unit'ik | Objeto corto y cilíndrico |
| ➤ T'üq | Gallina empollando, o clueca |
| ➤ Yot' | Hoyuelo |



La consonante Tz'

➤ Atz'am	Sal
➤ Latz'	Estrecho
➤ Metz'	Novio (a)
➤ Tz'apäl	Cerrado
➤ Tz'aqatil	Complemento
➤ Tz'etz'	Pepitoria
➤ Tz'intz'ojil	Brillo, luminoso
➤ Tz'intz'ol	Radiante
➤ Tz'i'	Perro
➤ Tz'iq	Codo
➤ Tz'il	Sucio
➤ Tz'o'	Nixtamal
➤ Tz'uj	Gota
➤ Tz'utz'	Pizote
➤ Xik'tz'ib'ab'äl	Buril



Nota: variantes en la escritura de la **tz'**, en algunas regiones se utiliza **t'** en lugar de la **tz'**, pero en ambos casos están bien escritos según la Academia de Lenguas Mayas.

Ejemplos

Variación	escritura práctica	traducción
➤ Tz'iso'n	T'iso'n	Costura
➤ Tz'isoj	T'isoj	Coser o costurar
➤ Xutz'is	Xut'is	Lo cosió

Comparación en el uso de consonantes glotalizadas y simples

Cuando se utilizan consonantes glotalizadas y simples, esto hace que cambien totalmente el significado de las palabras por muy parecidas que sean en su escritura.

Ejemplo

Diferencia entre Ch, Ch'

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Cha'oj	Escoger	Ch'a'oj	Problema
➤ Choloj	Discurso ceremonial	Ch'olój	Pelear
➤ Choy	Lago	Ch'oy	Ratón
➤ Chul	Orina	Ch'ul	Sucio
➤ Nuchüp	Lo apaga	Nuch'üp	Lo corta con la mano
➤ Puch	Mucho	Puch'	Cheles

Diferencia entre K, K'

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Ik	Chile	Ik'	Luna, mes
➤ Kaj	Cielo	K'aj	Miga
➤ Kal	Hijo de ellos	K'al	Veintena

➤ Kăq	Rojo	K'ăq	Pulga
➤ Kïy	Sus nietos	K'ïy	Mucho
➤ Kïj	León	K'ïj	Mascara
➤ Kok'	Fino	K'ok'	Olor fuerte
➤ Koloj	Defender	K'oloy	Asear, limpiar
➤ Kolonel	Defensor	K'olonel	Limpiador
➤ Kuk	Ardilla	Kuk'	Piojo de ellos
➤ Nuköl	Lo defiende	Nuk'öl	Lo recoge o enrolla
➤ Xik	Gavilán	Xik'	Ala

Diferencia entre Q, Q'

Escritura traducción

➤ Awaq	Tu cerdo
➤ Qaq	Nuestro cerdo
➤ Qij	Sus espaldas

escritura

Awaq'
Q'aq'
Q'ij

traducción

Tu lengua
Fuego
Sol, día

Diferencia entre Tz, Tz'

Escritura traducción

Nutzi'	Lo reafina
--------	------------

escritura

Nutz'i'

traducción

Mi perro

Diferencia entre T, T'

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Tikoj	Sembrar	T'ikoj	Marcar, apelmazar
➤ Toj	Pagado	T'oj	Sordo
➤ Tuj	Temascal	T'uj	Latido del corazón

Uso de las vocales en el idioma Kaqchikel

El idioma kaqchikel utiliza cinco vocales tensas (a, e, i, o, u) y cinco relajadas (ä, ë, ï, ö, ü)

Uso de vocales tensas (a, e, i, o, u)

Vocal "A"

Escritura	traducción
➤ Aj	Caña
➤ Ajache'l	Matasano
➤ Aq	Marrano
➤ Aru'exax	Alverjas
➤ Awax	Habas



Vocal "E"

Escritura

- Ekan'
- Eyaj

traducción

Carga
Diente



Vocal "I"

Escritura

- Ik
- Ixim
- Ixkale't

traducción

Chile
Maíz
Rana



Vocal "O"

Escritura

- Oj
- Ojer
- Oxab'ir
- Oxijir

traducción

Aguacate
Antiguo, antiguamente
Hace tres años
Anteayer



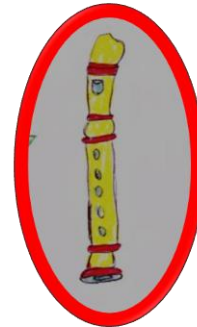
Vocal "U"

Escritura

- Uk'
- Ulew
- Uq
- Xul

traducción

- Piojo
- Tierra
- Corte (de vestir)
- Flauta



Uso de vocales relajadas

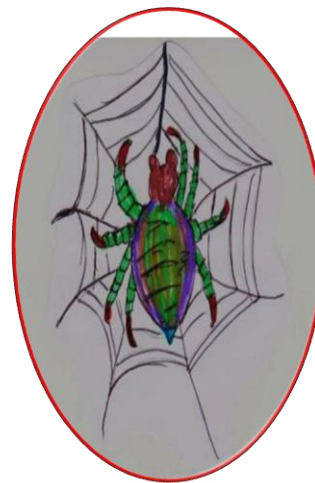
Vocal "Ä"

Escritura

- Ab'äj
- Äj
- Äk'
- Äm
- Jäb'
- K'atän
- K'ayb'äl
- Waqän
- Winäq
- Xwär

traducción

- Piedra
- Elote
- Gallina
- Araña
- Lluvia
- Calor, caliente
- Mercado, venta
- Mi pie
- Persona
- Durmió



Vocal "Ĕ"

Escritura

- Ch'eqël
- K'ël
- Lëy
- Xuk'ët

traducción

- Mojado
- Chocoyo
- Chichicaste
- Lo pellizcó



Vocal "Ĭ"

Escritura

- K'ïy
- Nujitz'
- Patïx
- Sib'
- Xutïj

traducción

- Mucho
- Lo aprieta
- Pato
- Humo
- Lo bebió, recibió



Vocal "Ö"

Escritura

- Ixöq
- Xulöq'
- Xuröch

traducción

- Mujer
- Lo compró
- Lo aruñó



Vocal "Ü"

Escritura

- Chupüy q'aq'
- Jupül
- K'üch
- Umül
- Üs
- Tz'unün

traducción

- Luciérnaga
- Embrocado
- Zopilote
- Conejo
- Mosquito, zancudo
- Gorrión



Comparación en el uso de consonantes glotalizadas y simples

Cuando se utilizan vocales tensas o relajadas, esto hace que cambien totalmente el significado de las palabras por muy parecidas que sean en la escritura.

Ejemplo

Diferencia entre A, Ä

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Chaj	Ceniza	Chäj	Pino
➤ K'as	Deuda	K'äs	Vivo
➤ Nujal	Mi mazorca	Nujäl	Lo cambia

Diferencia entre E, Ē

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Nukem	Mi tejido	Nukēm	Lo teje (el, ella)
➤ Xaseq	Te olieron	Xasëq	Lo oliste
➤ Xatz'et	Te vieron	Xatz'ët	Lo viste

Diferencia entre I, Ī

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Is	Papa	Īs	Vellos
➤ K'ix	Espina	K'ĭx	Vergüenza
➤ Xik'is	Me debilite	Xik'ĭs	Lo terminaron ustedes

Diferencia entre O, Ö

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Roj	Su aguacate	Röj	Nosotros
➤ Xachol	Te ordenaron	Xachöl	Lo ordenó
➤ Xiloq'	Fuí comprado	Xilöq'	Lo compré

Diferencia entre U, Ü

Escritura	traducción	escritura	traducción
➤ Nuk'ul	Mi poncho	Nuk'ül	Lo recibe
➤ Xachup	Te apagaron	Xachüp	Lo apagaste
➤ Xak'ul	Te recibieron	Xak'ül	Lo recibiste
➤ Xasuj	Fuiste ofrecido	Xasüj	Lo ofreciste

Ejercicio

Solucione el siguiente crucigrama, las palabras en español dadas en la lista tradúzcalos al kaqchikel dentro del crucigrama.

The crossword puzzle grid is defined by the following numbered starting points:

- 1: Row 2, Column 1
- 2: Row 2, Column 7
- 3: Row 2, Column 12
- 4: Row 2, Column 17
- 5: Row 3, Column 2
- 6: Row 4, Column 3
- 7: Row 5, Column 1
- 8: Row 6, Column 4
- 9: Row 7, Column 1
- 10: Row 8, Column 1
- 11: Row 8, Column 11
- 12: Row 9, Column 1
- 13: Row 9, Column 4
- 14: Row 10, Column 7
- 15: Row 11, Column 1
- 16: Row 11, Column 6
- 17: Row 11, Column 16
- 18: Row 12, Column 18
- 19: Row 13, Column 3
- 20: Row 14, Column 4
- 21: Row 2, Column 2
- 22: Row 6, Column 10
- 23: Row 8, Column 13
- 24: Row 8, Column 5
- 25: Row 8, Column 6
- 26: Row 8, Column 17
- 27: Row 10, Column 11
- 28: Row 11, Column 8
- 29: Row 11, Column 15
- 30: Row 13, Column 5
- 31: Row 8, Column 2
- 32: Row 14, Column 1

Red squares are located at the following coordinates (row, column):

- (2,7), (2,17)
- (3,3), (3,4), (3,5), (3,6), (3,7), (3,8), (3,9), (3,10), (3,11), (3,12), (3,13), (3,14), (3,15), (3,16), (3,17), (3,18), (3,19), (3,20), (3,21), (3,22), (3,23), (3,24), (3,25), (3,26), (3,27), (3,28), (3,29), (3,30), (3,31), (3,32)
- (4,3)
- (5,4), (5,5), (5,6), (5,7), (5,8), (5,9), (5,10), (5,11), (5,12), (5,13), (5,14), (5,15), (5,16), (5,17), (5,18), (5,19), (5,20), (5,21), (5,22), (5,23), (5,24), (5,25), (5,26), (5,27), (5,28), (5,29), (5,30), (5,31), (5,32)
- (6,4), (6,5), (6,6), (6,7), (6,8), (6,9), (6,10), (6,11), (6,12), (6,13), (6,14), (6,15), (6,16), (6,17), (6,18), (6,19), (6,20), (6,21), (6,22), (6,23), (6,24), (6,25), (6,26), (6,27), (6,28), (6,29), (6,30), (6,31), (6,32)
- (7,1), (7,2), (7,3), (7,4), (7,5), (7,6), (7,7), (7,8), (7,9), (7,10), (7,11), (7,12), (7,13), (7,14), (7,15), (7,16), (7,17), (7,18), (7,19), (7,20), (7,21), (7,22), (7,23), (7,24), (7,25), (7,26), (7,27), (7,28), (7,29), (7,30), (7,31), (7,32)
- (8,1), (8,2), (8,3), (8,4), (8,5), (8,6), (8,7), (8,8), (8,9), (8,10), (8,11), (8,12), (8,13), (8,14), (8,15), (8,16), (8,17), (8,18), (8,19), (8,20), (8,21), (8,22), (8,23), (8,24), (8,25), (8,26), (8,27), (8,28), (8,29), (8,30), (8,31), (8,32)
- (9,1), (9,2), (9,3), (9,4), (9,5), (9,6), (9,7), (9,8), (9,9), (9,10), (9,11), (9,12), (9,13), (9,14), (9,15), (9,16), (9,17), (9,18), (9,19), (9,20), (9,21), (9,22), (9,23), (9,24), (9,25), (9,26), (9,27), (9,28), (9,29), (9,30), (9,31), (9,32)
- (10,1), (10,2), (10,3), (10,4), (10,5), (10,6), (10,7), (10,8), (10,9), (10,10), (10,11), (10,12), (10,13), (10,14), (10,15), (10,16), (10,17), (10,18), (10,19), (10,20), (10,21), (10,22), (10,23), (10,24), (10,25), (10,26), (10,27), (10,28), (10,29), (10,30), (10,31), (10,32)
- (11,1), (11,2), (11,3), (11,4), (11,5), (11,6), (11,7), (11,8), (11,9), (11,10), (11,11), (11,12), (11,13), (11,14), (11,15), (11,16), (11,17), (11,18), (11,19), (11,20), (11,21), (11,22), (11,23), (11,24), (11,25), (11,26), (11,27), (11,28), (11,29), (11,30), (11,31), (11,32)
- (12,1), (12,2), (12,3), (12,4), (12,5), (12,6), (12,7), (12,8), (12,9), (12,10), (12,11), (12,12), (12,13), (12,14), (12,15), (12,16), (12,17), (12,18), (12,19), (12,20), (12,21), (12,22), (12,23), (12,24), (12,25), (12,26), (12,27), (12,28), (12,29), (12,30), (12,31), (12,32)
- (13,1), (13,2), (13,3), (13,4), (13,5), (13,6), (13,7), (13,8), (13,9), (13,10), (13,11), (13,12), (13,13), (13,14), (13,15), (13,16), (13,17), (13,18), (13,19), (13,20), (13,21), (13,22), (13,23), (13,24), (13,25), (13,26), (13,27), (13,28), (13,29), (13,30), (13,31), (13,32)
- (14,1), (14,2), (14,3), (14,4), (14,5), (14,6), (14,7), (14,8), (14,9), (14,10), (14,11), (14,12), (14,13), (14,14), (14,15), (14,16), (14,17), (14,18), (14,19), (14,20), (14,21), (14,22), (14,23), (14,24), (14,25), (14,26), (14,27), (14,28), (14,29), (14,30), (14,31), (14,32)

Horizontal

1. Diente
2. Cáscara
3. Gorra
4. Gorrión
5. Cerdo
6. Araña
7. Lago
8. Conejo
9. Carro
10. Sapo
11. Murciélago
12. Casa
13. Espina
14. Plato
15. Tortuga
16. Anillo

17. Vaca
18. Mono
19. Aguacate
20. Gallo

Vertical

21. Hueso
22. Flauta
23. Cangrejo
24. Maíz
25. Pan
26. Caracol
27. Chompipe
28. Sol
29. Negro
30. Zorro
31. Pato
32. Tres

Pronombres personales

Los pronombres personales identifican a la persona quién habla, con quién se habla y de quién se habla.

Persona gramatical

Pronombres personales

Primera persona singular

Rïn Yo

Segunda persona singular

Rat Tú

Tercera persona singular

Rija' Él o Ella

Primera persona plural

Röj Nosotros o nosotras

Segunda persona plural

Rïx Ustedes

Tercera persona plural

Rije' Ellos o ellas

Ejemplo de oraciones utilizando pronombres

➤ Rïn ink'o pa tinamit Ruya'al Chay.

Yo estoy en el pueblo de San Andrés Itzapa.

➤ Röj xojb'e Xe'pacay.

Nosotros fuimos a Xepacay.

➤ Rija' xb'e Panimak'im.

El fue a Panimaquin.

Ejercicio

Escriba los pronombres personales y su respectiva traducción al español dentro del cuadro.

R	Í	N		Y	O					

Adjetivos

Son palabras que indican una posición o cualidad.

Adjetivos que indican posición

Kaqchikel

traducción

- B'ich'il Estado de maíz desgranable
- B'olob'ik Redondo
- Ch'ik'il Sembrado, objeto puntiagudo
- Ch'anäl Desnudo o desnuda
- Jekäl Colgado en la pared o rama
- Jowöl Tirado, objeto seco
- Jupül Boca abajo
- K'awäl Boca arriba
- Kotok'ik Torcido
- Kotz'öl Acostado
- Kujül Tirado, objeto bultoso
- Lub'ulik Suave como hule en pliego
- Lukül Agachado
- Pa'äl Parado
- Pitz'ip'ik Aguado como un tomate
- Punül Acostado, persona o animal gordo

- Rab'arīk Largo
- Raq'äl Recostado o recostada
- Tob'otik Flojo
- Tzalatziik Torcido
- Tzuputzik Puntigudo como un trompo
- Wotz'owik Tostado como hojas
- Xukül Hincado o hincada

Adjetivos que indican cualidad

Kaqchikel traducción

- Al Pesado
- B'aq Flaco
- B'utub'üj Blanquísimo
- Ch'äm Rancio
- Chaj Gris
- Chajchöj Medio gris
- Ch'uch'üj Suave
- Jeb'ël Bueno
- K'atän Caliente
- K'äy Amargo
- K'ïy Mucho
- Käq Rojo
- Kaqköj Medio rojo

➤ K'upuk'üj	Duro, tieso como las tortillas
➤ Lak'alöj	Granos de maíz bien limpios
➤ Lo'x	Muy blanco
➤ Loxlöj	Medio blanco
➤ Malamöj	Silencioso
➤ Mich'imöj	Tupido y delgado como la grama
➤ Mitij	Arrecho o arrecha
➤ Nojnäq	Lleno o llena
➤ Püj	Pus
➤ Q'än	Amarillo
➤ Q'anq'öj	Medio amarillo
➤ Q'ëq	Negro
➤ Q'eqq'öj	Medio negro
➤ Q'or	Perezoso
➤ Räx	Verde
➤ Raxröj	Medio verde
➤ Saläk'	Chispudo
➤ Samajanel	Trabajador
➤ Sanasöj	Pelón
➤ Säq	Blanco
➤ Saqsöj	Medio blanco
➤ Simisöj	Sabor a tierra mojada
➤ Ti'öj	Gordo
➤ T'iqit'öj	Pesado
➤ Tz'il	Sucio
➤ Tz'urutz'üj	Bien limpio
➤ Ütz	Bueno
➤ Xär	Azul
➤ Xaxöj	Medio azul

Conjugación con pronombres y adjetivos

Para la conjugación de adjetivos que indican cualidad o estado (estos los conocemos como ser o estar) se utilizan los siguientes pronombres.

- In Primera persona singular
- At Segunda persona singular
- No tiene Tercera persona singular
- Öj Primera persona plural
- Ix Segunda persona plural
- E Tercera persona plural

Ejercicio

Escriba los pronombres que se utilizan en la conjugación de adjetivos en los espacios en blanco y su respectiva traducción al español.

I	N								

Ejemplo

Kaqchikel

traducción

- | | |
|----------------|---|
| ➤ In nownäq | Soy inteligente |
| ➤ At nownäq | Usted es inteligente |
| ➤ Nownäq | Ella es inteligente |
| ➤ Öj nownäq | Somos inteligentes |
| ➤ Ix nownäq | Ustedes son inteligentes |
| ➤ E nownäq | Ellos son inteligentes |
| | |
| ➤ In samajanel | Soy trabajador o trabajadora |
| ➤ At samajanel | Usted es trabajador |
| ➤ Samajanel | Él o ella es trabajador o trabajadora |
| ➤ Öj samajanel | Somos trabajadores |
| ➤ Ix samajanel | Ustedes son trabajadores |
| ➤ E samajanel | Ellos o ellas son trabajadores o trabajadoras |

Para indicar un estado

Ejemplo

Kaqchikel

traducción

- | | |
|--------------|---------------------|
| ➤ In kotz'öl | Estoy acostado |
| ➤ At kotz'öl | Usted está acostado |

- | | |
|--------------|---|
| ➤ Kotz'öl | Él o ella está acostado |
| ➤ Öjkotz'öl | Estamos acostados |
| ➤ Ix kotz'öl | Ustedes están acostados |
| ➤ E kotz'öl | Ellos o ellas están acostados o acostadas |
| | |
| ➤ In tz'uyül | Estoy sentado |
| ➤ At tz'uyül | Usted está sentado |
| ➤ Tz'uyül | Él o ella está sentado |
| ➤ Öj tz'uyül | Estamos sentados |
| ➤ Ix tz'uyül | Ustedes están sentados |
| ➤ E tz'uyül | Ellos o ellas están sentados o sentadas |

Oraciones conjugadas utilizando pronombres y adjetivos

Ejemplo

- Rïn Yalan in nownäq ruma nïm rejqalem ri q'ij xinaläx.
Soy muy inteligente por haber nacido en un día muy importante.
- Rat Yalan at nownäq ruma nïm rejqalem ri q'ij xataläx.
Usted es muy inteligente por haber nacido en un día muy importante.
- Rija' Yalan nownäq ruma nïm rejqalem ri q'ij xaläx.
Él es muy inteligente por haber nacido en un día muy importante.
- Røj Yalan öj nownäq ruma nïm rejqalem ri q'ij xojaläx.
Somos muy inteligentes por haber nacido en un día muy importante.

- Rix Yalan ix nownäq ruma nïm rejqalem ri q'ij xixaläx.

Ustedes son muy inteligentes por haber nacido en un día muy importante.

- Rije' Yalan e nownäq ruma nïm rejqalemri q'ij xe'aläx.

Ellos son muy inteligentes por haber nacido en un día muy importante.

Ejercicio

Complemente los pronombres con un adjetivo cualitativo o posicional y su traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤ In _____	_____
➤ At _____	_____
➤ _____	_____
➤ Öj _____	_____
➤ Ix _____	_____
➤ E _____	_____

Kaqchikel	traducción
➤ In _____	_____
➤ At _____	_____
➤ _____	_____
➤ Öj _____	_____
➤ Ix _____	_____
➤ E _____	_____

Kaqchikel	traducción
➤ In _____	_____
➤ At _____	_____
➤ _____	_____
➤ Öj _____	_____
➤ Ix _____	_____
➤ E _____	_____

Kaqchikel	traducción
➤ In _____	_____
➤ At _____	_____
➤ _____	_____
➤ Öj _____	_____
➤ Ix _____	_____
➤ E _____	_____

Ejemplo para formar oraciones utilizando adjetivos.

➤ Rija' samajanel winäq.
Él es una persona trabajadora.

➤ Røj öj samajanel winäq.
Nosotros somos personas trabajadoras.

➤ Rix ix samajanel winäq.
Ustedes son trabajadores.

- Rije' e samajanel winäq.

Ellos son trabajadores.

Ejercicio

Complete lo siguiente con el pronombre (ser o estar) y el adjetivo nojnäq (lleno)

- Rïn_____ Yo estoy lleno
- Rat_____ Tú estás lleno
- Rija'_____ Ella está llena
- Røj_____ Nosotros estamos llenos
- Rix_____ Ustedes están llenas
- Rije'_____ Ellos están llenos

Ejercicio

Del ejercicio anterior forme seis oraciones y su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Los adjetivos terminados en **ik**

Todos los adjetivos terminados en **ik** llevan diéresis sobre la letra **i** en la última sílaba, esta clase de palabras indican cualidades, estados y se derivan de las raíces posicionales.

Ejemplo

- Punül Acostado, persona o animal gordo
- Setël Tirado, objeto redondo
- Siril Tirado

- Derivado del adjetivo punupik Gordo, persona o animal
- Derivado del adjetivo setesik Redondo o circular
- Derivado del adjetivo sirisik Redondo como una bola

Los ejemplos anteriores muestran dónde llevan la diéresis, a demás se sabe de donde se originan, también es importante conocer que existe o se usa una gran cantidad de palabras de esta naturaleza.

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
➤ Kotokik	Torcido
➤ Rab'arïk	Largo
➤ Tzalatziik	Torcido o inclinado
➤ Pitz'ipïk	Aguado como un tomate
➤ Tob'otïk	Flojo
➤ Tzuputzïk	Puntiagudo
➤ Lub'ulïk	Suave como hule en pliego
➤ B'olobïk	Redondo o cilindrico
➤ Rak'arïk	Alto como planta delgada
➤ Wotz'owik	Tostado como hojas

Verbos intransitivos derivados de algunos adjetivos

Los verbos intransitivos son aquellos que no requieren de un complemento para que la oración tenga sentido completo, los verbos intransitivos que se derivan de algunos adjetivos se escriben con diéresis esto son: **ïr, är** Ejemplo

Adjetivo

Kaqchikel	traducción
➤ K'äy	Amargo
➤ Ch'am	Rancio
➤ K'iy	Mucho
➤ Püj	Secreción, pus
➤ Ti'öj	Gordo
➤ B'aq	Flaco

Verbo Intransitivo

Kaqchikel	traducción
➤ Xk'ayir	Se amargó
➤ Xch'amir	Se ranció
➤ Xk'iyir	Se multiplicó
➤ Xpujir	Le salió pus, se infectó
➤ Xti'ojir	Se engordó
➤ Xb'aqir	Se adelgazó

Oraciones con verbos derivados de adjetivos

- Ri nuq'utu'n xk'ayir.

Mi comida se amargó.

- Ri wäy xch'amir ruma ri q'ij.

La tortilla se enshucó por el sol.

- Ri ak'wala'yalan yati'ojir ruma k'iy kawa'

Los niños engordan porque comen mucho.

Perfectivos

Son una clase de palabras que generalmente indican haber finalizado la acción, gramaticalmente indican perfección, esto se indica por medio del sufijo **näq** o **wnäq**. Para referirse a esta clase de conceptos todas deben escribirse con diéresis la vocal (a), así **ä**.

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
Kamnäq	Muerto
Ch'amirnäq	Rancio
Kowirnäq	Endurecido
B'enäq	Fue
Saqirnäq	Blanqueado
Joq'otajnäq	Destroncado
Kiritajnäq	Esparcido
Kotz'ornäq	Acostado
Loq'ownäq	Comprado
Sokawnäq	Rasurado

Oraciones con el perfectivo

➤ Kowirnäq chïk ri Ch'ab'aq pa b'ey.
Ya se ha endurecido el lodo en el camino.

➤ Ri qinäq' ch'amirnäq chïk pa b'ojoy.
El frijol ya está shuco en la olla.

Conjugación utilizando el pronombre con el perfectivo

Ejemplos

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| ➤ In samajnäq | He trabajado |
| ➤ At samajnäq | Has trabajado |
| ➤ Samajnäq | Ha trabajado |
| ➤ Öj samajnäq | Hemos trabajado |
| ➤ Ix samajnäq | Han trabajado ustedes |
| ➤ E samajnäq | Han trabajado ellos o ellas |

Conjugación con pronombre y perfectivo, cuando participan dos juegos de personas gramaticales

Ejemplo

- | | |
|----------------|-----------------------|
| ➤ In rutz'eton | Me ha visto él o ella |
| ➤ At rutz'eton | Te ha visto él o ella |

- Rutz'eton Lo ha visto él o ella
- Öj rutz'eton Nos ha visto él o ella
- Ix rutz'eton Los o las han visto a ustedes él o ella
- E rutz'eton Les han visto a ellos él o ella

- In kipixab'an Me han aconsejado
- At kipixab'an Te han aconsejado
- Kipixab'an Lo o la han aconsejado ellos o ellas
- Öj kipixab'an Nos han aconsejado ellos o ellas
- Ix kipixab'an Los han aconsejado a ustedes ellos o ellas
- E kipixab'an Les han aconsejado a ellos, ellos o ellas

Nota: este tipo de conjugación lo veremos mas adelante de forma detallada, los verbos utilizados terminan en **ik**, **pixab'anik** y **tz'etonik** se manejan solo las raices de los verbos (**Pixab'an**, **tz'eton**).

Oraciones utilizando pronombres y perfectivos.

Ejemplo

- R'in yalan üt'z in rutz'eton ri nute'.

Yo le he caído bien a mi mamá

- Rat jeb'el at kipixab'an pe ri ate' atata'.

A ti te han aconsejado bien tus padres.

- Rija' jeb'el pixab'an kan ruma rati't rumama'.

A él lo han aconsejado bien por sus abuelos.

- Rōj yalan jeb'ël öj rutz'eton ri achin akuchi' yojsamäj wi.

Nosotros le hemos caído bien al hombre donde trabajamos.

- Rix yalan ix samajnäq pe para ruwi' qatinamit.

Ustedes han trabajado mucho por nuestro pueblo.

- Rije' yalan e utziläj taq winäq chupam ri kik'aslem.

Ellos han sido buenas personas en su vida.

Trabajos

En kaqchikel son palabras que indican una profesión, estas se derivan de raíces verbales agregando el sufijo **öy, iy, üy, äy**, todas llevan diéresis sin excepción.

Ejemplo

Chupüy	Apagador, soplador
K'iliiy	Tostador
Kanöy	Buscador
Loq'öy	Comprador
Pab'äy	Constructor
Paxiïy	Quebrador
Qupïy	Cortador
Solöy	Ejecutor
Sujüy	Ofrecedor, vendedor

Oraciones

- Ri ixöq loq'öy äk' jeb'el nitojon.

La señora compradora de gallinas paga justo.

- Ri achin qupïy che' yalan niwär

El cortador de madera duerme mucho.

- Ri achin pab'äy xan kan b'a ok nich'akon.

El señor constructor gana poco.

- Ri xtän kemöy su't yalan jeb'el nikemon.

La señorita tejedora de servilletas teje perfecto.

- Ri wali' jeb'el ponöy way.

Mi nuera tortea excelente.

Sufijos pasivos

En todos los sufijos pasivos se escribe la vocal con diéresis, estos son: **äx, ëx, ìx, öx, üx.**

Ejemplo

Kaqchikel	Traducción
Xk'ilïx	Fue tostado
Xpab'äx	Fue parado o levantado
Xporöx	Fue quemado
Xpurïx	Fue mordido, por un animal
Xq'etëx	Fue abrazado
Xrijïx	Se envejeció
Xsilöx	Fue movido

Xtalüx	Fue repartido
Xtzeqëx	Fue levantado
Xxupüx	Fue soplado

Oraciones con sufijos pasivos

➤ Ri che' xpab'äx pa jay tij raqan.
El palo que pararon en la casa es largo.

➤ Ri ak'wal xtzeqëx ruma rana'.
El niño fue levantado por su hermana.

➤ Ri qate' xrijix yan qa.
Nuestra madre ya envejeció.



Unidad 2

Competencia

Cojuga los sustantivos y verbos para la correcta pronunciación y escritura del idioma kaqchikel

Sustantivos y verbos

Sustantivos

Conjugación de sustantivos

Los idiomas mayas son totalmente distintos al idioma español y una de estas diferencias es la necesidad de conjugar un sustantivo con las seis personas gramaticales.

Pronombres posesivos que se utilizan para conjugar los sustantivos que inician con consonante

Primera persona singular	nu
Segunda persona singular	a
Tercera persona singular	ru
Primera persona plural	qa
Segunda persona plural	i
Tercera persona plural	ki

Nota: para conjugar los sustantivos y poseerlos es importante observar si inician con consonante o vocal, los pronombres que se presentaron con anterioridad estos se utilizan si el sustantivo inicia con consonante.

Ejemplo:

Samaj (trabajo)

Primera persona singular	nu	samaj	= nusamaj
Segunda persona singular	a	samaj	= asamaj
Tercera persona singular	ru	samaj	= rusamaj
Primera persona plural	qa	samaj	= qasamaj
Segunda persona plural	i	samaj	= isamaj
Tercera persona plural	ki	samaj	= kizamaj

Samaj trabajo

- Nusamaj Mi trabajo
- Asamaj Tu trabajo
- Rusamaj Su trabajo de él o ella
- Qasamaj Nuestro trabajo
- Isamaj Su trabajo de ustedes
- Kizamaj Su trabajo de ellos o ellas

B'ix canción

- Nub'ix Mi canción

- Ab'ix Tu canción
- Rub'ix Su canción de él o ella
- Qab'ix Nuestra canción
- Ib'ix Canción de ustedes
- Kib'ix Canción de ellos o ellas

Ejercicio

Elija tres sustantivos que inicien con consonante y conjúguelos de forma posesiva en las seis personas gramaticales con su respectiva traducción al español.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Ejercicio

Conjuge los siguientes sustantivos en forma posesiva en las seis personas gramaticales.

Po't (güipil)

traducción

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Tuj (temascal)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

K'oj (máscara)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Kem (tejido)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Conjugación de sustantivos que inician con vocal.

Para la conjugación de sustantivos que inician con vocal se utilizan los siguientes pronombres.

Primera persona singular	w
Segunda persona singular	aw
Tercera persona singular	r
Primera persona plural	q
Segunda persona plural	iw
Tercera persona plural	k

Ejemplo

Ichinaj collar

Primera persona singular	w	ichinaj	= wichinaj
Segunda persona singular	aw	ichinaj	= awichinaj
Tercera persona singular	r	ichinaj	= richinaj
Primera persona plural	q	ichinaj	= qichinaj
Segunda persona plural	iw	ichinaj	= iwichinaj
Tercera persona plural	k	ichinaj	= kichinaj

Ixim maíz

- Wixim Mi maíz
- Awixim Tu maíz
- Rixim Su maíz, de él o ella
- Qixim Nuestro maíz
- Iwixim Su maíz, de ustedes
- Kixim Su maíz, de ellos o ellas

Atz'am sal

- Watz'am Mi sal
- Awatz'am Tu sal
- Ratz'am Su sal de él
- Qatz'am Nuestra sal
- Iwatz'am Su sal de ustedes
- Katz'am Su sal de ellos o ellas

Ejercicio

Elija tres sustantivos que inicien con vocal y conjúgelos de manera posesiva en las seis personas gramaticales con su respectiva traducción al español.

- _____
- _____
- _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Ejercicio

Conjugué los siguientes sustantivos en forma posesiva en las seis personas gramaticales.

Oj (aguacate)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Aq (cerdo)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Äk' (gallina)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Ik (chile)

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Clases de sustantivos

Sustantivos invariables (Majalatel t'as)

Esta clase de sustantivos no presenta ningún cambio en su forma impersonal así como al estar poseídos, este grupo de sustantivos es el más grande y el más sencillo para escribirlos.

Sustantivos iniciados con consonante

Palabra **kotz'i'j** (flor)

Ejemplo

Forma impersonal Kotz'i'j

Forma poseída Nukotz'i'j

Oraciones con sustantivos invariables iniciados con consonante.

Ejemplo

Impersonal

Taq niqa ri loq'oläj jăb' kan jeb'ël yetzu'un ri kotz'i'j.

Cuando llueve, las flores se ven bonitas.

Poseído

Taq niqa ri loq'oläj jăb', kan jeb'ël yetzu'un ri nukotz'i'j.

Cuando llueve, mis flores se ven bonitas.

Sustantivos iniciados con vocal

Palabra ichaj (hierba).

Ejemplo

Forma impersonal ichaj

Forma poseída wichaj

Oraciones consustantivos invariables iniciados con vocal

Impersonal

- Ri ichaj yalan utziläj q'utumal richin ri ch'akulaj.

La hierba es un buen alimento para el cuerpo.

Poseído

- Ri wichaj yalan utziläj q'utumal richin ri nuch'akul.

Mi hierba es un buen alimento para mi cuerpo.

Ejercicio

Busque diez sustantivos invariables iniciados con vocal o consonantes y escríbalos en la forma impersonal y poseída conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

	Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____

Sustantivos que cambian vocal (Jalatel t'as)

Son sustantivos que en su forma impersonal llevan diéresis y al estar poseídos cambian de vocal relajada a tensa.

Ejemplos

Palabras winäq (persona o gente) wäy (tortilla)

Forma impersonal	Winäq	Persona
Forma poseída	Qawinaq	Nuestra gente
Forma impersonal	Wäy	Tortilla
Forma poseída	Nuway	Mi tortilla

Oraciones con sustantivos que cambian vocal

Impersonal

- Konojel ri winäq yalan ütznkina' nkik'ux ri wäy.
- A todas las personas les gusta comer tortillas.

Poseído

- Konojel ri qawinaq yalan ütznkina' nkik'ux ri nuway.
- A toda nuestra gente les gusta comer mis tortillas.

Palabra chäj (ocote)

Ejemplo

Forma impersonal	Chäj	Ocote
Forma poseída	Kichaj	El ocote de ellos

Oraciones con sustantivos que cambian vocal

Impersonal

- Ri ixoqi' yalan nikikusaj ri chäj chin rub'oxik ri q'aq'.
- Las mujeres usan mucho el ocote para encender el fuego.

Poseído

- Ri ixoqi' yalan nikikusaj ri kichaj chin rub'oxik ri q'aq'.
- Las mujeres usan mucho su ocote para encender el fuego.

Ejercicio

Busque diez sustantivos que cambian vocal escríbalos en la forma impersonal y poseída, conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____

➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____
➤	_____	_____	_____

Sustantivos sustractivos (Tzaqatel t'as)

Estos sustantivos son los que al poseerlos pierden el sufijo, es decir que en la forma impersonal llevan sufijos y cuando se poseen no.

Forma impersonal

Kaqchikel	Traducción
➤ Pamaj	Estómago
➤ Qulaj	Cuello
➤ Chi'aj	Boca
➤ Wachaj	Frente
➤ Q'ab'aj	Brazo, mano
➤ Tz'ikaj	Codo

- Ch'ekaj Rodilla
- Aqanaj Pierna
- Ixjayilonel Esposa
- Achijilonel Esposo
- Nimalaxel Hermano mayor

Forma poseída

Kaqchikel	Traducción
➤ Numpam	Mi estómago
➤ Nuqül	Mi cuello
➤ Nuchi'	Mi boca
➤ Nuwach	Mi frente
➤ Nuq'a'	Mi brazo o mano
➤ Nutz'ik	Mi codo
➤ Nuch'ek	Mi rodilla
➤ Waqan	Mi pierna
➤ Wixjayil	Mi esposa
➤ Wachijl	Mi esposo
➤ Nunimal	Mi hermano mayor

Oraciones con sustantivos sustractivos

La palabra jolomaj (cabeza)

Ejemplo

Impersonal

- Chi rupam ri jolomaj k'o ronojel ri niqanojjij.
- En la cabeza está todo lo que pensamos.

Poseído

- Chi rupam ri qajolom k'o ronojel ri niqanojjij.
- En nuestra cabeza está todo lo que pensamos.

Palabra nimalaxel (hermano o hermana mayor).

Ejemplo

Impersonal

- Ri nimalaxel xtän yalan nuto' ri rute' chin ri samaj pa jay.
- La señorita mayor ayuda mucho a su madre en los trabajos domésticos.

Poseído

- Ri nunimal yalan nuto' ri nute' chin ri samaj pa jay.
- Mí hermana mayor ayuda mucho a mí madre en los trabajos domésticos.

Ejercicio

Busque y escriba diez sustantivos sustractivos en la forma impersonal y poseída conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____

Sustantivos agregativos (Tz'aqatel t'as)

Son sustantivos que al estar conjugados con alguna persona gramatical se les agrega un sufijo para comprenderlo en el contexto utilizado, a la vez es importante aclarar que este grupo de sustantivos son pocos.

Palabra b'aq (hueso)

Ejemplo

Forma impersonal b'aq

Forma poseída nub'aqil

Oraciones con sustantivos agregativos

Impersonal

- Ri b'aq yalan k'atzinel richin nutemey ri ch'akulaj.
- Los huesos son importantes para sostener el cuerpo

Poseído

- Ri nub'aqil yalan k'atzinel richin nutemey ri nuch'akul.
- Mis huesos son importantes para sostener mi cuerpo

Palabra kotz'i'j (flor)

Ejemplo

Forma impersonal kotz'i'j flor

Forma poseída Rukotz'ijal sus petalos

Oraciones con sustantivos agregativos

Impersonal

- Ri kotz'i'j jeb'ël nuwëq jun jay.
- Las flores adornan bien un hogar.

Poseído

- Ri rukotz'ijal ri kotz'i'j kan jeb'ël ok.
- Los pétalos de la flor son bonitos.
-

Ejercicio

Busque cinco sustantivos agregativos escríbalos en la forma impersonal y poseída, conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤ _____	_____	_____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Sustantivos siempre poseídos (Ichinatel t'as)

Este grupo de sustantivos no pueden pronunciarse sin el prefijo de alguna persona gramatical.

Como la naturaleza de estas palabras ya se encuentra poseída no pueden conjugarse sino únicamente se dan los ejemplos en la forma conjugada.

Ejemplos

Palabra ruxaq (hoja de árbol, papel u otro objeto).

Poseído

- Xb'ek'is yan ruxaq ri nutz'ib'awuj.
- Ya se terminaron las hojas de mi cuaderno.

Palabra rij (cáscara).

Poseído

- Man ütztá ri choj narqij kan rij ri saq'ul pa b'ey.
- No es bueno tirar la cáscara del banano en la calle.

Palabra ra' (pantorrilla)

Poseído

- Ri ch'uti ala' xuk'apij jun tz'i' pa ra'.
- El niño lo mordió un perro en la pierna.

Ejercicio

Busque cinco sustantivos siempre poseidos y forme oraciones conforme a lo visto con anterioridad con su respectiva traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Sustantivos nunca poseídos (Ma'ichinatel t'as)

Son conceptos que una persona no puede o no está a su alcance el poseerlos; esta clase de palabras generalmente son fenómenos de la naturaleza o elementos que no es lógico poseerlos.

Ejemplos

Kaqchikel	traducción
➤ Amolo'	Mosca
➤ Ch'umil	Estrella
➤ Jäb'	Lluvia
➤ Kaj	Cielo
➤ Kajulew	Universo
➤ Kaq'ïq'	Aire
➤ Koyopa'	Relámpago
➤ Palow	Mar
➤ Q'equ'm	Oscuridad
➤ Q'ij	Sol
➤ Sutz'	Nube
➤ Xokoq'a'	Arco Iris

Nota: es muy probable que algunas personas posean estas palabras sin embargo lo harán en forma poética o metafórica.

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
➤ Nuch'umil	mi estrella
➤ Nukaj	mi cielo, etc.

Ejercicio

Organicen grupos de trabajo e intenten escribir frases utilizando sustantivos nunca poseídos y poseerlos en forma poética con su respectiva traducción al español.

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Sustantivos que cambian su forma (Jalwachel t'as)

Es un grupo pequeño de sustantivos que se escriben con dos raíces distintas en contextos distintos y tienen un mismo significado, es decir existe una raíz para la forma impersonal y otra para la forma poseída.

Ejemplo

Palabra **k'ul** (chamarra).

Forma impersonal **k'ul**

Forma poseída **nuq'u'**

Oraciones con sustantivos que cambian forma

Impersonal

- Ri k'ul yalan yeb'an pa Chwa Tz'aq.
- Las chamarras se hacen mucho en Momostenango.

Poseído

- Ri nuq'u' xinloq', petenäq pa Chwa Tz'aq.
- Mi chamarra que compré, viene de Momostenango.

Ejercicio

Busque tres sustantivos que cambian forma, escríbalos en la forma impersonal y poseída conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____

Sustantivos relacionales (Ichinan t'as)

Es un pequeño grupo de sustantivos que indican la relación de dos elementos en un contexto, es decir los prefijos personales indican la relación de la persona con el objeto, a la vez sólo se pueden pronunciar y escribir en forma conjugada, también se pueden conjugar con las seis personas gramaticales.

Ejemplos

Kaqchikel	traducción
➤ Wichin	Mío
➤ Awichin	Tuyo
➤ Richin	De él o ella
➤ Qichin	Nuestro
➤ Iwichin	De ustedes
➤ Kichin	De ellos
➤ Wik'in	Conmigo
➤ Awik'in	Contigo
➤ Rik'in	Con él
➤ Qik'in	Con nosotros
➤ Iwik'in	Con ustedes
➤ Kik'in	Con ellos
➤ Wuma	Por mi
➤ Awuma	Por ti

- Ruma Por él
- Quma Por nosotros
- Iwuma Por ustedes
- Kuma Por ellos o ellas

Ejemplo

Palabra wichin (mío)

Poseído

- La jun sik'iwuj la' wichin R'in.
- Ese libro es mío.

Poseído

- Re loq'oläj ruwach'ulew re' qichin qonojel.
- Esta bendita tierra es para todos nosotros.

Ejercicio

Organicen grupos de trabajo y escriban frases utilizando sustantivos relacionales con su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Grupo de sustantivos según su composición (molaj ruxe'em t'as)

Este grupo de sustantivos se clasifican según la composición de raíces que conforman el concepto.

Sustantivos compuestos (Tunulik t'as)

Son sustantivos que están compuestos por dos raíces unidas, los prefijos de posesión gramatical se anteponen al sustantivo.

Ejemplos

Palabra raxkej (calambre).

Este sustantivo está compuesto por la raíz **rax** que significa verde y **kej** venado (antiguamente y en la actualidad significa caballo).

Impersonal

- Ri raxkej jun yab'il ri kan nusiloj ri ach'akul stape man nawajo ta rat.
- El calambre es una enfermedad que hace mover tu cuerpo aunque no quieras.

Poseído

- Ruma ri nuraxkej man xinb'e ta pa juyu' wakami.
- Por mi calambre no pude ir al monte este día.

Palabra nimaq'ij (fiesta).

Este sustantivo está compuesto por las raíces **nim** (grande) y **q'ij** (día).

Impersonal

- Wana' Irma yalan üt'z nuna' nib'e pa nimaq'ij paruwi' ri Ajaw e kolonel Jesucristo.
- Mi hermana Irma le gusta ir a la fiesta en honor al Señor y Salvador Jesucristo.

Poseído

- Taq xb'an ri nunimaq'ij yalan winäq xetoqa chi wochoch.
- Cuando se realizó mi fiesta vinieron muchas personas a mi casa.

Para ampliar el conocimiento sobre los sustantivos compuestos se ofrece una lista de conceptos.

Kaqchikel traducción

- Kajulew Universo

- Aq'awinaq Mapache
- Ttz'ib'awuj Cuaderno
- Samajiwuj Cuaderno de trabajo
- Lemowach Anteojos
- Q'ab'asaqil Linterna
- Sik'iwuj Libro
- Jutikuk Ardilla con gusanos

Ejercicio

Organicen grupos y busquen palabras de sustantivos compuestos escribiéndolas en su forma impersonal y poseída con su respectiva traducción al español, asimismo coloquen imagenes a cada palabra de acuerdo a lo investigado.

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

Sustantivos Dobles (Ka'i' t'as)

Son sustantivos que están constituidos por más de una raíz a diferencia de las anteriores éstas se escriben en forma separada y permiten poseerlos únicamente en una de las raíces que constituyen el concepto, esto puede ser en la primera o en la segunda persona.

Nota: algo que debe recordar es, si en alguna de las palabras llevan diéresis lo más probable es que al anteponer algún prefijo poseedor cambie la calidad de la vocal sin diéresis.

Ejemplos

Palabra **k'amöl b'ey** (líder, guía), la primera palabra **k'amöl** (alguién que conduce) y **b'ey** (camino), unidas las dos significa líder o guía.

Impersonal

- Ri achin k'amöl b'ey jeb'ël retaman ncholon.
- La persona líder sabe muy bien hacer la pedida.

Poseído

- Ri achin k'amöl qab'ey jeb'ël retaman ncholon.
- Nuestro líder sabe muy bien hacer la pedida.

Palabra solb'äl b'ätz' (desenredador de hilo), la primera palabra **solb'äl** (instrumento que desenreda) y **b'ätz'** (hilo).

Impersonal

- Ri solb'äl b'ätz' ye'okisäx ojer kan, manäq ye'okisäx ta chik wakami.
- Los desenredadores que se utilizaban antes ya no se usan en la actualidad.

Poseído

- Ri rusolb'al b'ätz' ri wana' Irma kan jeb'el ok.
- El desenredador de mi hermana Irma es muy bonito.

Nota: como puede notar en el primer ejemplo en la forma poseída, el poseedor va en la segunda palabra y en el segundo ejemplo el poseedor va en la primera palabra.

Ejercicio

Busque tres sustantivos dobles escríbalos en la forma impersonal y poseída, conforme a los ejemplos anteriores con su respectiva traducción al español.

Forma impersonal	Forma poseída	Traducción
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____
➤ _____	_____	_____

Sustantivos de sustantivos (T'as richin t'as)

Son sustantivos que se forman de dos raíces o palabras, el primer sustantivo está poseído por el segundo en tercera persona gramatical, pero al poseer el segundo sustantivo cambia de forma la raíz.

Ejemplo

Palabra ruchi' jay (puerta) este sustantivo está compuesto por las palabras ruchi' (boca de) y jay (casa).

Impersonal

- K'o ruchi' **jay** kan e jeb'el oq.
- Hay algunas puertas que son bonitas.

Poseído

- K'o winaq kan jeb'el oq ri ruchi' **kachoch**.
- Hay algunas personas que tienen las puertas bonitas de sus casas.

Palabra ruwi'q'ab'aj (dedo), este sustantivo está compuesto por las palabras ruwi' (punta o cima) y q'ab'aj (dedo).

Impersonal

- Rik'in ri ruwi' **q'ab'aj** nachäp asamajib'äl.
- Con los dedos de la mano agarre su herramienta.

Poseído

- Rik'in ri ruwi' **nuq'a'** ninchäp ri nusamajib'äl.
- Con mis dedos agarro miherramienta.

Palabras con sustantivos de sustantivos

Forma impersonal

Kaqchikel	traducción
➤ Rupam b'uküt	Calcetín
➤ Rij k'ul	Cubrecama
➤ Rupam k'ul	Sábana
➤ Ruxe' k'ix	Ichintal
➤ Ruqül kamixa'	Cuello de camisa

Forma poseída

Kaqchikel	traducción
➤ Rupam nub'uküt	Mi calcetín
➤ Rij nuk'ul	Mi cubrecama
➤ Rupam nuk'ul	Mi sábana
➤ Ruxe' nuk'ix	Mi ichintal
➤ Ruqül nukamixa'	Mi cuello

Ejercicio #1

Organicen grupos y escriban las palabras dadas en los ejemplos anteriores en las formas que se les solicita, con su traducción al español, asimismo coloquen imágenes acorde a la palabra seleccionada a la par de ellas.

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

Ejercicio #2

Organicen grupos de trabajo y escriban frases utilizando sustantivos de sustantivos con su respectiva traducción al español.

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Sustantivos más sustantivos (T'as rik'in t'as)

Son sustantivos que se forman de dos raíces o palabras para indicar un concepto, a diferencia de las anteriores las dos palabras permiten el uso de prefijos poseedores.

Ejemplo

Palabra **te'ej tata'aj** (padres), las palabras que intervienen en el concepto, te'ej (madre) y tata'aj (padre).

Impersonal

- Konojel ri te'ej tata'aj yalan yekijo' ri kalk'wa'l.
- Todos los padres de familia quieren mucho a sus hijos.

Poseído

- Ri nute' nutata' yalan yinkijo'.
- Mis padres me quieren mucho.

Palabra **jite' jinan** (suegros) las palabras que intervienen en el concepto son: jite' (suegra) y jinan (suegro).

Impersonal

- K'o jite' jinan yalan ützi kina'oj.
- Algunos suegros son muy buenos en su pensamiento.

Poseído

- Ri nujite' nujinan yalan ützi kina'oj.
- Mis suegros son muy buenos en su pensamiento.

Ejercicio

Formen grupos y busquen palabras de sustantivos más sustantivos escribiéndolas en su forma impersonal y poseída con su respectiva traducción al español, también coloquen imagenes a cada palabra de acuerdo a lo investigado.

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

- Forma impersonal
- Forma poseída
- Traducción en español

Sustantivo nominal (b'inib'an t'as)

Es un grupo de sustantivos que están formados por dos palabras para expresar el concepto, esta clase de sustantivos no pueden poseerse, únicamente nombran acciones.

Ejemplos

Kaqchikel	traducción
Ch'ayoj jäl	Aporrear maíz
Ch'araj si'	Rajar leña
Choyoj che'	Cortar árbol
Pab'an xän	Construir pared

Ejercicio

Organicen grupos y busquen palabras de sustantivos nominales con su respectiva traducción al español además peguen imágenes a cada palabra investigada.

➤ Sustantivo nominal	Imagen
Traducción al español	
➤ Sustantivo nominal	
Traducción al español	
➤ Sustantivo nominal	
Traducción al español	
➤ Sustantivo nominal	
Traducción al español	
➤ Sustantivo nominal	
Traducción al español	

Sustantivos que indican instrumento o lugar

Hay sustantivos que indican instrumento o lugar, esto es indicado por la raíz del verbo y se usa el sufijo **b'äl**

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
Chulub'äl	Mingitorio
K'ayb'äl	Mercado
Tukulb'äl	Molinillo
Tz'uyb'äl	Asientos, sillones
Xupub'äl	Soplador
Warab'äl	Colchón, dormitorio
Ejqab'äl	Cargador
Ponib'äl	Incensario
Xukulb'äl	Lugar donde hincarse, casa de oración
Q'olib'äl	Algo para pegar, donde pegar
Seqob'äl	Limosna

Nota: esta clase de sustantivos tienen dos formas de uso impersonal y poseídos, estos al ser poseídos cambian el sufijo de vocal tensa a relajada.

Ejemplos

Impersonal

- Ri nute' María Cándida xb'e pa k'ayb'äl.
- Mi mamá María Cándida se fue al mercado.

Conjugado

- Ri nute' xb'erub'ana' ruk'ayb'äl.
- Mi mamá se fue hacer su venta.

Ejercicio #1

En el siguiente listado de palabras coloque una imagen acorde a la palabra y escríbala en su forma poseída con su respectiva traducción al español.

- Tukulb'äl
- Forma poseída
- Traducción al español

- Tz'uyb'äl
- Forma poseída
- Traducción al español

- Xupub'äl
- Forma poseída
- Traducción al español

- Warab'äl
- Forma poseída
- Traducción al español

- Ejqab'äl
- Forma poseída
- Traducción al español

Ejercicio #2

Escriba cinco oraciones utilizando sustantivos que indican lugar o instrumento en su forma impersonal y poseída con su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Verbos

Los verbos son palabras que indican acción o movimiento.

Conjugación de verbos

Forma poseída de los verbos

Para la conjugación de verbos terminados en ïk, cuando se conjugan en forma posesiva la vocal con diéresis cambia a una vocal sin diéresis o tensa (ik).

Pronombres para la conjugación de estos verbos

- Nu
- A
- Ru
- Qa
- I
- Ki

Ejemplo

Kaqchikel Traducción

Tz'ib'anïk Escribir

Forma poseída

Nutz'ib'anik Mi escritura

Atz'ib'anik Tu escritura

Rutz'ib'anik	Su escritura
Qatz'ib'anik	Nuestra escritura
Itz'ib'anik	Escritura de ustedes
Kitz'ib'anik	Escritura de ellos o ellas

Nota: como se pudo observar el verbo terminado en **ik** a la hora de conjugarlo en forma posesiva la vocal relajada pasa a tensa (**ik**).

Ejercicio

Conjuge los siguientes verbos en su forma poseída y su respectiva traducción al español.

B'oninik (colorear)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Ch'upunik (cortar flores)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Loq'onik (comprar)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

K'ayinik (vender)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Verbos en pasado

Pronombres a utilizar en la conjugación de verbos en pasado

Primera singular	In	Primera plural	Öj
Segunda singular	At	Segunda plural	Ix
Tercera singular	no existe	Tercera plural	E

Conjugación de verbos en pasado

Para la conjugación de estos verbos la marca es únicamente escribir la letra **x** antes del pronombre y la raíz del verbo, es importante saber que a la hora de conjugar estos verbos sólo se escribe la raíz verbal.

Estructura: marcador **“X”** + pronombre **“in, at, öj, ix, e”** + raíz del **verbo**.

Ejemplo

Samajinik (trabajar) samaj es la raíz del verbo

Kaqchikel	Traducción
X-in-samaj	Trabajé
Xatsamaj	Trabajaste
Xsamaj	Trabajó él o ella
Xöjsamaj	Trabajamos
Xixsamaj	Trabajaron ustedes
Xesamaj	Trabajaron ellos o ellas

Atinik (bañarse)

Kaqchikel	traducción
X-in-atin	Me bañé
Xatatin	Te bañaste
Xatin	Se bañó él o ella
Xöjatin	Nos bañamos
Xixatin	Se bañaron ustedes
Xe'atin	Se bañaron ellos o ellas

Ejercicio

Complemente lo siguiente, verbo **kosinik** (cansarse).

Xin_____ Me cansé

Xat_____ Te cansaste

X_____ Se cansó él o ella

Xöj_____ Nos cansamos

Xix_____ Se cansaron ustedes

Xe_____ Se cansaron ellos o ellas

Nota: no olvide que para realizar este ejercicio únicamente hay que agregar la raíz **kös**, luego léalo y compruebe la veracidad del significado.

Ejercicio

Complete lo siguiente, escriba los prefijos de acuerdo a la estructura vista con anterioridad (**marcador “X”+ pronombre + raíz del verbo**), verbo **etz’anik** (jugar).

- _____ etz’an jugué
- _____ etz’an jugaste
- _____ etz’an jugó él o ella
- _____ etz’an jugamos
- _____ etz’an jugaron ustedes

- _____ etz'an jugaron ellos o ellas

Ejemplos de los verbos conjugados en una oración

El verbo atinik (bañarse) en el pasado.

- Iwir xinatin pa wo'o' ramaj ri nimaq'a'.

Ayer me bañé a eso de las cinco de la mañana.

- Taq xatatin rat, ja ri' taq xb'e rate' pa k'ayb'äl.

Cuando te bañaste, fue cuando tu mamá salió al mercado.

- Ri xtän jeb'ël xatin chi rupam ri nimaläj choy.

La señorita se bañó bien en el gran lago.

- Taq xöjatin chi rupam ri atinib'äl yalan xinkös.

Cuando nos bañamos en la piscina me cansé mucho.

- Jeb'ël xixatin chupan ri atinib'äl.

Ustedes se bañaron muy bien en la piscina.

- Rije' manäq kan ta üt'z xe'atin chupan ri raqän ya'.

Ellos no se bañaron bien en el río.

Ejercicio

Escriba seis oraciones en pasado, en las seis personas gramaticales como el ejemplo anterior, el verbo a utilizar es **waranik** (dormir).

Xinwär _____

Xatwär _____

Xwär _____

Xöjwär _____

Xixwär _____

Xewär _____

Verbos monosilábicos

Cada vez que conjugue un verbo de esta clase con cualquiera de las personas gramaticales en pasado, la última vocal se escribe con diéresis a excepción del siguiente verbo.

Ejemplo (loq'onik comprar)

Xinloq' Lo compré

Xaloq' Lo compraste

Xuloq' Lo compró

Xqaloq' Lo compramos

Xiloq' Lo compraron ustedes

Xkiloq' Lo compraron ellos o ellas

Ejercicio

En su cuaderno conjugue los siguientes verbos en pasado conforme lo visto en el ejemplo anterior en las seis personas gramaticales y su respectiva traducción al español.

Ch'upunik	ch'üp	cortar (flores)
Jitz'onik	jitz'	amarrar
Josonik	jös	limpiar (con azadón)
Loq'onik	loq'	comprar
Malonik	mäl	frotar
Molonik	möl	recoger (algo regado)
Mutz'unik	mütz	comer (cosas tostadas)
Peronik	për	partir (fruta)
Selonik	sël	cortar (con cuchillo)
Sik'onik	sik'	recoger (algo tirado)
Tukunik	tük	batir
Ximonik	xim	amarrar

Conjugación de verbos en pasado donde participan dos juegos de personas gramaticales

Son verbos que indican acciones donde participan dos juegos de personas gramaticales, un juego de pronombres marcan a las personas que efectúan la acción, a estas se les denomina **sujeto** y los que reciben la acción se le denomina **objeto**.

Estructura: marcador **X** + **objeto** (in, at, öj, ix, e) + **sujeto** (nu, in, aw, a, w ru, u, r, qa, q, ki, k) + **raíz del verbo**, esto varía de acuerdo al contexto del verbo, esto hace que el pronombre a utilizar cambie en la conjugación de los verbos en pasado, presente y futuro.

Pronombres que se utilizan para la conjugación de estos verbos

Es necesario memorizar cada uno de los pronombres tanto del **sujeto** y **objeto** para poder utilizarlos correctamente en la conjugación de este tipo de verbos.

Persona gramatical	objeto	sujeto
Primera Persona	in	nu, in, aw
Segunda Persona	at	a, w
Tercera Persona	no tiene	ru, u, r
Primera P. plural	öj	qa, q
Segunda P. plural	ix	i, iw
Tercera P. Plural	e	ki, k

Nota: en la conjugación de verbos de esta índole se utilizan los pronombres proporcionados con anterioridad de acuerdo al contexto de la acción, si es **sujeto** u **objeto** se debe tener cuidado en la selección de los pronombres, a continuación veremos algunos.

Ejemplo

Xink'ül	Lo recibí
Xak'ül	Lo recibiste (notemos que en este caso se usa el pronombre "a")
Xuk'ül	Lo recibió él o ella (notemos que en este caso se usa el pronombre "u")
Xqak'ül	Lo recibimos
Xik'ül	Lo recibieron ustedes
Xkik'ül	Lo recibieron ellos o ellas

Nota: se puede notar que este verbo está conjugado en las seis personas gramaticales, se entiende que hay dos juegos de personas el que ejerce la acción "**Sujeto**" y el que recibe la acción "**Objeto**". En este caso no hay algún pronombre visible que muestre al **objeto**, sino que es figurado, esto puede darse en la conjugación en pasado, presente y futuro.

Verifique los pronombres dados con anterioridad en este caso los del **sujeto**, la estructura de esto quedó, marcador de tiempo **X** + **sujeto** + **objeto** no visible o sobre entendido (esto se da cuando el objeto es indefinido) + raíz verbal.

Xinak'ül	Me recibiste	} marcador X + objeto in + sujeto a + raíz verbal k'ül
Xatink'ül	Te recibí	

Ejemplo

Verbo kuchunik (cubrir).

Kaqchikel	traducción
Xinküch	Lo cubrí a él o ella
Xaküch	Lo cubriste a él o ella
Xuküch	Lo cubrió a él o ella
Xqaküch	Lo cubrimos a él o ella
Xiküch	Lo cubrieron ustedes a él o ella
Xkiküch	Lo cubrieron ellos o ellas

Ejercicio

Complete la siguiente conjugación del verbo **Tijonik –enseñar** (lo resaltado con negrita son los pronombres utilizados)

- X**intijöj** _____ Enseñé a él
- X**a** _____ Enseñaste a él
- X**u** _____ Enseñó a él
- X**qa** _____ Enseñamos a él
- X**i** _____ Enseñaron ustedes a él
- X**ki** _____ Enseñaron ellos a el o ella

Ejercicio

Complete lo siguiente con los prefijos personales, verbo **ximonik** (amarrar) en pasado donde hay dos juegos de personas **objeto** y **sujeto**.

Kaqchikel

traducción

- _____ xim Me amarró
- _____ xim Te amarré
- _____ xim Lo amarraste
- _____ xim Te amarramos
- _____ xim Te amarraron
- _____ xim Me amarraron ellos

Ejercicio

Traduzca lo siguiente conforme a los ejemplos anteriores, debe tener mucho cuidado en la selección de los pronombres tanto del **objeto** y **sujeto**, consulte el listado de los pronombres para verificar la veracidad de la traducción (pag. 113).

Ximonik amarrar

- _____ Me amarraron
- _____ Te amarraron
- _____ Lo amarraron
- _____ Nos amarraron

- _____ Los amarraron (ellos a ustedes)
- _____ Los amarraron (ellos a ellos)

Tukunik batir

- _____ Lo batí
- _____ Lo batiste
- _____ Lo batió
- _____ Lo batimos
- _____ Lo batieron (ustedes a él)
- _____ Lo batieron (ellos a él)

Sik'onik recoger algo tirado

- _____ Me recogieron
- _____ Te recogieron
- _____ Lo recogieron
- _____ Nos recogieron
- _____ Los recogieron (ellos a ustedes)
- _____ Los recogieron (ellos a ellos)

Selonik cortar con cuchillo

- _____ Me cortaste
- _____ Te cortaste
- _____ Lo cortaste
- _____ Nos cortaste
- _____ Los cortaron
- _____ Los cortaste

Peronik partir

- _____ Los partí
- _____ Los partiste
- _____ Los partió
- _____ Los partimos
- _____ Los partieron (ustedes a ellos)
- _____ Los partieron (ellos a ellos)

Mutz'unik comer cosas tostadas

- _____ Lo comí
- _____ Lo comiste
- _____ Lo comió
- _____ Lo comimos

- _____ Lo comieron (ustedes a él)
- _____ Lo comieron (ellos a él)

Molonik amontonar algo disperso

- _____ Los amontané
- _____ Los amontonaste
- _____ Los amontonó
- _____ Los amontonamos
- _____ Los amontonaron (ustedes a ellos)
- _____ Los amontonaron (ellos a ellos)

Malonik frotar

- _____ Me frotó
- _____ Te Frotó
- _____ Lo frotó
- _____ Nos frotó
- _____ Los frotó (él a ustedes)
- _____ Los frotó (él a ellos)

Loq'onik comprar

- _____ Lo compré
- _____ Lo compraste
- _____ Lo compró
- _____ Lo compramos
- _____ Lo compraron (ustedes a él)
- _____ Lo compraron (ellos a él)

Josonik raspar, rozar, rascar, pulir

- _____ Me rascó
- _____ Te rascó
- _____ Lo rascó
- _____ Nos rascó
- _____ Los rascó (él a ustedes)
- _____ Los rascó (él a ellos)

Jitz'onik apretar

- _____ Me apretó
- _____ Te apretó
- _____ Lo apretó
- _____ Nos apretó

- _____ Les apretó (él a ustedes)
- _____ Los apretó (él a ellos)

Ch'upunik cortar (café, naranjas, uvas, etc)

- _____ Lo corté
- _____ Lo cortaste
- _____ Lo cortó
- _____ Lo cortamos
- _____ Lo cortaron (ustedes a él)
- _____ Lo cortaron (ellos a él)

Pisonik envolver

- _____ Me envolvieron
- _____ Te envolvieron
- _____ Lo envolvieron
- _____ Nos envolvieron
- _____ Les envolvieron (ellos a ustedes)
- _____ Los envolvieron (ellos a ellos)

Oraciones con verbos en pasado donde participan dos juegos de personas

Ejemplo

- Rin yalan üt z xinna' taq xinch'üp ruwach ri oj.

Me sentí bien cuando corté los aguacates.

- Taq xach'üp ruwäch ri oj jab'el xana'.

Cuando cortaste los aguates te sentiste bien.

- Rija' ch'olix taq xuch'üp ronojel ruwäch ri aru'exax.

A él lo regañaron cuando cortó todas las vainas de alverjas.

- Røj xqach'üp ronojel ri kotz'i'j chupan ri jay.

Nosotros cortamos todas las flores dentro de la casa.

- Rix xich'üp ronojel ruwäch ri q'oq'.

Ustedes cortaron todos los chilacayotes.

- Rije' xkich'üp ronojel ruwäch ri ik ruma ri' xa ch'olix.

Ellos cortaron todos los chiles por eso los regañaron.

Ejercicio

Escriba en los espacios en blanco seis oraciones en pasado donde participan dos juegos de personas, el verbo a utilizar **Ximonik** (amarrar) con la traducción respectiva.

➤ Xinxim

➤ Xaxim

➤ Xuxim

➤ Xqaxim

➤ Xixim

➤ Xkixim

Verbos en presente

Conjugación

La conjugación de estos verbos indica que la acción empezó pero no ha finalizado.

Para indicar el presente se marca con las letras **Y** o **N** cada uno tiene su propio contexto.

La norma para el presente es la siguiente:

- Se marca por medio de **N** antes de tercera persona singular.
- Se usa **Y** antes de las demás personas gramaticales.
- Su estructura es: marcador “**Y**” o “**N**” + pronombre + raíz del verbo.

Pronombres que se utilizan en la conjugación de verbos en presente

Primera singular	In	Primera plural	Öj
Segunda singular	At	Segunda plural	Ix
Tercera singular no existe		Tercera plural	E

Ejemplo

Conjugación del verbo **uxlanik** (descansar) y **warinik** (dormir) en el presente.

Kaqchikel	traducción
Yinuxlan	Descanso
Yatuxlan	Descansas

Nuxlan	Descansa él o ella
Yöjuxlan	Descansamos
Yixuxlan	Descansan ustedes
Ye'uxlan	Descansan ellos o ellas

Nota: en el caso de la conjugación en la tercera persona en plural aparece una glotal esto es para separar las dos vocales pues como se sabe en el idioma kaqchikel no existen diptongos, este caso se da únicamente en la raíz de los verbos que inician con vocal.

Conjugación del verbo **warinik** (dormir)

Kaqchikel	traducción
Yinwär	Duermo
Yatwär	Duermes
Nwär	Duerme él o ella
Yöjwär	Dormimos
Yixwär	Duermen ustedes
Yewär	Duermen ellos o ellas

Ejercicio

Complete los espacios en blanco con la raíz del verbo **etz'anik** (jugar).

Yin_____ Yo juego

Yat_____ Tú juegas

N_____ Él o ella juega

Yöj_____ Nosotros jugamos

Yix_____ Ustedes juegan

Ye_____ Ellos o ellas juegan

Nota: no olvide que para realizar este ejercicio únicamente hay que agregar la raíz del verbo, lea lo que escribe para comprender la veracidad del concepto.

Ejercicio

Escriba los prefijos del verbo **oq'inik** (llorar) en el presente.

Kaqchikel	traducción
➤ _____ oq'	Lloro
➤ _____ oq'	Lloras
➤ _____ oq'	Llora él o ella
➤ _____ oq'	Lloramos
➤ _____ oq'	Lloran ustedes
➤ _____ oq'	Lloran ellos o ellas

Nota: recuerde que deben llevar los prefijos de las seis personas gramaticales tres del singular y las tres del plural en el presente de acuerdo a la estructura vista al principio del tema.

Oraciones con verbos conjugados en presente.

- R'in yinjo' yinuxlan jub'a' ruma k'iy yan nusamaj xinb'än.
Quiero descansar un poco por haber hecho ya mucho trabajo.
- Xi rat nawajo' yatuxlan, ruma kan xqaq'ij yan qa.
Si quiere descanse, porque ya se hizo tarde.
- Taq nsamäj rija', yalan nuxlan k'iy pa rusamaj chupan ri q'ij.
Cuando él trabaja, descansa mucho en su trabajo durante el día.
- Røj man jun yojuxlan ta, kan nqarayij yojsamäj.
Nosotros no descansamos, pues nos gusta trabajar.
- R'ix yixuxlan, ruma k'iy samaj xib'an chupan jun q'ij.
Ustedes descansan porque ya hicieron mucho trabajo en el día.
- Ri winaqi' la' man jun ye'uxlan ta, ruma kan jeb'ël E samajanel.
Esas personas casi no descansan, porque son muy trabajadoras.

Ejercicio

Escriba seis oraciones con verbos conjugados en presente, **verbo etz'anik (jugar)**.

Yinetz'an _____

Yatetz'an _____

Netz'an _____

Yöjetz'an _____

Yixetz'an _____

Ye'etz'an _____

Conjugación de verbos en presente, donde participan dos juegos de personas

- Se marca por medio de **N** antes de la tercera persona singular.
- Se usa **Y** antes de las demás personas gramaticales.
- Estructura: marcador **N** o **Y** + objeto (**in, at, öj, ix, e**) + sujeto (**nu, in, aw, a, w ru, u, r, qa, q, ki, k**) + raíz del verbo, el pronombre **objeto y sujeto**) varía de acuerdo al contexto del verbo tanto en pasado, presente y futuro.

Pronombres que se utilizan para la conjugación de estos verbos

Es importante saber utilizar los pronombres en la conjugación de verbos de esta cualidad (**objeto y sujeto**) para darle un correcto sentido a la frase.

Persona gramatical	objeto	sujeto
Primera Persona	in	nu, in, aw
Segunda Persona	at	a, w
Tercera Persona	no tiene	ru, u, r
Primera P. plural	öj	qa, q
Segunda P. plural	ix	i, iw
Tercera P. Plural	e	ki, k

Nota: se puede utilizar cualquier pronombre en la conjugación de este tipo tanto en el **objeto y el sujeto**, conforme al contexto de la acción.

Kaqchikel	raíz	traducción
Jitz'onik	jitz'	apretar

Ejemplo

Jitz'onik apretar

Y-in-ki-jitz Me aprietan ellos o ellas

Kaqchikel

traducción

Yinkijitz' Me aprietan ellos o ellas

Yatkijitz' Te aprietan ellos o ellas

Nkijitz' Lo aprietan ellos o ellas

Yöjkijitz' Nos aprietan ellos o ellas

Yixkijitz' Les aprietan ellos o ellas

Yekijitz' Los aprietan ellos o ellas

Ejercicio

Complete la siguiente conjugación en presente donde participan dos juegos de personas con su respectiva traducción al español.

Verbo loq'onik (comprar) loq'

➤ Yinki _____

➤ Yatki _____

➤ Nki _____

➤ Yöjki _____

- Yixki _____
- Yeki _____

Ejercicio

Complete lo siguiente conforme al contexto que se le dé, donde participan dos juegos de personas y su respectiva traducción al español.

Verbo malonik (frotar) (seis personas gramaticales), Sujeto (él)

Kaqchikel	traducción
➤ _____ mäl _____	
➤ _____ mäl _____	
➤ _____ mäl _____	
➤ _____ mäl _____	
➤ _____ mäl _____	
➤ _____ mäl _____	

Verbo yakonik (levantar o guardar) Objeto (seis P. gramaticales), Sujeto (ellos)

Kaqchikel	traducción
➤ _____ yäk _____	
➤ _____ yäk _____	
➤ _____ yäk _____	

- _____ yäk _____
- _____ yäk _____
- _____ yäk _____

Ejercicio

Traduzca lo siguiente, recuerde tomar en cuenta la estructura y la correcta selección de los pronombres a utilizar tanto del objeto y sujeto.

Ximonik amarrar

- _____ Me amarran
- _____ Te amarran
- _____ Lo amarran
- _____ Nos amarran
- _____ Los amarran (ellos a ustedes)
- _____ Los amarran (ellos a ellos)

Tukunik batir

- _____ Lo bato
- _____ Lo bates
- _____ Lo bate
- _____ Lo batimos
- _____ Lo baten (ustedes a él)
- _____ Lo baten (ellos a él)

Sik'onik recoger algo tirado

- _____ Me recogen
- _____ Te recogen
- _____ Lo recogen
- _____ Nos recogen
- _____ Los recogen (ellos a ustedes)
- _____ Los recogen (ellos a ellos)

Selonik cortar con cuchillo

- _____ Me cortas
- _____ Te cortas
- _____ Lo cortas
- _____ Nos cortas
- _____ Se cortan
- _____ Los cortas

Peronik partir

- _____ Los parto
- _____ Los partes
- _____ Los parte
- _____ Los partimos
- _____ Los parten (ustedes a ellos)

➤ _____ Los parten (ellos a ellos)

Molonik amontonar algo disperso

- _____ Los amontono
- _____ Los amontonas
- _____ Los amontona
- _____ Los amontonamos
- _____ Los amontonan (ustedes a ellos)
- _____ Los amontonan (ellos a ellos)

Malonik frotar

- _____ Me frota
- _____ Te frota
- _____ Lo frota
- _____ Nos frota
- _____ Los frota (él a ustedes)
- _____ Los frota (él a ellos)

Loq'onik comprar

- _____ Lo compro
- _____ Lo compras

- _____ Lo compra
- _____ Lo compramos
- _____ Lo compran (ustedes a él)
- _____ Lo compran (ellos a él)

Josonik raspar, rozar, rascar, pulir

- _____ Me rasca
- _____ Te rasca
- _____ Lo rasca
- _____ Nos rasca
- _____ Los rasca (él a ustedes)
- _____ Los rasca (él a ellos)

Jitz'onik apretar

- _____ Me aprieta
- _____ Te aprieta
- _____ Lo aprieta
- _____ Nos aprieta
- _____ Los aprieta (él a ustedes)
- _____ Los aprieta (él a ellos)

Ch'upunik cortar (café, naranjas, uvas, etc)

- _____ Lo corto
- _____ Lo cortas
- _____ Lo corta
- _____ Lo cortamos
- _____ Lo cortan (ustedes a él)
- _____ Lo cortan (ellos a él)

Pisonik envolver

- _____ Me envuelven (ellos a mí)
- _____ Te envuelven
- _____ Lo envuelven
- _____ Nos envuelven
- _____ Los envuelven (ellos a ustedes)
- _____ Los envuelven (ellos a ellos)

Oraciones con verbos conjugados en presente donde participan dos juegos de personas

Ejemplo

- Ri je' yinkijitz' wuq.

Ellos me aprietan mi corte.

- Taq atetz'an ri je' yatkijitz' chwach ri che'.

Cuando juegas ellos te aprietan tras el árbol.

- Ri wachib'il taq nkiyäk kiwuj jeb'ël nkib'an che.

Mis amigos cuando guardan sus hojas lo hacen bien.

- Kite' ri ak'wala' yeruyäk chanin.

La madre de los niños los levanta rápido.

- Ri'x man k'atzinel ta yixkiyäk ruma ite' kumaj.

Ustedes no necesitan que sus madres los levanten temprano.

- Ri ak'wala' üt'z yekiyäk kumaj, ruma kite'.

A los niños está bien que los levanten temprano por sus madres.

Ejercicio

Escriba oraciones con el verbo “malonik” (frotar) conjugado en presente, donde participan dos juegos de personas, en este contexto **objeto** (seis P. gramaticales) **sujeto** (él), con su respectiva traducción al español.

Verbo malonik raíz (mäl) frotar

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Verbos en futuro

Conjugación de verbos en futuro

El futuro indica una acción no realizada ésta puede suceder o no, la conjugación de verbos en futuro se escribe de la siguiente forma.

- Se usa **Xt** antes de la tercera persona singular y por la unión de otra consonante en el mismo ambiente es posible el uso de “**Xti**”.
- Se usa **Xk** antes de las demás personas gramaticales.
- Para la correcta escritura en la conjugación de verbos en futuro se usa esta estructura, (marcador “**Xt o Xti, Xk**” + pronombre + raíz del verbo).

Pronombres que se utilizan en la conjugación de verbos en futuro

Primera singular	In	Primera plural	Öj
Segunda singular	At	Segunda plural	Ix
Tercera singular	no existe	Tercera plural	E

Ejemplo

Marcador de tiempo **xk** + pronombre **in**+ raíz verbal **uxlan** = xkinuxlan.

Conjugación del verbo **uxlanik** (descansar) y **waranik** (dormir) en futuro.

Kaqchikel	traducción
Xkinuxlan	Descansaré
Xkatuxlan	Descansarás

Xtuxlan	Descansará él o ella	“tercera persona singular xt -o- xti
Xköjuxlan	Descansaremos	
Xkixuxlan	Descansarán ustedes	
Xke’uxlan	Descansarán ellos o ellas	

Nota: en la tercera persona plural aparece una glotal entre las dos vocales esto es para separar, pues en el kaqchikel no existen diptongos esto se da únicamente cuando la raíz del verbo a conjugar empieza con vocal.

Verbo waranik (dormir)

Kaqchikel	traducción
Xkinwär	Dormiré
Xkatwär	Dormirás
Xtiwär	Dormirá él o ella
Xköjwär	Dormiremos
Xkixwär	Dormirán ustedes
Xkewär	Dormirán ellos o ellas

Ejercicio

Complete los espacios en blanco, con el verbo **etz’anik** (jugar) en futuro, recuerde que sólo se utiliza la raíz del verbo.

- Xkin_____ Jugaré
- xkat_____ Jugarás

- xt_____ Jugará él o ella
- xköj_____ Jugaremos
- xkix_____ Jugarán ustedes
- xke_____ Jugarán ellos o ellas

Ejercicio

Complemente los espacios en blanco con los prefijos de conjugación de verbos en futuro, verbo **awexanik** (sembrar).

- _____ awex Sembraré
- _____ awex Sembrarás
- _____ awex Sembrará él o ella
- _____ awex Sembraremos
- _____ awex Sembrarán ustedes
- _____ awex Sembrarán ellos o ellas

Oraciones con verbos conjugados en futuro

- Ri jun chik juna' xtok ti pe, chanin xkinawex qa.
El próximo año cuando entre, sembraré muy temprano.
 - Taq xkatawex yalan üt natik kan jumul ri akinaq'.
- Cuando sembrarás, será bueno que siembres de una vez tu frijol.

- Ja' a José xtawex yan qa, rik'in jub'a' man xtel ta pe, ruma k'a chaqij' ri ulew.

Si José sembrará ya, puede ser que no germine, porque todavía está seca la tierra.

- Taq xköjawex qa ri jun chik juna', nqab'an jun xukulem.

Cuando sembráremos el próximo año haremos una oración.

- Xi kan chanin xkixawex qa, k'iy man xke'el ta pe.

Si sembrarán muy rápido, mucha de su siembra no germinará.

- Rin xkib'e kik'in ri wach'alal taq xke'awex qa, ruma nkib'an jun k'awomanik.

Yo iré con mis familiares cuando sembrarán, porque harán una acción de gracias.

Ejercicio

Escriba seis oraciones con las conjugaciones proporcionadas en futuro y la traducción al español.

B'ixanik (cantar).

- Xkinb'ixan _____

- Xkatb'ixan _____

- Xtib'ixan _____

➤ Xköjb'ixan _____

➤ Xkixb'ixan _____

➤ Xkeb'ixan _____

Conjugación de verbos en futuro donde participan dos juegos de personas

Se forman de la siguiente manera

- Se utiliza **xt** antes de la tercera persona singular y por la unión de otra consonante en el mismo ambiente es posible el uso de **xti**.
- Se utiliza **xk** antes de las demás personas gramaticales.
- Estructura: marcador de tiempo **xt o xti, xk** + objeto (**in, at, öj, ix, e**) + sujeto (**nu, in, aw, a, w ru, u, r, qa, q, ki, k**) + raíz del verbo, es necesario memorizar los pronombres tanto del **objeto** y **sujeto** para utilizarlos correctamente en la conjugación de estos verbos tanto en pasado, presente y futuro.

Pronombres que se utilizan para la conjugación de estos verbos

Es necesario memorizar los pronombres del **objeto** y **sujeto** para utilizarlos correctamente en la conjugación y darle un correcto sentido a la frase.

Persona gramatical	objeto	sujeto
Primera Persona	in	nu, in, aw
Segunda Persona	at	a, w
Tercera Persona	no tiene	ru, u, r
Primera P. plural	öj	qa, q
Segunda P. plural	ix	i, iw
Tercera P. Plural	e	ki, k

Ejemplo

Kaqchikel **traducción**

Jikonïk peinar

Conjugado en futuro **traducción**

Xk-in-ru-jïk Me peinará él o ella

Xkatrujïk Te peinará él o ella

Xtujïk Lo o la peinará él o ella

Xköjrujïk Nos peinará él o ella

Xkixrujïk	Les peinará él o ella
Xkerujïk	Los o las peinará él o ella

Kaqchikel **traducción**

Ch'akonïk	ganar
-----------	-------

Conjugado en futuro **traducción**

Xkinruch'äk	Me ganará él o ella
Xkatruch'äk	Te ganará él o ella
Xtuch'äk	Lo ganará él o ella
Xköjruch'äk	Nos ganará él o ella
Xkixruch'äk	Les ganará él o ella
Xkeruch'äk	Los o las ganará él o ella

Ejercicio

Complete y traduzca lo siguiente, recuerde que se utiliza solo la raíz del verbo.

Verbo “Ximonïk” “amarrar”

	Kaqchikel	traducción
➤	Xkinru _____	_____
➤	Xkatru _____	_____
➤	Xtiru _____	_____

- Xköjru _____
- Xkixru _____
- Xkeru _____

Verbo Pisonik (envolver)

Kaqchikel	traducción
➤ Xkinru _____	_____
➤ Xkatru _____	_____
➤ Xtiru _____	_____
➤ Xköjru _____	_____
➤ Xkixru _____	_____
➤ Xkeru _____	_____

Ejercicio

Escriba los prefijos de conjugación en futuro donde participan dos juegos de personas según la sugerencia dada y la traducción respectiva.

Verbo b'ilonik (acariciar) **Objeto** (seis P. gramaticales) **Sujeto** (ellos)

- _____ b'il _____
- _____ b'il _____
- _____ b'il _____
- _____ b'il _____
- _____ b'il _____
- _____ b'il _____

Verbo Ch'akonik (ganar) **Objeto** (seis P. gramaticales), **Sujeto** (él)

Kaqchikel	traducción
➤ _____ Ch'äk _____	
➤ _____ Ch'äk _____	
➤ _____ Ch'äk _____	
➤ _____ Ch'äk _____	
➤ _____ Ch'äk _____	
➤ _____ Ch'äk _____	

Selonik cortar (con cuchillo), **Objeto** (seis P. gramaticales), **Sujeto** (ellos)

Kaqchikel	traducción
➤ _____ Sël _____	
➤ _____ Sël _____	
➤ _____ Sël _____	
➤ _____ Sël _____	
➤ _____ Sël _____	
➤ _____ Sël _____	

Malonik (frotar) **Objeto** (seis P. gramaticales), **Sujeto** (ellos)

Kaqchikel	traducción
➤ _____ Mäl _____	
➤ _____ Mäl _____	
➤ _____ Mäl _____	

- _____ Mäl _____
- _____ Mäl _____
- _____ Mäl _____

Ejercicio

Traduzca lo siguiente

Tukunik batir

- _____ Me batirá
- _____ Te batirá
- _____ Lo batirá
- _____ Nos batirá
- _____ Los batirá (él a ustedes)
- _____ Los batirá (él a ellos)

Sik'onik recoger algo tirado

- _____ Me recogerán
- _____ Te recogerán
- _____ Lo recogerán
- _____ Nos recogerán
- _____ Los recogerán (ellos a ustedes)
- _____ Los recogerán (ellos a ellos)

Loq'onik comprar

- _____ Los compraré
- _____ Los comprarás
- _____ Los comprará
- _____ Los compraremos
- _____ Los comprarán (ustedes a ellos)
- _____ Los compraremos (ellos a ellos)

Josonik raspar, rozar, rascar, pulir

- _____ Me rascaré
- _____ Te rascaré
- _____ Lo rascaré
- _____ Nos rascaré
- _____ Los rascaré (él a ustedes)
- _____ Los rascaré (él a ellos)

Jitz'onik apretar

- _____ Me apretarán
- _____ Te apretarán
- _____ Lo apretarán
- _____ Nos apretarán
- _____ Los apretarán (ellos a ustedes)
- _____ Los apretarán (ellos a ellos)

Conjugación verbal del transitivo derivado donde participan dos juegos de personas

Estos se dividen en dos grupos, el primero son los que después de la raíz **consonante vocal consonante**, llevan un sufijo que pueden ser: aj, ej, ij, oj, uj.

Y el segundo grupo son los llamados **causativos** o sea los que terminan en **isaj** que se originan de verbos intransitivos.

La escritura es fácil puesto que es similar a la del español, es importante ver los pronombres y utilizarlos en la conjugación si es **objeto** o **sujeto** para darle un correcto sentido a la frase.

Persona gramatical	objeto	sujeto
Primera Persona	in	nu, in, aw
Segunda Persona	at	a, w
Tercera Persona	no tiene	ru, u, r
Primera P. plural	öj	qa, q
Segunda P. plural	ix	i, iw
Tercera P. Plural	e	ki, k

Estructura: marcador de tiempo (presente, pasado o futuro) + objeto (**in, at, öj, ix, e**) +sujeto (**nu, in, aw, a, w ru, u, r, qa, q, ki, k**) + raíz del verbo, esto variará de acuerdo al contexto del verbo.

Ejemplo

Verbo	raíz	traducción
Q'olinik	q'olij	Quitar
Silonik	siloj	Mover
Chayunik	chayuj	Colar
K'ayinik	k'ayij	Vender
Xupunik	xupuj	Soplar
K'ilinik	k'ilij	Tostar granos
Tz'ak'inik	tz'akij	Cortar
Poronik	poroj	Quemar
Samajinik	samajij	Trabajar
Q'etenik	q'etej	Abrazar
Oyonik	oyoj	Llamar
Roqinik	roqij	Tirar
Pixab'anik	pixab'aj	Aconsejar

Conjugación de un verbo en pasado con terminaciones (aj)

Verbo conjugado	traducción
Xinsokaj	Lo rasuré
Xasokaj	Lo rasuraste

Xusokaj	Lo rasuró
Xqasokaj	Lo rasuramos
Xisokaj	Lo rasuraron ustedes a él
Xkisokaj	Lo rasuraron ellos a él

Conjugación de un verbo en pasado de forma transitiva con terminaciones (ej).

Verbo conjugado	traducción
Xinch'elej	La cargué
Xach'elej	La cargaste
Xuch'elej	La cargó
Xqach'elej	La cargamos
Xich'elej	La cargaron ustedes a ella
Xkich'elej	La cargaron ellos a ella

Conjugación de un verbo en presente con las terminaciones (ij)

Verbo conjugado	traduccion
Yinrusik'ij	Me llama
Yatrusik'ij	Te llama
Nusik'ij	Lo llama
Yöjrusik'ij	Nos llama

Yixrusik'ij	Los llama (él a ustedes)
Yerusik'ij	Los llama (él a ellos)

Conjugación de un verbo en presente con las terminaciones (oj)

Verbo conjugado	traducción
Yinrukanoj	Me busca
Yatrukanoj	Te busca
Nukanoj	Lo busca
Yöjrukanoj	Nos busca
Yixrukanoj	Los busca (él a ustedes)
Yerukanoj	Los busca (él a ellos)

Conjugación de un verbo en futuro con las terminaciones (uj)

Verbo conjugado	traducción
Xkinkisujuj	Me denunciaran ellos
Xkatkisujuj	Te denunciaran ellos
Xtikisujuj	Lo denunciaran ellos
Xköjkisujuj	Nos denunciaran ellos
Xkixkisujuj	Los denunciaran ellos a ustedes
Xkekisujuj	Los denunciaran ellos a ellos

Conjugación de un verbo en futuro con las terminaciones (uj)

Verbo conjugado	traducción
Xkinkixupuj	Me soplarán ellos
Xkatkixupuj	Te soplarán ellos
Xtuxupuj	Lo soplarán ellos
Xköjkixupuj	Nos soplarán ellos
Xkixkixupuj	Los soplarán ellos a ustedes
Xkekixupuj	Los soplarán ellos a ellos

Nota: cada uno de los verbos vistos con anterioridad se puede conjugar en pasado, presente y futuro con las seis personas gramaticales, de forma simple y donde participan dos juegos de personas como lo visto en los ejemplos.

Ejercicio

Conjugué en pasado los siguientes verbos transitivos derivados en las seis personas gramaticales donde participan dos juegos de personas conforme al contexto dado.

Verbo **Q'olinik (quitar)** raíz **q'olij**, **Objeto** (seis p. gramaticales), **Sujeto** (él)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

- _____
- _____
- _____

Verbo **Silonik** (mover) raíz **siloj**, **Objeto** él, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Chayunik** (colar) raíz **chayuj**, **Objeto** Tú, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **K'ayinik** (vender) raíz **k'ayij**, **Objeto** ellos, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Xupunik** (soplar) raíz **xupuj**, **Objeto** (seis P. gramaticales), **Sujeto** Ellos

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **K'ilinik** (tostar granos) raíz **k'ilij**, **Objeto** Yo, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Tzak'inik** (cortar) raíz **Tzak'ij**, **Objeto** Nosotros, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Poronik** (quemar) raíz **poroj**, **Objeto** (sies P. gramaticales), **Sujeto** Yo

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Samajinik** (trabajar) raíz **samajij**, **Objeto** él, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

- _____
- _____

Verbo **Q’etenik** (abrazar) raíz q’etej, **Objeto** él, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Oyonik** (llamar) raíz oyoj, **Objeto** él, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Roqinik** (tirar) raíz roqij **Objeto** ellos, **Sujeto** (seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Pixab'anik** (aconsejar) raíz pixab'aj, **Objeto** (seis P. gramaticales), **sujeto** ellos

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Ejercicio

Conjuge en presente los siguientes verbos transitivos derivados en las seis personas gramaticales, donde participan dos juegos de personas, conforme al contexto dado.

Verbo **Q'olinik** (quitar) raíz q'olij (**Objeto** él, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Silonik** (mover) raízsiloj (**Objeto** ellos, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ | <ul style="list-style-type: none"> _____ _____ _____ _____ _____ _____ |
|--|--|

Verbo **Chayunik** (colar) raíz chayuj (**Objeto** nosotros, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ | <ul style="list-style-type: none"> _____ _____ _____ _____ _____ _____ |
|--|--|

Verbo **K'ayinik** (vender) raíz k'ayij (**Objeto** seis P. gramaticales, **Sujeto** nosotros)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Xupunik** (soplar) raíz xupuj (**Objeto** él, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel **traducción**

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **K'ilinik** (tostar granos) raíz k'ilij (**Objeto** ellos, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel **traducción**

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Tzak'inik** (cortar) raíz tzak'ij (**Objeto** él, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Poronik** (quemar) raíz poroj (**Objeto** nosotros, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Samajinik** (trabajar) raíz samajij (**Objeto** él, **Sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

- _____
- _____
- _____

Verbo **Q’etenik** (abrazar) raíz q’etej (**objeto** nosotros, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Oyonik** (llamar) raíz oyoj (**objeto** él, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Roqinik** (tirar) raíz roqij, (**objeto** él, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel traducción

- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Pixab'anik** (aconsejar) raíz pixab'aj, (**objeto** ellos, **sujeto** seis P gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Ejercicio

Conjugar en futuro los siguientes verbos tansitivos derivados en las seis personas gramaticales donde participan dos juegos de personas, conforme al contexto dado.

Verbo **Q'olinik** (quitar) raíz q'olij (**objeto** nosotros, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Silonik** (mover) raíz siloj (**objeto** él, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel **traducción**

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **Chayunik** (colar) raíz chayuj (**objeto** él, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel **traducción**

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Verbo **k'ayinik** (vender) raíz k'ayij (**objeto** Tú, **sujeto** seis P. gramaticales)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Xupunik** (soplar) raíz xupuj (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** nosotros)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **K'ilinik** (tostar granos) raíz k'ilij (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** Tú)

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

- _____
- _____

Verbo **Tzak'inik** (cortar) raíz tzak'ij (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** Yo)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ | <ul style="list-style-type: none"> _____ _____ _____ _____ _____ _____ |
|--|--|

Verbo **Poronik** (quemar) raíz poroj (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** nosotros)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ ➤ _____ | <ul style="list-style-type: none"> _____ _____ _____ _____ _____ _____ |
|--|--|

Verbo **Samajinik** (trabajar) raíz samajij (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** Yo)

Kaqchikel	traducción
------------------	-------------------

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ➤ _____ | <ul style="list-style-type: none"> _____ |
|---|---|

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Q'etenik** (abrazar) raíz q'etej (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** nosotros)

	Kaqchikel	traducción
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Oyonik** (llamar) raíz oyoj (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** ellos)

	Kaqchikel	traducción
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Roqinik** (tirar) raíz roqij (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** él)

	Kaqchikel	traducción
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Verbo **Pixab'anik** (aconsejar) raíz pixab'aj (**objeto** seis P. gramaticales, **sujeto** ellos)

	Kaqchikel	traducción
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Conjugación de verbos Causativos

Los verbos causativos por su estructura se originan de verbos intransitivos y por su terminación también forman parte de los verbos derivados.

La estructura de los verbos causativos es la siguiente:

- Marcador del tiempo
- Personas gramaticales quienes reciben la acción (objeto).
- Personas gramaticales quienes hacen la acción (sujeto)
- Raíz del verbo
- El sufijo **isa** que forma lo transitivo del verbo
- El sufijo de terminación **j**
- **Estructura:** marcador de **tiempo (presente, pasado o futuro) +Objeto** (in, at, öj, ix, e) +**Sujeto** (nu, in, aw, a, w ru, u, r, qa, q, ki, k) + **raíz del verbo**.

Pronombres que se utilizan donde participan dos juegos de personas

Persona gramatical	objeto	sujeto
Primera Persona	in	nu, in, aw
Segunda Persona	at	a, w
Tercera Persona	no tiene	ru, u, r
Primera P. plural	öj	qa, q
Segunda P. plural	ix	i, iw
Tercera P. Plural	e	ki, k

Verbo	raíz	traducción
Atinisanik	atinisaj	bañar
B'inisanik	b'inisaj	hacer caminar
Elesanik	elesaj	sacar
Ik'owisanik	ik'owisaj	pasar
K'atanisanik	k'atanisaj	calentar
K'ixb'isanik	k'ixb'isaj	avergonzar
K'iytisanik	k'iytisaj	acrecentar, multiplicar
Kosirisanik	kosirisaj	hacer cansar
Roqowisanik	roqowisaj	calentar agua
Tewurisanik	tewurisaj	enfriar
Tz'aqatisanik	tz'aqatisaj	completar
Tz'ilob'isanik	tz'ilob'isaj	ensuciar, manchar
Tz'untasinik	tz'untasij	amamantar
Wartisanik	wartisaj	adormecer

El pasado

Conjugación de un verbo causativo en pasado en las seis personas gramaticales donde participan dos juegos de personas, **tz'untasinik (amamantar)**

Verbo conjugado	traducción
Xinrutz'untasij	Me amamantó ella
Xatrutz'untasij	Te amamantó ella
Xutz'untasij	La amamantó ella
Xöjrutz'untasij	Nos amamantó ella
Xixrutz'untasij	Los amamantó ella a ustedes
Xerutz'untasij	Las amamantó ella a ellos

Presente

Conjugación de verbo causativo en presente donde participan dos juegos de personas, **wartisanik (adormecer)**

Verbo conjugado	traducción
Yinruwartisaj	Me adormece ella
Yatruwartisaj	Te adormece ella
Nuwartisaj	Lo adormece ella
Yöjruwartisaj	Nos adormece ella
Yixruwartisaj	Los adormece ella a ustedes

Yeruwartisaj Las adormece ella a ellas

Verbo **b'inisanik** (caminar)

Verbo conjugado

traducción

Yinkib'inisaj

Me hacen caminar ellos

Yatkib'inisaj

Te hacen caminar ellos

Nkib'inisaj

Lo hacen caminar ellos

Yöjkib'inisaj

Nos hacen caminar ellos

Yixkib'inisaj

Los hacen caminar ellos a ustedes

Yekib'inisaj

Los hacen caminar ellos a ellas

Futuro

Conjugación de verbo causativo en futuro donde participan dos juegos de personas, k'iytisanik (criar) raíz del verbo k'iytisaj.

Verbo conjugado

traducción

Xkinruk'iytisaj

Me criará ella

Xkatruk'iytisaj

Te criará ella

Xruk'iytisaj

Lo criará ella

Xköjruk'iytisaj

Nos criará él o ella

Xkixruk'iytisaj

Los criará ella a ustedes

Xkeruk'iytisaj

Los criará ella a ellos

Verbo ik'owisanik (pasar), raíz del verbo ik'owisaj.

Verbo conjugado	traducción
Xkinkik'owisaj	Me pasarán ellos o ellas
Xkatkik'owisaj	Te pasarán ellos o ellas
Xtikik'owisaj	Lo o la pasarán ellos o ellas
Xköjkik'owisaj	Nos pasarán ellos o ellas
Xkixkik'owisaj	Los o las pasarán ellos o ellas a ustedes
Xkekik'owisaj	Los o las pasarán ellos o ellas a ellos o ellas

Ejercicio

Realice la conjugación de los siguientes verbos en forma causativa, en las seis personas gramaticales en pasado, presente y futuro, donde participan dos juegos de personas conforme al contexto dado.

Verbo Elesanik (sacar) raíz elesaj (objeto seis P. gramaticales, sujeto ellos)

Pasado

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

➤ _____

Presente

Kaqchikel

traducción

➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____

Futuro

Kaqchikel

traducción

➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____
➤ _____

Verbo Tz'ilob'isanik (ensuciar, manchar), raíz tz'ilob'isaj (objeto seis P. gramaticales, sujeto nosotros)

Pasado

Kaqchikel

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Presente

Kaqchikel

traducción

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Futuro

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Verbo **Atinisanik (bañar)**, raíz del verbo **atinisaj (objeto ellos, sujeto seis P. gramaticales)**

Pasado

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Presente

Kaqchikel

traducción

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

Futuro

Kaqchikel

traducción

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____

➤ _____



Unidad 3

Competencia

Comprende las partículas, gentilicios y el plural para la correcta escritura y pronunciación en el idioma kaqchikel

El plural, partículas y gentilicios

El plural en el idioma kaqchikel

En el idioma Kaqchikel el plural de animales, plantas, árboles y otros objetos, en la mayoría de los casos se forma al agregar una vocal y glotal ya sea **i'** "o" **a'**, en algunos se agrega el prefijo **taq** y en otros los sufijos **a'q** "o" **i'q**.

Es importante aclarar que en cuanto al plural no se distingue género o terminaciones que indiquen masculino o femenino.

Ejemplo

Plural de sustantivos

Singular		Plural	
Achin	hombre	achi'a'	hombres
Ak'wal	niño	ak'wala'	niños o niñas
Ixoq	mujer	ixoqi'	mujeres
K'ayinel	vendedor	k'ayinela'	vendedores o vendedoras
Kamnäq	muerto	kamnaqi'	muertos o muertas
Mem	mudo	mema'	mudos o mudas
Moy	ciego	moyi'	ciegos o ciegas
Tijonel	maestro	tijonela'	maestros o maestras
Tijoxel	alumno	tijoxela'	alumnos o alumnas

Nota: como notamos en esta clase de sustantivos solo se le agrega el sufijo **a'** y en pocas palabras se escribe el sufijo **i'** para indicar el plural.

Ejercicio

Escriba el plural de las siguientes palabras y su respectiva traducción al español.

Kaqchikel singular	traducción	plural	traducción
➤ Alab'on	_____	_____	_____
➤ Aq'omanel	_____	_____	_____
➤ B'ixanel	_____	_____	_____
➤ Chicop	_____	_____	_____
➤ Eleq'om	_____	_____	_____
➤ Ixtan	_____	_____	_____
➤ Kemonel	_____	_____	_____
➤ Loq'onel	_____	_____	_____
➤ Mesonel	_____	_____	_____
➤ Q'opoj	_____	_____	_____
➤ Q'or	_____	_____	_____
➤ Samajanel	_____	_____	_____
➤ Tijonel	_____	_____	_____
➤ Tz'ib'anel	_____	_____	_____
➤ Winäq	_____	_____	_____
➤ Yawa'	_____	_____	_____

El plural de palabras con raíces que indican estado

Ejemplo

Singular	traducción	plural	traducción
Ch'emech'ik	astillado	Ch'emech'äq	astillados
Jilijik	ovalado	Jilijäq	ovalados
K'olok'ik	redondo	K'olok'äq	redondos
Kotokik	torcido	kotokäq	torcidos
Setesik	círculo	Setesäq	círculos

Ejercicio

Escriba el plural de las siguientes palabras y su respectiva traducción.

- Nakanik Tonto
- Tzalatzik Torcido
- Korokik Flojo
- Xilixik Deshilachado

Singular	traducción	plural	traducción
➤ Nakanik	_____	_____	_____
➤ Tzalatzik	_____	_____	_____

Korokik _____

➤ Xilixik _____

Otras formas de plural

Singular

- Nim Grande
- Pim Grueso
- Ri'j Viejo
- Ch'uti'n Pequeño

Plural

- Nima'q Grandes
- Pima'q Gruesos
- Rijita'q Viejos
- Ch'uti'q Pequeños

Formación de plural

Singular	traducción	plural	traducción
Ala'	joven	alab'oni'	jóvenes
Ch'oy	ratón	ch'oyi'	ratones
Kej	venado	keja'	venados

K'oy	mono	k'oyi'	monos
Kumatz	culebra	kumatzi'	culebras
Par	zorrillo	pari'	zorrillos
Utiw	coyote	utiwa'	coyotes

Algunos apellidos que se refieren a nombres de plantas o árboles

Singular	traducción	plural	traducción
Chakäch	canasto	Chakachi'	canastos
Ch'ali'	variedad de árbol	Ch'ali'a'	variedad de árboles
K'atu'	calendario	K'atu'a'	días de calendario
K'isïs	ciprés	K'isisa'	cipreses
K'olaj	redondo	K'olaji'	redondos
Sanik	hormiga	Sanika'	hormigas

Pluralidad de objetos, plantas y animales

Singular	traducción	Plural	traducción
Wuj	papel	taq wuj	papeles
Kem	tejido	taq kem	tejidos

Che'	árbol	taq che'	árboles
Palow	mar	taq palow	mares
Aq	cerdo	taq aq	cerdos
Xik	águila	taq xik	águilas
K'um	ayote	taq k'um	ayotes

Ejercicio

Organicen grupos e investiguen treinta palabras en kaqchikel en su forma singular y formen el plural de cada una de ellas, también coloquen imágenes relacionadas a la palabra con su respectiva traducción al español.

Elementos o partículas esenciales en el idioma kaqchikel

Estos son esenciales en el idioma kaqchikel pues ayudan a formar frases, oraciones o pensamientos y para la mejor comprensión o utilización de los elementos vemos algunos.

Kaqchikel	traducción
Pe	de allá hacia a acá
Apo	de aquí hacia allá
Qa	hacia abajo
Aq'anij	hacia arriba
Ok	hacia adentro
El	hacia afuera
Kanaj	quedarse

Otros elementos que se utilizan en el idioma kaqchikel

Kaqchikel	traducción
Na'	obligación
Ja'	realce o afirmación
Pa	preposición (pa jay) (en la casa)
Chi	preposición
La	interrogativa
La'	demonstrativa (aquel)

Re'	demostrativa (éste)
Ri'	demostrativa (ese)
Taq	plural o diminutivo
Achike	interrogativa ¿Qué?
Yan	tiempo presente (ahora o rápido)
Man ta	negativa
Kolope'	tal vez
Stope'	aunque
Ja'e	afirmativo (está bien)
Jani	todavía
Jani na	todavía no

Nota: de la misma manera estos se pueden conjugar en las personas gramaticales en pasado, presente y futuro a excepción de aq'anij (hacia arriba).

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
Xojqa	bajamos
Xojok	entramos
Xojel	salimos

Xojkanaj	nos quedamos
Xinpe	vine
Xatpe	viniste
Xpe	vino
Xojpe	vinimos
Xixpe	vinieron ustedes
Xepe	vinieron ellos o ellas

Ejemplo de conjugación de elementos en kaqchikel

Conjugado	traducción
Xinapon	Llegué
Xatapon	Llegaste
Xapon	Llegó
Xojapon	Llegamos
Xixapon	Llegaron ustedes
Xe'apon	Llegaron ellos o ellas

Ejercicio

Conforme a lo visto con anterioridad, realice la conjugación de dos elementos cualquiera que elija en pasado, presente y futuro, en las seis personas gramaticales con su respectiva traducción al español.

Pasado

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Presente

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Futuro

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Pasado

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Presente

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Futuro

Kaqchikel

traducción

➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Notas: según lo visto, estos elementos son esenciales en el idioma kaqchikel y se pueden intercalar para formar nuevas frases con diferente sentido.

Ejemplo

Kaqchikel	traducción
Xojqa el	Bajamos de una escala
Xojqa kan	Bajamos de algo
Xojok el	Entramos hacia arriba
Xojok kan	Nos quedamos entre el grupo
Xojok qa	Entramos al grupo
Xojel qa	Nos corrimos hacia abajo
Xojel ok	Nos corrimos hacia adentro
Xojel kan	Salimos dentro del grupo o lugar

Oraciones utilizando estos elementos o particulas

- Kab'ijir kan chanin xintzolin pe ri pa samaj, ruma ixka jäb'.
Ante ayer regresé luego del trabajo, porque llovió.
- Ri wana' man xtikir ta xq'ax apon ri nimaya, ruma xuxib'ij ri'.
Mi hermana no pudo pasar el rio, porque se asustó.
- Rute' ri ch'uti ak'wal xok pa k'ayb'äl, ruma nuloq'o' pe jun ch'op.
La madre del niño entró al mercado, porque va a comprar una piña.
- Ri a Juan xumestaj kan ri rutz'ib'awuj pa tijonijay IMEBI.
Juan olvidó su cuaderno en el instituto IMEBI.

Ejercicio

Escriba frases u oraciones con los siguientes elementos o particulas con su respectiva traducción al español.

- Apon

- El

- Kaj

- Kan

- Ok

- Pe

Nota: la preposición **Chi, pa o pan**, se utilizan para unir frases, **pa** se utiliza antes de una palabra que se inicia con consonante y **pan** se utiliza antes de vocal, **chi** en los demás casos.

Ejemplo

- Walib'atz xb'e pa nimaya'.

Mi nuera fue al río

- Jani Kan itzel nitz'etataj ri q'ay'is tzub'ül chu chi siwan.

Se ve muy mal la basura amontonada en la orilla del barranco.

- K'a chi rij qa ri juyu' k'o ri wachoch, ruma ri' kumaj xkinb'e.

Hasta atrás de la montaña estámi casa, por eso temprano me iré.

- Chi panimak'im ri tinamital, akuchi' xb'e wi ri nutata' iwir.

En la aldea de Panimaquin donde fue ayer mi papá.

Uso de chi con el sustantivo we (mio)

Una de las características de la partícula **chi** es la contracción junto a los sustantivos relacionales **we**, **e**, **ichin**. Al pronunciarlas separadamente algunas personas tienen dificultad para comprender sus significados.

Kaqchikel uso en forma oral	traducción
Chwe	Mío
Chi'awe	Tuyo
Chire	De él
Chiqe	Nuestro
Chi'iwe	De ustedes
Chike	De ellos

Ejemplos de oraciones con "chi" con el sustantivo "we"

- Rija' xusipaj chi'awe ri awuj ri nakusaj wakami.
Él te regaló el cuaderno que usas ahora.

- A Santiago Siquinajay xuya' chwe jun utzilaj sipanik ruma ri nuq'ij.
Santiago Siquinajay me dio un buen regalo por ser mi cumpleaños.

- Ixta Irma xuloq' chin ri ch'uti xtan jun chakäch tapa'l.
Irma le compró un canasto de nances a la niña.

- Ri nutata' Santiago xusipaj chi qe ri ak'wala' wo'o' ya'l jäl.
Mi papá Santiago regaló a los niños cinco redes de maíz

- Ri wana' ta Irma xuya' kiy sipanik chiwe rix, ruma ützt samaj xib'an.
Mi hermana Irma les dio muchos regalos, porque hicieron un buen trabajo.

- Ri nute'ta Cándida xusipaj chi ke ri ak'wala' jujun ch'op.
Mi mamá Cándida les regaló a los niños unas piñas.

Ejercicio

Conforme a lo anterior escriba seis oraciones y su respectiva traducción al español, utilice las siguientes partículas.

- Chwe

- Chi'awe

- Chire

- Chiqe

- Chi'iwe

- Chike

Uso de las partículas o elementos demostrativas ri', re', la'

Ejemplo

Quando el objeto señalado se encuentra cerca del hablante

- Ja re' ri kut ri xinya' chi'awe.
- Este es el machete que te di.

El objeto señalado se encuentra lejos del hablante pero visible

- A José Luis man xrujo' ta rin jun q'opoj la'.
- José Luis no quiso a esa muchacha.

- Man ja ta ri jay ri', ja ri jun säq jay la'.
- Esa casa no es, es aquella casa blanca.

Ejercicio

Escriba cinco oraciones, utilice las partículas demostrativas y su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Uso de las partículas negativas man _ ta

Para negar un elemento en la frase o en la oración, generalmente el elemento negado queda en medio de las partículas negativas.

Ejemplo

- Re' man wuj ta, re' ch'ich'.

Este no es papel, esto es hierro.

- A Xuan man jun runa'oj ta.

Juan no tiene razón.

- Ri kape' man atz'am ta rujo', rujo' kab'.

El café no quiere sal, quiere azucar.

- Ta María man rusamaj ta re', rija' ajkem.

María no es este su trabajo, ella es tejedora.

- Ta María man pwaq ta rujo', rija' atrujo'.

María no quiere dinero, ella te quiere a ti.

Ejercicio

Escriba cinco oraciones utilizando las partículas negativas y su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Uso de partículas interrogativas

Kaqchikel

¿Achike?,

¿Akuchi'?

¿Janpe'?, ¿achi'el?, ¿jani'?

¿Achike ruma?, ¿aruma?

¿Janpe'?

¿La?

¿Akwi'?

traducción

¿Cuál?

¿Dónde? ¿A dónde? ¿Cuándo?

¿Cuánto?

¿Por qué? ¿Cuál es la razón?

¿Cuántos?

¿Será?

¿Cómo? ¿Por qué?

Kaqchikel

¿Achike ab'i' rat?

¿Akuchi' nsamäj wi ri ate'?

¿Janipe' animal e k'o?

¿Ajorope rajil jujun ri apo't?

¿Awetaman rat ruwäch ri achin la'?

traducción

¿Cómo te llamas?

¿Dónde trabaja tu mamá?

¿Cuántos hermanos mayores, tienes?

¿Cuánto cuesta cada uno de los güipiles?

¿Conoce usted a ese señor?

Gentilicios

Los gentilicios en el idioma Kaqchikel se forman anteponiendo la partícula **aj** al nombre del lugar.

Ejemplo

Aj B'oko'	chimalteco
Aj Ixim Ulew	guatemalteco
Aj Chi Xot	comalapense
Aj Tz'olaj Ya'	sololateco
Aj Pan Q'an	antigüeño
Aj Pa Su'm	patzunero
Aj Pa Juyu'	aldeano
Aj Saqisetul	europeo
Aj Q'eqasetul	africano
Aj Q'anasetul	asiático
Aj Raxasetul	oceánico
Aj K'ak'asetul	americano
Aj Ruya'al chay	itzapeco

Ejercicio

Escriba cinco gentilicios en kaqchikel conforme a lo visto con anterioridad y su respectiva traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____



Unidad 4

Competencia

Conversa sobre antología y números en el idioma kaqchikel para el buen desenvolvimiento en el contexto kaqchikel

Conversaciones, antología y números

Conversaciones en Kaqchikel



Saqër Ana
¿Ütz awäch?

Buen día Ana
¿Estás bien?

**Ütz matyox Marta, Bien gracias Marta,
¿Ütz awäch rat? ¿Y tú estás bien?**

Ja' matyox ütz nuwäch.
¿Ütz kiwäch awach'alal?

Si gracias estoy bien.
¿Está bien tu familia o hermanos?

Ütz kiwäch, matyox che ri Ajaw.

Están bien, gracias a Dios.

Matyox che ri Ajaw paja'.
¿Akuchi' asamaj?

Gracias a Dios verdad.
¿Cuál es tu trabajo?

**Rïn insamaj pa jay. Yo trabajo en casa.
E rat ¿Akuchi' asamaj? Y tú ¿Cuál es tu trabajo?**

Rïn in samaj wakami B'oko'. Yo trabajo ahora en Chimaltenango.

¿Achike nab'än B'oko'? ¿Qué haces en Chimaltenango?

Rïn ink'ayij aq'om.

Yo vendo medicina.

Ütz asamaj k'o awik'in. Tienes buen trabajo.

Ja', matyox che ri Ajaw. Si, gracias a Dios.

¿Ch'on chik? ¿Hablamos después?

¡Ja' ch'on chik! ¡Si hablamos después!

¡Xta chajij awi'! ¡Cuidate!

Ja' matyox choqa rat. Si gracias, tu también.

Ejercicio

Formen parejas de trabajo, ejerciten la conversación vista y luego escriban lo visto.

Conversacion #2



Xchaq'ij José. Buena tarde José.

**Xchaq'ij ma Santiago. Buena tarde don Santiago.
¿Akuchi' yatpetenäq? ¿De dónde viene?**

Rin yinpetenäq Panimak'im. Vengo de Panimaquin.

¿Achike xab'ana' chiri'? ¿Qué fue hacer allí?

Xinloq'o' ik'oy. Fuí a comprar güicoyes.

¡Ütz ri'! ¡Que bien!

E rat ¿achike nab'än wawe'? Y tú ¿qué haces aquí?

Rin yinkanoj jun tz'i'. Yo estoy buscando un perro.

¡Ütz ri'! ¡Que bien!

¡Ta chajij awi'! ¡Cuídate!

Rin yinb'e chi wochöch, yinkosnoq. Yo me boy a mi casa, estoy cansado.

Ütz ri',xkatuxlan apo. Que bien, que descanses.

¡Ja' matyox! ¡Si gracias!

Ch'oyan chik. Hablamos después.

Ch'oyan chik. Hablamos después.

Conversación #3



¡Xchoq'a! ¡Buena noche!

¡Xchoq'a! ¡Buena noche!

¿Ütz awäch? ¿Está bien?

Ütz matyox Estoy bien gracias

¿Achike ab'i'? ¿Cómo te llamas?

Rin nub'i' Irma Yo me llamo Irma
E rat ¿Achike ab'i'? Y tú ¿Cómo te llamas?

Rin nub'i' Candida. Yo me llamo Candida.

Ütz ri' Que bien
¿Atk'ulan o man atk'ulan ta? ¿Estás casada o no estás casada?

Ja', ink'ulan. Si, estoy casada.
E rat ¿Atk'ulan? Y tú ¿Estás casada?

Manaq, man ink'ulan ta. No, no estoy casada.
¿Ajorope' ajuna'? ¿Cuántos años tienes?

Rin juk'al jun nujuna'. Yo tengo veintiun años.
E rat ¿Ajorope' ajuna'? Ytú ¿Cuántos años tienes?

Rin juk'al wo'o' nujuna'. Yo tengo veinticinco años.

¿Achike rub'i' atata'? ¿Cómo se llama tu papá?

Rija' rub'i' ma Emilio. El se llama don Emilio.
E rat ¿Achike rub'i' atata'? Y ¿Cómo se llama tu papá?

Rija' rub'i' ma Tomas. El se llama don Tomas.

¡Ütz ri'! ¡Que bien!
E ate' ¿Achike rub'i'? Y tu mamá ¿Cómo se llama?

**Rija' rub'i Paula. Ella se llama Paula.
E ate' rat ¿Achike rub'i'? Y la tuya ¿Cómo se llama?**

Rija' rub'i' Maria. Ella se llama María.

E awati'it ¿Achike rub'i'? Y tu abuelita ¿Cómo se llama?
¡Ütz ri'! ¡Que bien!

Rija' rub'i' Angela. Ella se llama Angela.
E awati'it rat ¿Achike rub'i'? Y la tuya ¿Cómo se llama?

**Rija rub'i' Martina. Ella se llama Martina.
E amama' ¿Achike rub'i'? Y tu abuelo ¿Cómo se llama?**

Rija' rub'i' ma José. El se llama don José.
E amama' rat ¿Achike rub'i'? Y el tuyo ¿Cómo se llama?

Rija' rub'i' ma Santiago. El se llama don Santiago.

¡Ütz ri'! ¡Que bien!
Matyox chawe, ruma xatzijon b'a' wik'in. Gracias, por platicar un poco conmigo.

**Matyox chawe choqa. Gracias a ti también.
E ri Ajaw tuya' panawi' utzilaj k'aslem. Y que Dios bendiga tu vida.**

Matyox chawe choqa e ri Ajaw tu chajij ab'ey. Gracias a ti también y que Dios cuide tu camino.

¡Ch'on chik! ¡Hablamos después!
¡Ch'on chik! ¡Hablamos después!

Conversaciones

Trabajos

¿Achike asamaj? ¿Cuál es su trabajo?

Rin in tijonel. Yo soy maestro.

¿Achike asamaj? ¿Cuál es su trabajo?

Rin in ajk'ay. Yo soy vendedor.

Ejercicio

Escriba cinco preguntas en kaqchikel y su respectiva respuesta de acuerdo al ejemplo anterior con la traducción al español y coloque una imagen acorde a la respuesta.

Pregunta en kaqchikel	Respuesta en kaqchikel	Traducción al español	Imagen

Pregunta

¿Achike rusamaj rija'? ¿Cuál es el trabajo de él?

Rija' aq'omanel. Él es doctor.

Ejercicio

Escriba cinco preguntas en Kaqchikel y su respuesta de acuerdo al ejemplo anterior, con la traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤ _____ _____	_____
➤ _____ _____	_____
➤ _____ _____	_____
➤ _____ _____	_____

	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____

Ejemplo

¿Achike kismaj rije'? ¿Cuál es el trabajo de ellos?

Rije'e tijonela'. Ellos son maestros.

Ejercicio

Escriba cinco preguntas en kaqchikel y su respectiva respuesta de acuerdo al ejemplo anterior con la traducción al español.

	Kaqchikel	traducción
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____

Conversación

Ventas

¿Achi'el rajil ri k'ix? ¿Cuánto cuesta el güisquil?

Ri k'ix la' rajil oxí' q'uq' pwaq. Ese güisquil vale tres quetzales.

Ejercicio

Escriba cinco preguntas en kaqchikel y su respectiva respuestade acuerdo al ejemplo anterior, utilizando otros sustantivos con la traducción al español y coloque una imagen acorde a la pregunta.

Pregunta en kaqchikel	Respuesta en kaqchikel	Traducción al español	Imagen

Conversación

Estado

¿Aruma atkotz'öl? ¿Por qué estás acostado?

Ruma niq'axon nujolom. Porque me duele la cabeza.

¿Aruma atoq'? ¿Por qué lloras?

Ruma niq'axon waqän. Porque me duele el pie.

Ejercicio

Escriba cinco preguntas en Kaqchikel y su respectiva respuesta de acuerdo a los ejemplos anteriores utilice otros adjetivos con la traducción al español.

Kaqchikel

traducción

➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____

Conversación

Edad

¿Janpe' ajuna' Luis? ¿Cuántos años tienes Luis?

Rin juk'al jun nujuna'. Tengo veintiun años.

Ejercicio

Escriba cinco oraciones utilizando las partículas interrogativas en kaqchikel y su respectiva respuesta, conforme al ejemplo anterior con su traducción.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Conversación

Días

¿Achike q'ij wakami? ¿Qué día es hoy?

Wakami ri nab'ey q'ij hoy es lunes

Ejercicio

Escriba preguntas en kaqchikel de los días de la semana inicie de martes a domingo y su respuesta conforme a lo visto con anterioriad con su respectiva traducción.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Conversación

Ri kajulew (el universo)

¿Achike rub'i' ral ik' la'? ¿Cuál es el nombre de ese planeta?

Ri ral ik' la' rub'i' Q'anch'umil. Ese planeta se llama Mercurio.

Ejercicio

Escriba la pregunta y la respuesta en kaqchikel de los nombres del resto de planetas conforme a lo visto con anterioridad con la traducción correspondiente.



Conversación

Flores Taq kotz'i'j

¿Achike rub'i' ri kotz'i'j la'? ¿Cómo se llama esa flor?

Ri kotz'i'j la' rub'i' Saqkotz'i'j. Esa flor se llama Azucena.

Ejercicio

Escriba la pregunta y la respuesta en kaqchikel sobre nombres de flores conforme a lo visto con anterioridad, con la traducción correspondiente y coloque una imagen acorde a la respuesta.

Pregunta en kaqchikel	Respuesta en kaqchikel	Traducción al español	Imagen

Conversación

Animales Chikopi'

¿Achike rub'i' ri chikop re'?

¿Cómo se llama éste animal?

Ri chikop re' rub'i' sip.

Éste animal se llama garrapata.

Ejercicio

Escriba preguntas y las respuestas en kaqchikel sobre nombres de animales conforme a lo visto con anterioridad con la traducción correspondiente y coloque una imagen conforme a la respuesta.

Pregunta en kaqchikel	Respuesta en kaqchikel	Traducción al español	Imagen

Conversación

Cuerpo humano Ch'akulaj winäq

- Niq'axon nujolom. Me duele mi cabeza.
- Niq'axon nuq'a'. Me duele mi mano.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente al kaqchikel.

Kaqchikel

- Me duele mi nariz. _____
- Me duele mi pie. _____
- Me duele mi ojo. _____
- Me duele mi rodilla. _____
- Me duele mi estómago. _____
- Me duele mi cabeza. _____

Kaqchikel

Mi pie Waqän

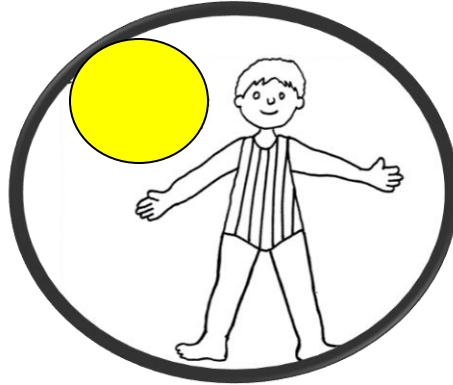
- Mi nariz _____
- Mi oreja _____
- Mi diente _____
- Mi estómago _____
- Mi ojo _____
- Tú nariz _____
- Tú oreja _____
- Tú mano _____

Generalidades

Cuerpo humano Ch'akulaj winäq

Ejercicio

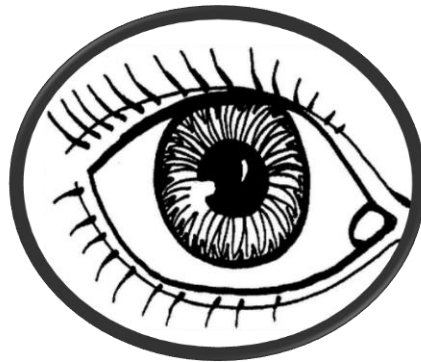
Colóque el nombre de las partes del cuerpo humano en kaqchikel y a la par la traducción respectiva al español.



Sentido de la vista

Ejercicio

Escriba en kaqchikel las partes del sentido de la vista.

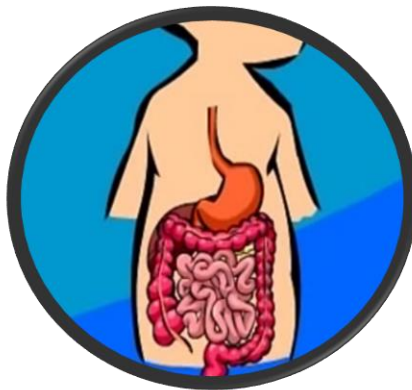


Sentido del gusto**Runab'al aq'al****Ejercicio**

Escriba las partes del sentido del gusto en kaqchikel y la traducción al español.

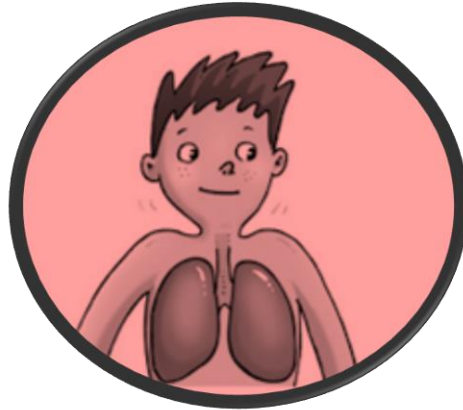
**Aparato digestivo****Ilinib'äl rul****Ejercicio**

Escriba las partes del aparato digestivo en kaqchikel y la traducción al español.



Aparato respiratorio**Uxlab'äl rul****Ejercicio**

Escriba las partes del aparato respiratorio en kaqchikel y la traducción al español.

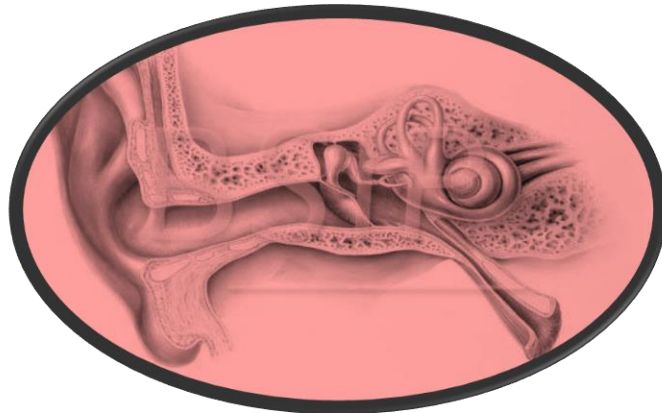
**Cerebro****Tzatzq'or****Ejercicio**

Escriba las partes del cerebro en kaqchikel y la traducción al español.

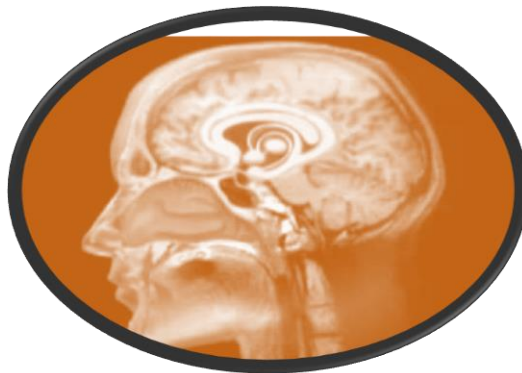


Sentido del oído**Runab'äl ak'axab'äl****Ejercicio**

Escriba las partes del sentido auditivo en kaqchikel y la traducción al español.

**Sentido del olfato****Runab'äl seqob'äl****Ejercicio**

Escriba las partes del sentido del olfato en kaqchikel y la traducción al español.



Sentido del tacto**Runab'äl tz'umal****Ejercicio**

Escriba las partes del sentido del tacto en Kaqchikel y la traducción al español.

**Dientes****Taq eyaj****Ejercicio**

Escriba las partes de los dientes en kaqchikel y la traducción al español.



La casa Ri jay

La casa ri jay

La cama ri ch'at

El balcón ri k'ara'

Ejercicio

Traduzca al kaqchikel lo siguiente.

- La puerta _____
- La mesa _____
- La silla _____
- El comedor _____
- El baño _____
- La ventana _____
- La sala _____
- El dormitorio _____
- El techo _____

Ejercicio

Escriba en kaqchikel las partes de la casa con la respectiva traducción al español.



Ejemplo de oración

La casa es muy grande. Ri jay jani nim.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente.

- La puerta es muy grande. _____
- La silla es muy grande. _____
- La mesa es muy grande. _____
- El comedor es muy grande. _____

- El dormitorio es muy grande. _____
- La sala es muy grande. _____

Ejemplo de oración

Ésta es mi casa. Jare' Wochoch.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente de acuerdo al ejemplo anterior.

- Ésta es mi puerta. _____
- Éste es mi dormitorio. _____
- Éste es mi comedor. _____
- Ésta es mi sala. _____
- Ésta es mi silla. _____
- Ésta es mi mesa. _____
- Éste es mi balcón. _____

Ejemplo de oración

Ésta es tu casa. Jare' awochöch

Ejercicio

Traduzca lo siguiente de acuerdo al ejemplo anterior.

- Ésta es tu puerta. _____
- Ésta es tu silla. _____
- Ésta es tu mesa. _____
- Ésta es tu sala. _____
- Ésta es tu cocina. _____
- Éste es tu dormitorio. _____

Ejemplo de oración

Ésta es la casa de ellos. Jare' kochöch ri je'.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente de acuerdo al ejemplo anterior.

- Ésta es la mesa de ellos. _____
- Ésta es la silla de ellos. _____
- Éste es el dormitorio de ellos. _____
- Ésta es la cocina de ellos. _____
- Ésta es la sala de ellos. _____

Ejemplo de oración

Ésta casa es de color azul. Ri jay re' rub'onil xär.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente de acuerdo al ejemplo anterior.

- Ésta mesa es de color negro. _____
- Ésta silla es de color rojo. _____
- Ésta cama es de color amarillo. _____
- Ésta ventana es de color verde. _____
- Ésta sala es de color blanco. _____
- Éste baño es de color gris. _____

Ejemplo de oración

La casa de ellos es esa verde. Kochöch rije' jari räx la'.

Ejercicio

Traduzca lo siguiente de acuerdo al ejemplo anterior.

- La silla de ellos es esa azul. _____
- La mesa de ellos es esa roja. _____
- La cama de ellos es esa amarilla. _____
- La ventana de ellos es esa gris. _____
- La cocina de ellos es esa azul. _____

Saludos y presentación de familiares

Saqër, ¿ütz awäch?

Buen día, ¿Estás bien?

Saqër, üt z matyox, ¿ütz awäch rat?

Buen día, bien gracias, ¿Estás bien tú?

Ja' matyox e rija'.

Si gracias y ella

Rija' wixjayil, rub'i' Candida.

Ella es mi esposa, se llama Cándida.

Ejemplo de presentación

Rija' wana' rub'i' Irma.

Ejercicio

Escriba diez frases en kaqchikel, utilice los parentescos (sobrino, padres, primos, etc.), conforme al ejemplo anterior y su respectiva traducción.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____
➤	_____	_____

Ámbito escolar Rupam tijob'äl

Rija' nutijonel, rija'rub'i' Mateo.

Él es mi profesor, él se llama Mateo.

Ejemplo

Rija' nutijonel. Ella es mi maestra.

Rija' rub'i' María. Ella se llama María.

Ejercicio

Escriba cinco frases en Kaqchikel conforme al ejemplo anterior y su respuesta, con la traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤	_____

➤	_____

➤	_____

	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____
➤	_____	_____
	_____	_____

Ejemplo

La' nutz'ib'awuj. Ese es mi cuaderno.

Re' nub'onijuxb'äl. Éste es mi marcador.

Ejercicio

Conforme al ejemplo escriba cinco frases en kaqchikel y su respectiva traducción al español.

Kaqchikel	traducción
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____
➤ _____	_____

Ejemplo

Rin Yink'ul rikojolil retamab'alil ajilanem.

Yo curso la asignatura de matemáticas.

Ejercicio

Conforme al ejemplo anterior traduzca al kaqchikel las siguientes frases.

➤ Yo curso la asignatura de Educación para el Hogar.

➤ _____

➤ Yo curso la asignatura de Comunicación y Lenguaje.

➤ _____

➤ Yo curso la asignatura de Ciencias Naturales.

➤ _____

➤ Yo curso la asignatura de Educacion Física.

➤ _____

Antología Kaqchikel- español

Adivinanzas (Tawila')



¿Achike rub'i' ri achin toq xelax man k'uje' ta ru te'e' xaqxe' rutata'?

R/ Adan

¿Cuál es el nombre del hombre que cuando nació no tuvo mamá sino sólo padre?

R/ Adan

¿R'in säq toq yink'o chi kaj, toq yinoq' ninyi'aj ruwi' ri ulew?

R/ Ri sutz'

¿Soy blanco cuando estoy arriba, cuando lloro riego la superficie de la tierra?

R/ La nube

¿Pa kaj in ya', Pa ruwi' ulew in sib'il, pa jay in sib'?

R/ Ri sutz'

¿En el cielo soy agua, sobre la tierra vapor, en la casa humo?

R/ La nube

¿Achike ri' toq man k'o ta, k'iy tew, toq k'o nuya' k'iy k'atän?

R/ Ri q'ij

¿Quién es, cuando no está, hay mucho frio, cuando está da mucho calor?

R/ El sol

Tz'ib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Q'olaj Chistes



Chila' pa nutinamit Ruya'al Chay k'o jun achin rib'i' ma Santiago Siquinajay, rija' majun b'ey b'enäq pa jun nimaq'ij, jun q'ij xapon jun ixöq, xapon chi rochoch ma Santiago e xpeyöx richin ri nimaq'ij. Ma Santiago xkikot ruma xpeyöx, toq xapon ri q'ij chin ri nimaq'ij, qaqa jäb' e ma Santiago xb'ison ka, raxjayil ma Santiago xu b'ij pa ruwi', xb'e wär ruma ri jäb', ruma manäq chik xutzët.

Ton, ton, ton, toq, xkijäq pe ruchi' jay, ¿Achike nrajo'? xb'ix pe chin ri achin, rija' xu b'ij apo: Rïn ma Santiago, ¡ma Santiago! katok pa jay, katampe pa nimaq'ij, ma Santiago xub'ij chike: tikuyu' numaq, ruma man yinpe ta pa nimaq'ij, ¿aruma? xub'ij ri ixöq che, ma Santiago xu b'ij che, man yinpeta ruma k'iy jäb' najin.

Tz'ib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Allá en mi pueblo San Andrés Itzapa hay un hombre llamado don Santiago Siquinajay, él nunca ha ido a una festividad, un día llegó una mujer a la casa de don Santiago y lo invitaron a una fiesta. Don Santiago se alegró porque lo convidaron, cuando llegó el día de la fiesta llovió y don Santiago se puso triste, la esposa de don Santiago pensó, se fue a dormir por la lluvia, porque ya no lo vió.

Ton, Ton, Ton, cuando abriero la puerta, ¿Qué desea? Le dijeron al hombre, el les dijo: Yo soy don Santiago, ¡don Santiago!, entre a la casa, pase a la fiesta, don Santiago les dijo: discúlpenme, porque no voy a venir a la fiesta, ¿por qué? le dijo la mujer a él, don Santiago le dijo a ella, no vendré porque está lloviendo mucho.

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Suq'aq' Trabalenguas

Wäq'

Ri waq' nusuq' ri',

toq yich'on rik'in taq xtani'

¿Achike ruma ri waq' nusuq' ri'?

ruma taq xtani'

waq', waq' waq' ruma asuq' awi'

ruma taq xtani'.

Tz'ib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal



Mi lengua

Mi lengua se enreda,
 cuando hablo con las muchachas,
 ¿Por qué mi lengua se enreda?
 por las muchachitas,
 mi lengua, mi lengua, mi lengua ¿Por qué te enredas?
 por las muchachitas.

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Ti äk' ch'ip

Pa wochoch k'o jun ch'u ti äk' ch'ip,
 ch'uti äk' nrojo' nuk'ux ixim, ruma nich'umun rupam,
 ch'ip, ch'ip, ch'ip, nisik'in ti wäk' ch'ip,
 ¿Aruma nisik'in ti wäk' ch'ip?
 ruma nich'umun rupam.

Tz'ib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal



El pollito

En mi casa hay un pollito,
 el pollito quiere comer maíz, porque tiene hambre,

chip, chip, chip, grita el pollito

¿Por qué grita mi pollito?

porque tiene hambre.

Lema' cuento



Ri ala' samajanel

Ojer kan wawe' pa Ruya'al Chay xk'uje' jun ala' rub'i'nan José, rija' kan jeb'el nisamaj, rija' xsamaj pa kiwi' ri winaqi' aj Ruya'al Chay, po ri winaqi' man xkijota, man xkimatyoxijta rusamaj ri xub'on pa kiwi', e kotaxel pa Ruya'al Chay.

Rija' xb'e, toq manaq chik rija', ri winaqi' xab'ison ka ruma manaq a José, xkiwoyoj apo richin nitzalajpe, po rija' man xojota chik.

E ri winaqi' aj Ruya'al Chay xa'oq' ronojel q'ij.

Tz'ib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

El joven trabajador

Hace tiempo aquí en San Andrés Itzapa estuvo un joven llamado José, él trabajaba bien, él trabajó por las personas de San Andrés Itzapa, pero las personas no lo quisieron, no le agradecieron por su trabajo que hizo por ellos y lo expulsaron de San Andrés Itzapa.

Él se fue, cuando él ya no estaba, las personas se entristecieron porque ya no estaba José, lo llamaron para que regresase pero él ya no quiso.

Y las personas de San Andrés Itzapa lloraron todo el día.

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Ri Itzel chiköp



Ojer kan, qati't, qamama' nkitzijo, rije' inkib'ij: xk'uje' jun chikop nik'aj winäq nik'aj wakx, ri chikop xeläx pa timamit Ruya'al Chay, pa jun ruq'a timamit rub'i' ri oj, ri jun chikop ri' xarukumisaj ri winaqi', choqa' yeruk'ux, ri chikop ri' xarukumisaj k'iy winaqi'.

Ri winaqi' xkimol ki' richin nkikumisaj ri chikop, xkimol wolajuj winaqi' e xab'e pa ruq'a' timamit chi Oj, toq xe'apon ri winaqi' kiq'eleb'ej ri chikop, toq kitzët apo, xkimöl ki' chirij ri chikop. Toq xkichäp xkixim ri chikop, e xkiporoj chach jun rax che'.

Ja kiri' k'is rukaslem ri jun Itzel chikop.

Ja kiri' xutzijoj chwe watit' rub'i' Paula

Ja kiri' xutzijoj numama' rub'i' ma Emilio

Ja kiri' xutzijoj nata' rub'i' ma Santiago.

Tzib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

El mal animal

Antiguamente, nuestros abuelos contaban, ellos dicen, que hubo un animal mitad humano mitad becerro, el animal nació en San Andrés Itzapa, en una aldea llamada el Aguacate, ese animal mató a personas, también se los comía, ese animal mató a muchas personas.

Las personas se organizaron para matar al animal, se juntaron cien personas y se fueron a la aldea del Aguacate, cuando llegaron las personas atalayaron al animal, cuando lo vieron se juntaron tras el animal, cuando lo aprehendieron, amarraron al animal y lo quemaron tras un encino.

Así terminó la vida de ese mal animal.

Así me contó mi abuela llamada Paula Salvajan

Así me contó mi abuelo llamado don Emilio Siquinajay

Así me contó mi papá llamado Santiago Siquinajay

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Patz'un tzij poema

Ala'

Ala' ¿achike ruma atoq'?

xi k'o k'iy ana'oj aruma atoq'

xi atk'o chupam ri q'ij re'

Ta matyoxij rub'i' ri Ajaw,

Ta matyoxij ruma xusipaj jun q'ij chik chawe.



Kojtetzan, kojxajon, kojb'ixan,
 ruma qak'aslem chanin niq'ax,
 Rat toq xateläx xsipax chawe k'ïy ana'oj
 wakami ana'oj takusaj jeb'el chumpän ak'aslem.
 Ri Ajaw xusipaj chawe ana'oj,
 xusipaj chawe awochoq'a',
 atetz'an, axajon, ab'ixan.

Ti kokot awi' ruma ri Ajaw k'o awik'in,
 Rija' atruto' ronojel q'ij chupan ak'aslem,
 wakami e ronojel q'ij tasik'ij rub'i' e tamatyoxij che,
 ruma ak'aslem xusipaj chawe.

Tzib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Joven

Joven ¿Por qué lloras?
 si tienes mucha inteligencia por qué lloras,
 si estás en este día,
 bendice el nombre de Dios,

agradecele porque te regaló un día más.

Juguemos, bailemos, cantemos,
porque nuestra vida pasa rápido,
Tú cuando naciste te dieron mucha inteligencia,
ahora tu inteligencia utilízala bien en tu vida,
Dios te dio la inteligencia,
te regaló tu hogar,
juega, baila, canta.

Alégrate porque Dios está contigo,
Él te ayuda todos los días de tu vida,
hoy y todos los días alábalo y agradécele,
por la vida que te regaló

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Matyox Ajaw

Matyox, matyox ninya' chawe,
 ruma nuk'aslem,
 chupam ri jun xukulem re'
 nib'ij chawe matyox.



Matyox ninya' chawe ruma xinachajij,
 R'in nina' toq k'a inko'öl,
 xinachajij, xaya' nuk'aslem,
 xasipaj nuway,
 xasipaj jun wochoch,
 xasipaj jun jeb'el wach'alal,
 matyox chawe Ajaw.

Ajaw e kolonel Jesucristo atk'o wik'in ronojel q'ij,

Rat xab'ij chwe:, R'in ri jeb'el yuq'unel,

Rat xabij: Ri jeb'el yuq'unel, ruk'aslem nuya',pa kiwi' taq ruchij.

Matyox chawe ruma xanakol,

Matyox chawe ruma wochoq'a'

Matyox chawe chupam ri jun q'ij re',

E ronojel ri q'ij chupam nuk'aslem,

Chupam nuk'u'x ni matyoxij chawe.

Tzib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal.

Gracias Dios

Gracias, gracias te doy,

por mi vida,

en esta adoracion,

te digo gracias,

Gracias te doy por guardarme,

recuerdo cuando niño,

me cuidaste, me diste vida,

me diste alimento,

me diste un hogar,

me diste una buena familia,

gracias a ti Dios.

Dios y Salvador Jesucristo estás conmigo todos los días,

Tú me dijiste: Yo soy el buen pastor

Tú dijiste: el Buen Pastor su vida dá por sus ovejas.

Gracias a ti por salvarme,
 gracias a ti por mi hogar,
 gracias a ti en este día,
 y todos los días de mi vida,
 dentro de mi corazón te agradezco.

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

B'ix

Kojkikot

Konojel kixkikot wakami,
 wakami kixkikot konojel
 qasiloj qaqän, qasiloj qatele'n
 kixb'ixan, wakami kixb'ixan,
 ninsiloj waqän, tasiloj awaqän, konojel qasiloj qach'akul.
 Wakami konojel jub'ey chik,
 ninsiloj waqän, tasiloj awaqän, konojel qasiloj qach'akul.
 konojel kojb'ixan, konojel qasiloj, konojel kojropin.
 konojel kojb'ixan, konojel yojkikot wakami.



Tzib'anel: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Alegrémonos

Todos alégrese ahora,

ahora todos alégrese,

movamos nuestros pies, movamos nuestros hombros,

canten, ahora canten,

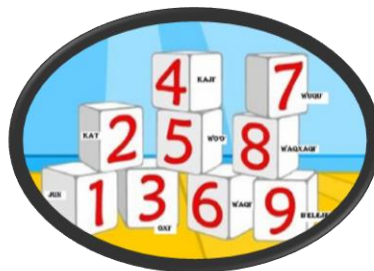
muevo mi pie, mueve tu pie, todos movamos nuestros cuerpos,

todos cantemos, todos movámonos, todos brinquemos,

todos cantemos, todos alegrémonos ahora.

Autor: José Luis Alfredo Siquinajay Sal

Números



Para la lectura y escritura de números en kaqchikel, es importante saber que el sistema de numeración es vigesimal.

Comprendiendo esto se facilitará la lectura y escritura de números en kaqchikel.

Ejemplo

Kaqchikel traducción

Jun	uno
Ka'i'	dos
Oxi'	tres
Kaji'	cuatro
Wo'o'	cinco
Waqi'	seis
Wuqu'	siete
Waqxaqi'	ocho
B'eleje'	nueve
Lajuj	diez
Julajuj	once
Kab'lajuj	doce

Oxlajuj	trece
Kajlajuj	catorce
Wolajuj	quince
Waqlajuj	dieciséis
Wuqlajuj	diecisiete
Waqxaqlajuj	dieciocho
B'elejlajuj	diecinueve
Juk'al	veinte

Ejemplo

Oraciones en kaqchikel utilizando números.

- Chupam ri jay k'o jun tz'i'.

Dentro de la casa hay un perro.

- Wik'in k'o oxi' saq'ul.

Tengo tres bananos

- Ri ma Xuan e k'o lajuj rak'.

Don Juan tiene diez gallinas.

De veinte en veinte

Ejemplo

Juk'al	20	Julajujk'al	220
Kak'al	40	Kab'lajujk'al	240
Oxk'al	60	Oxlajujk'al	260
Kajk'al	80	Kajlajujk'al	280
Wok'al	100	Wolajujk'al	300
Waqk'al	120	Waq'lajujk'al	320
Wuqk'al	140	Wuq'lajujk'al	340
Waqxaqk'al	160	Waqxaqlajujk'al	360
B'elejk'al	180	B'elejlajujk'al	380
Lajk'al	200	Juq'o'	400

Para contar del veintiuno en adelante sólo es de copiar la base la cual es vigesimal juk'al-jun y luego solo se copia los del uno al dicinueve.

Ejemplo

Juk'al jun	21	Juk'al wo'o'	25
Juk'al ka'i'	22	Juk'al waqi'	26
Juk'al ox'i'	23	Juk'al wuqu'	27
Juk'al kaji'	24	Juk'al waqxaqi'	28

Juk'al b'eleje'	29	Juk'al wolajuj	35
Juk'al lajuj	30	Juk'al waqlajuj	36
Juk'al julajuj	31	Juk'al wuqlajuj	37
Juk'al kab'lajuj	32	Juk'al waqxaqlajuj	38
Juk'al oxlajuj	33	Juk'al b'elejlajuj	39
Juk'al kajlajuj	34	Kak'al	40

Nota: Como se pudo comprobar en estos números solo se copia la base vigesimal y luego del uno al diecinueve, pero al llegar al treinta y nueve se empieza otra base la cual es **kak'al** cuarenta.

Y para contar del cuarenta y uno en adelante en este caso al 60 se realiza lo mismo que se hizo con anterioridad.

Ejercicio

Escriba los números en kaqchikel del cuarenta al cien.

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

De cuatrocientos en cuatro cientos

Juq'o'	400		
Kaq'o'	800	Oxq'o'	1200
Kajq'o'	1600	Woq'o'	2000
Waqq'o'	2400	Wuqq'o'	2800

Waqxaqq'o'	3200	B'elejq'o'	3600
Lajq'o'	4000	Julajq'o'	4400
Kab'lajq'o'	4800	Oxlajq'o'	5200
Kajlajq'o'	5600	Wolajq'o'	6000
Waq'lajq'o'	6400	Wuqlajq'o'	6800
Waqxaqlajq'o'	7200	B'elejlajq'o'	7600
Juchuy	8,000		

Números distributivos

Los distributivos se refieren a palabras que pueden entenderse la distribución de objetos en forma equitativa, para la formación de estos conceptos se distribuyen de la siguiente forma.

- Se duplica la raíz del número, únicamente del uno al cuatro.
- Se escribe **taq** después de la raíz numeral del cinco en adelante.

Ejemplo

Jujun	de uno en uno	Kaka'	de dos en dos
Ox'öx	de tres en tres	Kajkaj	de cuatro en cuatro
Wotäq	de cinco en cinco	Waqitäq	deseis en seis
Wuqutäq	de siete en siete	Waqxaqitäq	de ocho en ocho
B'elejtäq	de nueve en nueve	Lajtäq	de diez en diez

Julajtāq de once en once

Kab'lajtāq de doce en doce

Oxlajtāq de trece en trece

Kajlajtāq de catorce en catorce

Wolajtāq de quince en quince

Waqłajtāq de dieciséis en dieciséis

Wuqlajtāq de diecisiete en diecisiete Waxaqlajtāq de dieciocho en dieciocho

B'elejlajtāq de diecinueve en diecinueve Juk'altāq de veinte en veinte

Kak'altāq de cuarenta en cuarenta Oxl'altāq de sesenta en sesenta

Kajk'altāq de ochenta en ochenta Wok'altāq de ciento en ciento

Waqk'altāq de ciento veinte en ciento veinte

Ejercicio

De acuerdo a lo visto escriba cinco oraciones en kaqchikel utilizando los números distributivos, puede utilizar nombres de frutas, animales u otros objetos y su respectiva traducción en español.

➤ _____

➤ _____

➤ _____

- _____
- _____
- _____
- _____

Números ordinales

Los ordinales indican la secuencia de elementos que participan en un evento o contexto. Para formar los ordinales es necesario considerar lo siguiente: únicamente para “primero” se utiliza una palabra distinta y se dice nab’ey y para los siguientes ordinales se utilizan el prefijo **ru** con raíces numerales que se inician con una consonante y **r** con raíces numerales que se inician con una vocal.

Ejemplo

Nab’ey	primero	Rujulaj	décimo primero
Rukab’	segundo	Rukab’laj	décimo segundo
Rox	tercero	Roxlaj	décimo tercero
Rukaj	cuarto	Rukajlaj	décimo cuarto
Ro’	quinto	Rolaj	décimo quinto
Ruwaq	sexto	Ruwaqlaj	décimo sexto
Ruwuq	séptimo	Ruwuqlaj	décimo séptimo
Ruwaqxaq	octavo	Ruwaqxaqlaj	décimo octavo

Rub'elej noveno	Rub'elejlaj décimo noveno
Rulaj décimo	Rujuk'alajvigésimo
Rujuk'alaj nab'ey	vigésimo primero
Rujuk'alaj rukab'	vigésimo segundo
Rujuk'alaj rox	vigésimo tercero
Rujuk'alaj rukaj	vigésimo cuarto
Rujuk'alaj ro'	vigésimo quinto
Rujuk'alaj ruwaq	vigésimo sexto
Rujuk'alaj ruwuq	vigésimo septimo
Rujuk'alaj ruwaqxaq	vigésimo octavo
Rujuk'alaj rub'elej	vigésimo noveno
Rujuk'alaj rulaj	trigésimo
Kak'alaj	cuadragésimo
Oxk'alaj	sexagésimo
Kajk'alaj	octogésimo
Wok'alaj	centenario

Ejercicio

Escriba diez oraciones en kaqchikel utilizando números ordinales y su respectiva traducción al español.

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

- _____

Vocabulario

- Abeja
- Abertura
- Aborrecible
- Abreviatura
- Absolutivo
- Abstracción
- Abstractivo
- Acabado
- Acción
- Acechador
- Acento ortográfico
- Acento prosódico
- Acento
- Aclarar
- Aconsejar
- Acordanza
- Acostado
- Acta
- Activa
- Actual
- Acuerdo de paz
- Acuerdo
- Acusativo
- Adejtivo ordinal
- Adinerado
- Adivinanza
- Adjetivo atributivo
- Adjetivo calificativo
- Adjetivo cardinal
- Adjetivo numeral
- Adjetivo partitivo
- Adjetivo posesivo
- Adjetivo
- Adjunto
- Administración
- Administrador
- Admiración
- Admirativa
- Adobe
- Adultero
- Adverbio de afirmación
- Adverbio de cantidad
- Winäq kab'
- Pachi'
- Ixowaxel
- Ko'etal, koret
- K'ulb'anel
- Nojinem
- Metz'etël
- K'isel
- Rub'anïk
- Ajmuq' che'
- K'oxomal tz'atz'ib'
- Mank'oxotz'ib'
- K'oxomal
- Q'alajarianïk
- Pixab'anïk
- Mulukinem
- Kotz'öl
- K'olo'
- K'ulb'anayom
- Re'
- Uxlak'u'x tz'ib'anem
- Tz'ib'anem
- Rutz'aqatil ch'ab'äl
- Cholajib'äl jalt'as
- B'eyom
- Tawila'
- Jalwäch jalt'as
- Jalt'as weqb'i'
- Ajilab'al jalt'as
- Ajilat'as
- Ch'ar jalt'as
- Ichinab'äl jalt'as
- Jalt'as
- Ach
- Samajela'
- Nuk'usamajel
- Mayjab'äl
- Mayel
- Xan
- K'atöl jay
- Qasläj
- Etaläj

➤ Adverbio de tiempo	Q'ijuläj
➤ Adverbio	Läj
➤ Afijo	Xiltzij
➤ Agenda	Cholb'äl
➤ Agente	B'anel
➤ Agradecer	Matyoxinik
➤ Agradecimiento	Matyoxelal
➤ Agricultor	Ticonel
➤ Agrio	Ch'amch'oj
➤ Agrónomo	Ajtiko'n
➤ Agua fría	Raxya'
➤ Agua	Ya'
➤ Águila	Köt
➤ Aguja de coser	B'aqilaj ch'ich'
➤ Aguja o hueso	B'aq
➤ Aparamiento	Oyk'wanik
➤ Aire	Kaq'iq'
➤ Ala	Xik'
➤ Alabador	Q'ajarisäy
➤ Alabar	Q'ajarisanik
➤ Alacrán	Sina'j
➤ Alambre	K'amach'ich'
➤ Albañil	Ajtz'aq
➤ Aldea	Juyub'äl
➤ Alegría	Kikotem
➤ Alfabeto	Choltz'ib'
➤ Alfarero	Ajq'än ulew
➤ Alguacil	Ajch'ami'y
➤ Aliento	Uxla'
➤ Almohadilla o borrador	Yojib'äl
➤ Alumno	Tijoxel
➤ Alverjas	Are'exax
➤ Amargo	K'äy
➤ Amarillo	Q'än
➤ Ambiente hogareño	Achochilri'il
➤ Ámbito escolar	Rupam tijob'äl
➤ Amenazar	Yuq'unik
➤ Analizar	Solinik rij, ch'ob'onik
➤ Ancho	Ruwäch
➤ Anciana	Ati't
➤ Ángel	Ramaq'elaj rupakaj
➤ Anguila	Kumätz kär
➤ Anillo	Nab' q'a'
➤ Animal macho	Achij chiköp
➤ Animales	Chikopi'
➤ Anona	Päk

➤ Antónimo	Q'eb'aq'ajuj
➤ Apartamento	Q'atajay
➤ Apaste	Wa'ix
➤ Apellido	Ruka'n b'i'aj
➤ Apéndice (texto)	Tz'aqatb'äl
➤ Apéndice	Rutza'n xkolob'
➤ Aplicativo	Kusaxel
➤ Aposento	Ruwarab'äl jay
➤ Apóstrofe	Ch'ut
➤ Aprender	Etamanik, etemaxik
➤ Aprendiz	Tijoxel
➤ Apuntes	Tz'ib'atajinäq
➤ Arácnidos	Täq Äm
➤ Araña	Äm
➤ Árbol de achiote	Ruche'el k'uxu'
➤ Árbol de ciprés	K'sis
➤ Árbol de ébano	Takowi't
➤ Árbol de guachipilín	Ukuy
➤ Árbol de hule	Kik' che'
➤ Árbol de ilamo	Lama'
➤ Árbol de jícara	Ruche'el tzimay
➤ Árbol de nogal	Joxkuk
➤ Árbol nacional	Che'maq'
➤ Árboles	Taq che'
➤ Arcoíris	Xokoq'a'
➤ Ardilla	Kuk
➤ Arena	Sanayi'
➤ Armado	Ib'oy
➤ Arte	Na'ojinik
➤ Artes del idioma	Retamab'alil Ch'ab'äl
➤ Artesano	Ajna'oj
➤ Articular	Ch'ab'enik
➤ Artículo	K'ulub'i'
➤ Asear	Chajch'ojirisanik
➤ Aseverar	Jikib'anik
➤ Asignado	Jachon
➤ Asignatura	Rikojolil
➤ Asociación	Rub'ixikil na'oj
➤ Aspecto	B'eyalil
➤ Aspirar	Jiq'uxla'
➤ Asteroide	Muluch'umil
➤ Astro	Ik'ch'umil
➤ Atadura	Xinb'äl
➤ Atmósfera	Kaq'iq'al
➤ Atol	Q'or
➤ Atributivo	Chäw

➤ Auditorio	Ak'axoma'
➤ Ausente	Mek'oyal
➤ Auténtico	Qitzij
➤ Autor	Winaqirisanel
➤ Autoridad	Ajpop
➤ Avaro	K'opis
➤ Avergonzar	K'ixb'isanik
➤ Avispa	Sita'l, K'expum
➤ Ayotes	K'um
➤ Azucena	Saqkotz'i'j
➤ Azul	Xär
➤ Babosa	Jiliq'
➤ Bailarín	Ajxajoj
➤ Baile	Xajoj
➤ Balcón	K'ara'
➤ Ballena	Mataq' tami
➤ Bambú	Tara'
➤ Banano	Saq'ul
➤ Banco	Pwaqb'äl
➤ Banda	Nimil
➤ Bandera o pendón	Lakam K'ul
➤ Bandera	Laqam
➤ Baño y sanitario	Ruxikin jay
➤ Barbero	Sokanel
➤ Barómetro	Retab'äl kaq'iq'
➤ Barranco	Siwan
➤ Barrendero	Mesonel
➤ Barrio	Chinamit, molajay
➤ Barro	Poq
➤ Base de pared	Ruxe' xan
➤ Basta	Xe re'
➤ Basura	Mes, q'ayis
➤ Batea	Aq'e'en
➤ Bebé	Ne'y
➤ Bellota	Pixik
➤ Bendición	Utzirisanik
➤ Benignidad	K'amel k'uxlal
➤ Berenjenas	B'erenxena
➤ Berrinche	Xutiniik
➤ Bibliografía	Cholwuj
➤ Biblioteca	Wujib'äl
➤ Bienes espirituales	Chikajjil loq'ob'il
➤ Billete	Wujpwäq
➤ Bisabuelo	Xik'in mama'
➤ Bisnieto	Xik'in mam
➤ Blanco	Säq

➤ Bledos	Lab'itzetz
➤ Blíster	Tzeqaj
➤ Block	Tz'aqom xan
➤ Bolo alimenticio	B'a'
➤ Bolsa plástica	Jamt'im
➤ Bolsa	Jam
➤ Bombilla	Saqib'äl
➤ Bonanza	Li'an
➤ Bondad	Utzil
➤ Borracho	Q'ab'artisaxël
➤ Borrarr	Yojinik
➤ Bromear	Q'olonik
➤ Bueno o bien	Jab'el, Ütz
➤ Bulbo raquídeo	K'iw
➤ Burla	Yoq'onik, alajib'al
➤ Caballo o venado	Kej
➤ Cabeza	Jolom
➤ Cabra	Kab'rax, kich
➤ Caciques o principales	Ajawa'
➤ Cadena de plata	K'amapuwäq
➤ Cadena	Yuqki'
➤ Caja	Kaxa
➤ Cal	Chum
➤ Calabazas	Kalab'axa
➤ Calavera	B'aq jolom
➤ Calcañal	Wuxtuxil
➤ Calco	Qajanel
➤ Calculadora	Ajilab'äl
➤ Calendario	Cholq'ij
➤ Caliente	Meq'en
➤ Calle	Kaqab'ey
➤ Calumniar	Q'ab'anik tzij
➤ Cama	Ch'at
➤ Camaleón	Sub'an, jalb'al ruwach
➤ Camarones	Chom
➤ Cambiar	Jalonik
➤ Cambio	Jaløj
➤ Canal	Q'asab'äl
➤ Canasto	Chakäch
➤ Cancha de balón pie	Aqa'etz'anib'äl
➤ Candela eléctrica	B'olosaqib'äl
➤ Candidato	Cha'oxel
➤ Cangrejos	Töp
➤ Caninos (dientes)	Xilonela'
➤ Canoa	Apenab'äl
➤ Cantor	Ajb'ix

➤ Caña de azucar	Kaxlan aji
➤ Caña de maíz verde	Aji
➤ Caña de milpa	Patz'än
➤ Caña	Aj
➤ Cañaverl	Raxaj
➤ Capitán	Achpopochin
➤ Capítulo	Tanaj
➤ Cara	Palaj
➤ Caracol	T'ot', xiwak
➤ Carbón	Aq'a'l
➤ Carbono	Aq'alil
➤ Cárcel	Ximob'äl jay
➤ Carcoma	Chachalim che'
➤ Carga	Ejqa'n
➤ Cargo	Ejeqalem
➤ Caries	Ruchikopil eyaj
➤ Carnero, oveja	Chij, Karnel
➤ Carpintero	Ajanel
➤ Carrera	Anob'äl
➤ Carta de agradecimiento	K'awomawuj
➤ Carta de invitación	K'uluwuj
➤ Carta	Toqowuj
➤ Cartapacio	Che'wuj
➤ Cartel	Perwuj
➤ Cartelera	Tz'ajwuj
➤ Cartero	Jachwujunel
➤ Cartucho	Xulsi'j
➤ Cartulina	Perwuj
➤ Casa	Jay
➤ Cascara podrida	Jome't
➤ Caserío	Ruxikin tinamit
➤ Casilla	Rupam kajtz'ik
➤ Caso	Rub'anem
➤ Castellano	Kaxlan ch'ab'äl
➤ Castidad	Relik K'ojlemal
➤ Catarata	Sutz'
➤ Causa	Ruxe'
➤ Causal	B'anob'ab'
➤ Cavidades del cuerpo	Julil
➤ Cedazo	Chayub'äl k'aj
➤ Ceiba	Inup
➤ Cejas	Metz'
➤ Celebraciones	Nimaq'ijunem
➤ Celos	Ach'ixab'äl
➤ Celoso	Aj ch'ixom
➤ Cemento	K'ajab'äj

➤ Cena	Xq'eqab'al
➤ Central	Nik'ajal
➤ Centro de salud, hospital	Aq'omab'äl jay
➤ Centros comerciales	Achk'ayij
➤ Cera	Sewa
➤ Cerebelo	Rachtatzq'or
➤ Certificación	Iqitzijik
➤ Cheles	Puch'
➤ Cheque	Ruk'exel pwäq, pwaqwuj
➤ Chichicaste	Läy
➤ Chilacayotes	Q'oq'
➤ Chilca	Meteb'a'
➤ Chipilin	Much'
➤ Chiriviscos	Xik'a'y
➤ Chismiar	Molon tzij
➤ Ciclo educativo	Pitzkolinem tijonik
➤ Cien pies	Xk'ul
➤ Ciencia	Etamab'äl
➤ Ciencias naturales	Retamab'alil kajulew
➤ Ciencias sociales	Retamab'alil winaqilal
➤ Científico	Na'owiqil
➤ Cierto	Relik Tzij
➤ Cigarrillo	Sik'
➤ Cigüeña	Q'eqsaqikiy
➤ Cilandro	Kulantro
➤ Circular, memorando	T'on
➤ Circunstancias	Jumej
➤ Cita	K'ulunem
➤ Civil	Winaqal
➤ Civilización	Winaqirem
➤ Civismo	Tinamitalil
➤ Claridad	Saqil, k'anijab'äl
➤ Clases de flores	Kiwäch kotz'i'j
➤ Clasificación	Cha'onem, xakil
➤ Clasificar	Cha'onik
➤ Cláusula	Pajtzij
➤ Clavel	B'uchsi'ij
➤ Cocina	Ruchi'q'aq'
➤ Cocinero	B'anoy q'utu'n
➤ Codeudor	Achk'as
➤ Codificar	Nuk'unik
➤ Código	Nuk'
➤ Codorniz	Saqkarawach
➤ Coherencia	Jananem, ruq'inal
➤ Cola o engrudo	K'i'aq
➤ Cola o rabo	Jey

➤ Colador	Chayub'äl
➤ Colectividad	Winaqirem
➤ Colegio	Ichtijob'äl
➤ Colon	Tun
➤ Color	B'onil, b'on
➤ Color negro	Xaq
➤ Coma	Tz'uj, Muxtuq'
➤ Comadreja	Saqb'in
➤ Comal	Xot
➤ Comando	Taqoj
➤ Comedor	Wayib'äl
➤ Comentario	Tzijenik
➤ Comercio	K'ayinik
➤ Cometa	Rukis Ch'umil
➤ Comillas	Kach'ut, katz'uj
➤ Compañero	Achib'il
➤ Comparativo	Wäch
➤ Compilar	Molik
➤ Complejo	Xeb'anoj
➤ Composición	Nuk'uj
➤ Comprobante	Tuk'
➤ Común	Choj
➤ Comunicación oral	Ch'on tzijob'äl
➤ Comunicación y lenguaje	Retamab'alil ch'ab'äl
➤ Comunicación	Tzijenik
➤ Comunicar	B'ixik
➤ Con qué, sino qué	Xa
➤ Conciencia	Etemeb'äl wäch
➤ Conclusiones	Lanab'a'
➤ Concordancia	Xim
➤ Concordar	Ximik
➤ Conejo	Umül
➤ Conferencia	Tzijenem, Tzijenik
➤ Confianza	Nimanil
➤ Conflicto	K'ayowal
➤ Congregados	Molan
➤ Conjugación	Pach'umen, tunu'
➤ Conjugar	Pach'unik
➤ Conjunción	Tunu'
➤ Conjuntivitis	Sachik
➤ Connotar	Tunem na'oj
➤ Conocimiento	Etamab'äl
➤ Consejo	Pixa', pixab'
➤ Consentidor	Ach'ajmak, kuyunel
➤ Conservación	Chajinam
➤ Consonante glotalizada	Ja's ch'akultz'ib'

➤ Consonante simple	Ch'akultz'ib'
➤ Consonante	Ch'akultz'ib'
➤ Constancia	Qulch'ak
➤ Constante	Jantape
➤ Construir	B'anik
➤ Consultar	K'ulb'enik
➤ Contador	Ajilanel
➤ Contenido de una casa	Rupam jay
➤ Contenido	Rupam
➤ Contraer	Kutirisanem
➤ Contrario	Mejunam
➤ Cooperación	To'onem
➤ Coordinador	Nuk'unel
➤ Corchete	Kajux
➤ Corona del diente	Ruwi' eyaj
➤ Corona	K'alwäch
➤ Coronación	K'alwachib'äl
➤ Coronaditos	Chonkis
➤ Correo	Taqawuj
➤ Corriente eléctrica	K'amisaqil
➤ Cortesía	Ch'a'äl
➤ Cosa delgada	Xax
➤ Costilla	Kokal
➤ Costumbre	Ch'etem
➤ Coyote	Utiw
➤ Crayones	B'ontz'ib'ab'äl
➤ Creador	Tz'aqöl b'itöl
➤ Creativo	Ajuchan
➤ Crianza	K'iysab'al
➤ Cristal	Wo'uj
➤ Cristiana	Ch'ab'alela'
➤ Crónica	Cholöj tzij
➤ Crustáceos	Täq ko'p
➤ Cuaderno de cuadricula	Kajtz'ukwuj
➤ Cuaderno de dibujo	Kelowuj
➤ Cuaderno de doble línea	Kajuch'wuj
➤ Cuaderno espiral	T'ot' wuj
➤ Cuaderno	Tz'ib'awuj
➤ Cuadra	Kajsetaj
➤ Cuando	Jaru'
➤ Cuarteto	Kajpach'
➤ Cuarto creciente	Saqmoyomoj
➤ Cuarto menguante	Jik'saqmoyomoj
➤ Cucaracha	Chajäl jay
➤ Cuento tradicional	Ojer tzij
➤ Cuento	Lema'

➤ Cuerda o soga	Kolo'
➤ Cuerpo humano	Ch'akulaj winäq
➤ Cuidar	Chajinik
➤ Culebra	Kumätz
➤ Culpa	Makunik, maq
➤ Culto religioso	Xukulem
➤ Cuna	Utuyb'äl
➤ Cuña	Ch'utül tzij
➤ Dativa o regalo	Sipanik
➤ Dadivoso	Ajuchan
➤ Dar	Ya'ik
➤ Deducción	K'amaxelal
➤ Deducir	K'amaxik
➤ Defensa	Kolob'ib'äl
➤ Defensor	Kolob'inel
➤ Densidad	Nimilem
➤ Derecha	Ajkiq'a'
➤ Derecho	Ch'ojib'äl
➤ Dermis	Rupam tz'umal
➤ Derrame	Choxoj
➤ Descifrar	Qalajirisab'äl
➤ Deseo	Rayb'äl
➤ Desobediente	Mestäy tzij
➤ Despedida	K'isitzij
➤ Detallar	Lem, cholonik
➤ Detrás	Chi rij
➤ Deudor	Ajk'as, qajonel
➤ Día de las madres	kiq'ij te'ej
➤ Día de los padres	kiq'ij tata'aj
➤ Día del maestro	Kiq'ij tijonela'
➤ Diálogo	K'ula'
➤ Diamante	K'wal
➤ Dibujo	Wachib'äl
➤ Diccionario	Soltzij
➤ Dicho	B'in
➤ Dichoso	Ab'achinel
➤ Dictado	Sik'ij
➤ Diéresis	Katz'uj
➤ Digestión	Ki'enik
➤ Dignidad	Q'ijnem
➤ Diligente	Mitij
➤ Diluvio	B'utik, ulaläj
➤ Dinámica o juego	Etz'anem
➤ Dinero	Puwäq
➤ Diptongo	Kamu'x
➤ Dirección	K'amajay

➤ Director	K'amol b'ey
➤ Disciplina	Nimantzij
➤ Discreto	Ajk'u'x
➤ Discurso	Kemon tzij, kemptzij
➤ Discusión	Jalajonik tzij
➤ Diseñado	Wiqo'n
➤ Diseño	Wiqoj
➤ Disfraz	Jalwäch
➤ Disimulación	Jech'uq'ajanem
➤ Diversificado	Jalajöj, ruwäch tijonik
➤ Divorcio	Perob'äl
➤ Doblado	B'usül
➤ Doctor	Aq'omanel
➤ Doctrina	Ch'ab'alel
➤ Documentación	Wujilal
➤ Dolor, sufrimiento	Poqonal
➤ Don, señor	Ma, tata
➤ Doña, señora	Ya, te', nana
➤ Dormitorio	Warab'äl
➤ Dos puntos	Kachuq'
➤ Drama	Janik'al
➤ Dramático	Janik'alem
➤ Drenaje	Rub'ey tz'il
➤ Ducha	Atinib'äl
➤ Dulce	Ki'
➤ Duramadre	Jutas
➤ Durazno	Tra's
➤ Duro	Kow
➤ Eclipse de luna	Rutikik ik'
➤ Eclipse de sol	Rutikik q'ij
➤ Editorial	Nab'atzij
➤ Educación básica	Ruk'u'x tijonik
➤ Educación bilingüe	Tijonik pa ka'i' ch'ab'äl
➤ Educación física	Retamab'alil silonem
➤ Educación para el hogar	Retamab'alil ochochib'äl
➤ Educación primaria	Nab'ey tijonik
➤ Educación	K'ulk'üt, tjonem, tijonik
➤ Efecto	Muj
➤ Eje	Seteb'äl
➤ Ejecución	Samajin
➤ Ejemplo	Tz'eteb'äl
➤ Ejército	Ajlab'al
➤ Ejote	Rax kinäq'
➤ El que nace	Alaxel
➤ El que viene	B'usq'ijel
➤ Él	Rija'

➤ Elecciones	Cha'oj
➤ Elementos	Uchuq'ab'il, lil
➤ Ellos o ellas	Rije'
➤ Elote	Äj
➤ Embriaguez	Q'ab'arib'äl
➤ Embrión	Ral
➤ Emisión	Q'asaxik
➤ Emisor	Tikirisanel tzij
➤ Emplasticar	T'imanik
➤ Enamorar	Metz'onik
➤ Encantador	Pus
➤ Enemigo	Ajk'atoj
➤ Enfermera	To'aq'omanel
➤ Engañar	Josonik
➤ Engendrador	K'ajolanel
➤ Engrandecido	Lomaxel
➤ Engrandecimiento	Lomob'äl
➤ Enjojo	Oyowal
➤ Ensayo	Tz'ib'an wuj
➤ Entenada	Yejmi'al
➤ Entenado	Yejk'ajol
➤ Entendido	Ajna'oj
➤ Entendimiento	Na'oj
➤ Enterramiento	Muqb'äl
➤ Entonación	B'ixaj
➤ Entrada	Okib'äl
➤ Entrar	Okinik
➤ Entre	Kojöl
➤ Entrevista	K'utunik
➤ Enunciado	T'el
➤ Envidioso	Q'aqwachinel
➤ Epidermis	Ruwäch tz'umal
➤ Epigrafía	Mayatz'ib'
➤ Época	Ruq'ijul
➤ Error	Sachoj
➤ Escalafón	Kumu'
➤ Escenario	Kuqulib'äl
➤ Escenografía	Wiqkuqul
➤ Escenógrafo	Wiqkuqunel
➤ Esclavo	Mun
➤ Escoba	Meseb'äl
➤ Escogido	Cha'on
➤ Escolar	Tijoj
➤ Escorpión	Soson
➤ Escribano	Ajtz'ib'
➤ Escritura	Tz'ib'anem

➤ Escudo nacional	Pokob' amaq'
➤ Escudo	Pokob'
➤ Escuela	Tijob'äl
➤ Escultor	Ajk'ot
➤ Esencial	K'uxal
➤ Esmalte	Rulem eyaj
➤ Esmeralda	Yamanik
➤ Espacio	Kajilal
➤ Espada	Kamisab'äl ch'ich'
➤ Espalda	Ijaj
➤ Espejo o cristal	Lemow
➤ Esperanza insecto	Lol
➤ Esperanza o perspectiva	K'elewachin
➤ Esperanza	Löl
➤ Espesura	Tzatzarisab'al
➤ Espía	Waräy b'ey
➤ Espina	K'ix
➤ Espinacas	Ixtän ichaj
➤ Espinas, punta	K'ix, ch'ut
➤ Espirar	Eluxla'
➤ Espuma	Puluj
➤ Esqueleto humano	B'aqilaj
➤ Esquemas	Chib'äl
➤ Estación	Samajay
➤ Estilo, cualidad	B'anikil
➤ Estímulo	Na'on
➤ Estómago	Pamaj
➤ Estrella	Ch'umil
➤ Estribo	Kajb'aq
➤ Estructurar	Cholujem
➤ Ética	Retal k'ut'ik
➤ Etiqueta	Etal
➤ Evaluación	Tojtob'enik
➤ Expansión	Nimirisanem
➤ Expectativa	Tz'etonil
➤ Experimentador	K'otonel
➤ Expresar	Ch'owem
➤ Extraño	Miskitat
➤ Extremidades	Q'ab'aqanaj
➤ Fábula	Iqa', taq na'oj
➤ Factor	Retamana'oj
➤ Factura	Rut'
➤ Faja	Pas
➤ Familia	Ach'ala'il, acha'alal
➤ Familiares	Ach'alal ri'il
➤ Fantasía	Achik'

- Faringe
- Fax
- Fecha
- Feto
- Fiador
- Fichas bibliográficas
- Fichas literarias
- Fichas
- Filas
- Firma
- Flauta
- Flecha
- Flechero
- Flor de muerto
- Flor nacional
- Folleto
- Fonemas
- Formación
- Formulario
- Fornicación
- Fortaleza
- Fosas nasales
- Franja
- Frase
- Frijol blanco
- Frijol
- Fuego
- Fuente
- Funcionario
- Futuro
- Galápagos
- Gallina
- Gallo
- Gancho
- Garbanzos
- Garganta
- Garrapata
- Garza
- Gato de monte
- Gato
- Gen
- Generalidades
- Género
- Gerundio
- Gestos
- Glándula sudorípara
- Jarjor
- Taqotzijob'äl
- Rajilab'al q'ij, ruq'ijul
- Ak'walil
- Ajik' k'as
- Pirwuj cholwuj
- Chib'ej lema'
- Pirwuj
- Cholaj
- Juch' b'i'aj
- Sub'aq
- Ch'a'
- Ajch'a'
- Parutz'
- Kotz'imaq'
- Sik'iwuj
- B'itz
- Winaqirisab'äl
- Row
- Joxoj
- Kowinab'äl
- Rujulil tzamaj
- Peraj
- Q'aptzij
- Saqkinäq'
- Kinäq'
- Q'aq'
- Ruxe'el
- Rusamejel
- Apon
- Palama'
- Äk'
- Mama' äk', Nima äk'
- Ximb'äl
- Karb'anxox
- Jor
- Sip
- Saqikiy
- Xiwän
- Mes
- Jotayil
- Jalajöj ch'ab'äl
- Kojolem
- Narib'
- K'oxk'oob'enik
- Runum tz'ojpil

➤ Glándulas lagrimales	Runum wachaj
➤ Glorificador	Kikorisanel
➤ Glotal	Ja's
➤ Glotalización	Ja'stzij
➤ Glotón	Muniläj
➤ Gobernante	Champomanel
➤ Gobierno	Champomal
➤ Golondrina	B'oqöl sib'
➤ Golosina	Xujuj pamaj
➤ Gordo o grueso	Pim
➤ Gorrión	Tz'unun
➤ Gráficas	Etachib'äl
➤ Grama	B'aqik'im
➤ Gramática	Kemchi'
➤ Gran distancia entre si	Näj rukojol
➤ Granadas	Kranata
➤ Grasa	Q'anal
➤ Grillo	Xi'l
➤ Gris	Chaj
➤ Gritar	Sik'inik
➤ Guacamaya	Kaqix
➤ Guante	Tzatzq'a'
➤ Guapinol	Kaplin
➤ Guarda barranca	Chajäl siwan
➤ Guarda	Chajil
➤ Guardador	Chajinel
➤ Guardar	Chajilik
➤ Guatemala	Iximulew
➤ Guayabas	Käq'
➤ Guerra	Lab'al
➤ Guía	K'utel
➤ Guión mayor	Nimajux
➤ Guión menor	Ch'uti juch'
➤ Guión	Tzalajuch'
➤ Güipil	Po't
➤ Gusano	Jut
➤ Habas	Awax
➤ Habla	Alchi'
➤ Hablador	Ch'a'el ruchi'
➤ Hablante	Ch'ab'anel
➤ Hacha	Ikäj
➤ Halcón	Ak'animaq
➤ Hambre	Numik
➤ Hambriento	Ajnum
➤ Haragán	Q'or
➤ Haraganería	Q'oral

➤ Harina	K'äj
➤ Hermana	Ana'
➤ Hermosura	Cha'omarisab'äl
➤ Hernia	K'iyti'ij
➤ Herpes	Yab'q'aq'
➤ Hígado	Sase'
➤ Hija engendrada	Me'al
➤ Hilo	Ab'äj ya'
➤ Himno nacional	B'ixamaq'
➤ Hipo	Tzuk'
➤ Hipócrita	Ajk'ula' wäch
➤ Historia	B'anob'äl, mujal
➤ Histórico	Ojer
➤ Hogar	Ochoch, ochochil
➤ Hoja de milpa	Ruxaq awän
➤ Hollín	Ab'aq'
➤ Hombre diligente	Mitij achin
➤ Hombre	Achin
➤ Homónima	Juq'ajan
➤ Honda	Ikaq'
➤ Hongos	Okox
➤ Hormiga	Sanik
➤ Hormiguero	Rumul sanik
➤ Hoyo	Jül
➤ Huella	Retal
➤ Huérfano	Ajk'aqowal
➤ Hueso	B'aq
➤ Huevo	Saqmolo'
➤ Huevos de hormiga	Rusaqmolo' sanik
➤ Hule	Laskik'
➤ Humilde	Kamel winäq
➤ Humo	Sib'
➤ Hurto	Eleq'
➤ Idea principal	Ruk'u'x na'oj
➤ Idear	Nojinik
➤ Identidad	Xe'el
➤ Idioma	Ch'ab'äl
➤ Idolatra	Ajk'ix, ajk'ajb', kab'awilane
➤ Iglesia	Lotz'ijay
➤ Imagen	Wachib'äl
➤ Imaginación	K'utumej
➤ Imperfecto	Q'ijul yaw
➤ Imprenta	Tz'aqawuj
➤ Incendio	K'atik
➤ Incienso	Pom
➤ Incisivo	Qupinel eyaj

➤ Inciso	Retal cholajil
➤ Inconstante	Terel ruk'u'x
➤ Indagar	K'otonik
➤ Indicador	K'utunel
➤ Inducción	Taqchinem
➤ Inducir	Taqchinik
➤ Infierno	Xib'alb'ay
➤ Innovador	Jalatajinel
➤ Insípido	Meki'
➤ Insomio	Mewaril
➤ Inspector	Nik'onel
➤ Instrucción	K'utunem, tijonem
➤ Insulina	Saqa'
➤ Integral	Tajinem
➤ Intensivo	Lajiläl, q,alajixik
➤ Interés	Ral pwaq
➤ Interpretación	Pach'q'ominem
➤ Interpretar	Solik
➤ Interrupción	Q'atonem
➤ Intestino delgado	Ch'uti xkolob'
➤ Intestino grueso	Nima xkolob'
➤ Inventos	Tz'ukuj
➤ Invertebrados	Ajti'ojil
➤ Ira	Oyowal
➤ Iris	Rukel wachaj
➤ Izote	Parkiy
➤ Jardín	Kotz'ib'äl
➤ Jarro	Xara
➤ Jiote	Sal
➤ Jocote	Q'enum
➤ Joyas	Q'opayamanik
➤ Juez	Q'atöy tzij
➤ Jugo gástrico	Ruya'al pamaj
➤ Júpiter	Kumätz ch'umil
➤ Jute	Pur
➤ Laboratorio escolar	Tojtob'äl tijonem
➤ Laboratorio	Tojtob'äl
➤ Ladrón	Eleq'om
➤ Lagartija	Xk'itz
➤ Lagarto	Ayin
➤ Lagrimas	Ruya'al wachaj
➤ Lamina de techo	B'ot
➤ Langosta	Yakisak'
➤ Lanza	Toq'b'äl ch'ich'
➤ Lapicero	Tz'ib'ab'äl
➤ Lápiz	Che' tz'ib'ab'äl

➤ Laringe	Xul
➤ Lavador	Ch'ajomanel
➤ Lavar	Ch'ajonik
➤ Lechugas	Lechuk'ax
➤ Lechuza	Xoch'
➤ Lectura	Sik'imem
➤ Lejia	Ruya'l chaj
➤ Lejos	Näj
➤ Lengua	Aq'aj
➤ Leña rajada	Ch'aron si'
➤ Leña	Si'
➤ León	Köj
➤ Lepra	Q'aynäq ch'a'k
➤ Letra	Tz'ib'
➤ Letra cursiva	Yuqutz'ib'
➤ Letra de molde	Atiyal tz'ib'
➤ Letra mayúscula	Nimatz'ib'
➤ Letra minúscula	Ch'utitz'ib'
➤ Letra, escritura	Tz'ib'
➤ Leyenda	Moch'öch'
➤ Libertad democrática	Alajil
➤ Libertad	Jamali
➤ Librero	Yakb'äl
➤ Libreto	Kuqul wuj
➤ Libro para colorear	B'oniwuj
➤ Libro	Sik'iwuj
➤ Libro, obra literaria	Wuj
➤ Líder	K'amöl b'ey, ajpop
➤ Liga	Tzara'
➤ Lima (fruta)	Q'alanx
➤ Lima o cierra	Quxb'äl ch'ich'
➤ Limones	Limonix
➤ Línea	Juch'
➤ Lineamiento	Rucholajil samaj
➤ Lingüística	Solchi'
➤ Literatura	Lema', lemik
➤ Llamado	Oyonem
➤ Llamar	Oyonik
➤ Llave	Jaqb'äl
➤ Llenador	B'alinel
➤ Llenar	B'alinik
➤ Lloro o llanto	Oq'ej, oq'ejanik
➤ Llovizna	Rusmal jäb'
➤ Lodo o cieno	Ch'ab'äq
➤ Lógica	K'utna'ojil
➤ Lombriz	Xkolöb'

➤ Losa o terraza	Kajalo's
➤ Lugar	K'ojlib'al
➤ Lujuria	Joxolch'ek, Ti'ojilal mak
➤ Luna llena	Setël ik'
➤ Luna nueva	Ya' ik'
➤ Luz eléctrica	Koysaqil
➤ Luz natural	Saqil
➤ Machete	Kut
➤ Madrastra	Yejte'ej
➤ Madres	Te'ej
➤ Maestro	Tijonel
➤ Maldecir	Chiwilinik
➤ Malva	Chojob'
➤ Mandato, palabra	Pixa'
➤ Manejar	Uk'wanik
➤ Manual	K'amwuj
➤ Manzana	Nimamixku'
➤ Mapa mental	Kasetes'ik na'oj
➤ Mapa	Ruwäch setul
➤ Mapache	Aq'awinäq
➤ Máquina de escribir	Ch'ich'ib'äl tz'ib'
➤ Mar	Palow
➤ Marcador del tiempo	Retal ruq'ijul
➤ Marcadores	B'onijuxb'äl
➤ Marco	Ruchi'
➤ Mareo	Sutijolon
➤ Margen	Ruchi'
➤ Marimbista	Ajtzuy
➤ Marte	Kaqch'umil
➤ Martillo	B'ajib'äl
➤ Masculino	Achi
➤ Matazano	Ajache'l
➤ Matemáticas	Retamab'alil ajilanem
➤ Materia	Püj
➤ Materiales	Samajib'äl
➤ Matillo	B'ajb'äl
➤ Mayor	Nim
➤ Mazorca	Jäl
➤ Mecánico	Ajmir
➤ Medicina	Aq'om
➤ Médico	Aj aq'om, aq'omanel
➤ Medida	Paj
➤ Medio	Rusutil
➤ Medios de comunicación	Rulewal tzijob'al
➤ Medir	Etanik
➤ Mejilla	Q'otzaj

➤ Membrana pituitaria	Tasul tzamaj
➤ Memoria	K'uxlab'äl
➤ Mensajero	B'ij
➤ Mente	Na'ojin
➤ Mentir	Req'onik
➤ Mentira	Tzukun tzij
➤ Meñique	Ch'i'p
➤ Mercurio	Q'anch'umil
➤ Mesa	Ch'atal
➤ Metáfora	Oxk'ob'e'n
➤ Metal	Ch'ich'
➤ Método	Nimab'eyal
➤ Metro	Etok'al
➤ Mi abuela	Wati't
➤ Mi abuelo	Numama'
➤ Mi bisabuela	Nuxikin ati't
➤ Mi bisabuelo	Nuxikin mama'
➤ Mi bisnieto o bisnieta	Nuxikin iy
➤ Mi consuegro (a)	Wachali'
➤ Mi cuñada dicho por el hombre	Wachalka'n
➤ Mi cuñado dicho por el hombre	Nub'aluk
➤ Mi cuñado dicho por la mujer	Wechan
➤ Mi Deuda	Nuk'as
➤ Mi hermana dicho por el hombre	Wana'
➤ Mi hermano dicho por mujer	Nuxib'al
➤ Mi hermano en general	Wach'alal
➤ Mi hermano mayor	Nunimal
➤ Mi hermano menor	Nuchaq'
➤ Mi hija dicho por el padre	Numi'al
➤ Mi hijo dicho por el padre	Nuk'ajol
➤ Mi hijo o hija dicho por la mujer	Wal
➤ Mi madre	Nute'
➤ Mi marido	Wachajil
➤ Mi mujer	Wixjayil
➤ Mi nieto o nieta	Numam, Wiy
➤ Mi nuera	Wali'
➤ Mi padre	Nutata'
➤ Mi prima	Nunajti'ana'
➤ Mi primo	Nunajtinimal
➤ Mi salvación	Nukolik
➤ Mi sobrina	Nuyejk'ajol
➤ Mi suegra dicho por el hombre	Nujite'
➤ Mi suegra dicho por la mujer	Walite'
➤ Mi suegro dicho por la mujer	Walinan
➤ Mi tatarabuelo	Numok
➤ Mi tataranieta o tataranieta	Nuxikin al

➤ Mi tia	Nuyejte'ej
➤ Mi tío	Nuyejtata'aj
➤ Mi yerno dicho por la mujer	Nuji'
➤ Mico	K'oy
➤ Microscopio	Nitz'tzub'äl
➤ Miedo	Xib'inik
➤ Miel	Kab'
➤ Milpa	Awän
➤ Mímica	Tz'ekelib'ej
➤ Minerales	Ya'ab'äj
➤ Ministerio	Chitüy
➤ Mito	Meqitzij tzijonem, meq
➤ Mobiliario	Silowachnäq
➤ Modernismo	K'ak'arisanem
➤ Modificador	Jalel
➤ Modo	B'anikilal
➤ Mojarra	Talpakär
➤ Molaj	Conjunto, grupo
➤ Molares	Ka'eyaj
➤ Molendero	Ajki'el
➤ Monja blanca	Saqakotz'ij
➤ Mono o simio	B'atz'
➤ Monosílaba	Jujap
➤ Montaña	K'echelaj
➤ Mora	Tonka
➤ Morfema	Jitz
➤ Morral	Ya'l
➤ Mortal	Kamel
➤ Mosca verde	Raxamolo'
➤ Movimiento	Silonem
➤ Mudo	Mem
➤ Muerte súbita	Raxkamik
➤ Muerte	Kamik
➤ Muerto	Kaminäq
➤ Mujer estéril	Xche'
➤ Mujer que dio a luz	Xtujan
➤ Mula o asno	Umül kej
➤ Muletilla	Mül
➤ Mundo	Xekaj, ruwachulew
➤ Municipalidad	Q'atb'äl tzij
➤ Murciélagos	Sotz'
➤ Murmurador	Ixoqchijel
➤ Música	Q'ojom
➤ Músico	Ajq'ojom
➤ Nabos	Nawox
➤ Nacimiento	Alaxelanik, alaxik

➤ Nació	Xelax
➤ Nacionalidad	Amaq'el
➤ Nances	Tapa'l
➤ Naranjas	Aranxax
➤ Nariz	Tza'm
➤ Narración	Lemotzij
➤ Narrador	Ajlemotzij
➤ Negativo o negación	Mantzij
➤ Negociador	Ajpichiki'
➤ Negrilla	Q'eqatz'ib'
➤ Negro	Q'ëq
➤ Neptuno	Chaq'ich'umil
➤ Nervio óptico	Ruk'amal wachaj
➤ Nervios	Ib'och'il
➤ Nivel universitario	Ruwi' tijonik
➤ Nivel	Xak
➤ Nixtamal	Tz'o'
➤ Noción	Ch'ob'oj
➤ Nombre	B'i'aj
➤ Norma o regla	B'eyal
➤ Normalización	Rutzilem
➤ Nosotros	Röj
➤ Nota	Ch'utitzijol
➤ Noticia	Tzijol
➤ Novela	Lem
➤ Núcleo	Ruk'u'x
➤ Nuevo o nueva	K'ak'a'
➤ Número	Ajilab'äl
➤ Nylon	T'imtut
➤ Objeto	K'ulel
➤ Obligación	Rejqalem
➤ Obrador	Ajchoqb'anojel
➤ Obrero	Samajanel
➤ Observar	Tz'etonik
➤ Ocultar	Ewanik
➤ Odontología	Rutamab'alil eyaj
➤ Oficinista	Ajsamajay
➤ Oficio o trabajo	Samaj
➤ Ofrenda	Ya'oj
➤ Ojo	Naq' wachaj
➤ Olla	B'ojoy
➤ Olote	Pi'q
➤ Olvidar	Mestexanik
➤ Opinión	Ch'ob'oj
➤ Oración (gramática)	B'ab'
➤ Oración (plegaria)	Ch'ab'alil

➤ Orador	Cholöy tzij
➤ Oratoria	Cholonik tzij
➤ Oreja	Xikinaj
➤ Órgano	Aq'alil
➤ Orientador	Ya'öl na'oj
➤ Oriente	Pa reb'al q'ij
➤ Origen	Rukatamil
➤ Oro	Q'anach'ich'
➤ Ortografía	Tz'ib'anikil
➤ Oscuridad	Q'equ'm
➤ Ostiones o almejas	Pemech
➤ Pacayas	Pakay
➤ Paciencia	Kuyb'alil
➤ Padrastro	Yejtata'aj
➤ Padres	Tata'aj
➤ Paga o pago	Tojonik
➤ Pagaré	Retatoj
➤ Paja	K'im
➤ Pájaros	Tz'ikina'
➤ Palabras	Taq tzij
➤ Paladar	Ja'j
➤ Palma	Tut che'
➤ Paloma montes	Xpumuy
➤ Paloma torcaza	Üt
➤ Pan	Kaxlan Wäy
➤ Panadero	Ajb'anoy kaxlan way
➤ Páncreas	Saqsa'y
➤ Pantalón	Wexaj
➤ Pañuelo	Su't
➤ Papagayo	Mo'
➤ Papas	Is
➤ Papaya	Kaqrab'
➤ Papilas gustativas	Nab'al tijkil
➤ Para siempre	Jupalik
➤ Para ti	Chawichin
➤ Parábola	K'anb'än tzij
➤ Paraíso terrenal	Kotz'i'jaläj ulew
➤ Paramédico	Achaq'omanel
➤ Paréntesis	Uk'a'
➤ Párpados	Rij wachaj
➤ Párrafo	Motzaj, Mob'ab'
➤ Párvulos	Ruxe' tijonik
➤ Pasivo	K'uluyom
➤ Pastor u obispo	Ajyuq', yuq'unel
➤ Patio de recreo	Etz'anib'al
➤ Patio	Ruwa jay

➤ Pato	Punpün
➤ Patria	Amaq'
➤ Patriota	Amaq'el
➤ Pavo	Qo'l
➤ Paz	Li'anik saqk'ojlem
➤ Pecador	Ajmak
➤ Pedagogía	Retamab'alil tijob'anem
➤ Pegamento	Tz'ama'
➤ Penitente	Ajq'atät K'u'x
➤ Pensar	Mayonik
➤ Pepino	Pipin
➤ Peras	Perax
➤ Pecedero	Sachel
➤ Perejil	Perexil
➤ Perfección	Utzinisab'äl
➤ Perfeccionismo	Jeb'ël samaj
➤ Perímetro	Ruchi'il
➤ Periódico	Talutz'ib'
➤ Periodismo	Taluj tz'ib'anel
➤ Período	Peraj ramaj
➤ Perla	Pemech
➤ Perro	Tzi'
➤ Persona diligente	Mitij winäq
➤ Personaje	Ajkuqul
➤ Personal	Samajela'
➤ Persuadir	B'ochinik
➤ Pesado	Al
➤ Pesar	Elanik
➤ Pescado asado	Sa'on kär
➤ Pescado fresco	Raxakär
➤ Pescador	Ajkär
➤ Peso	Elal
➤ Pestaña	Mich'
➤ Pez armado	Ib'oy kär
➤ Pez pequeño	Ch'uti kär
➤ Pez	Kär
➤ Piadoso	Joyewanel
➤ Pie	Aqän, aqanaj
➤ Piedad	Joyewab'äl wäch
➤ Piedra	Ab'aj
➤ Piedra de cal	Rab'ajal chum
➤ Piedra de moler	Ka'
➤ Piedra pómez	Tzaramäq
➤ Piedra	Ab'äj
➤ Piel	Tz'umal
➤ Pijjjes	Pixixi'

➤ Piloto	K'amach'ich'
➤ Pinol	K'ajim ixim
➤ Pintar	B'on'ik
➤ Pintor	B'oninel
➤ Pintura	B'on
➤ Piña	Ch'op
➤ Piojo	Uk'
➤ Pirámide	Oxtz'ik
➤ Piso	Le'
➤ Pistón	Pisto'n
➤ Pizarrón	Tz'aläm tz'ib'ab'äl
➤ Pizote	Sis
➤ Planeta	Ral ik'
➤ Plano	Rukokal
➤ Plasma	Yastz'umalil
➤ Plástico	T'im
➤ Plata	Saqipwäq
➤ Platano	Nimasaq'ul
➤ Pleitos	Oyowal
➤ Plenitud	Chaninem
➤ Plural	K'iyil
➤ Pluralidad	K'iyilal
➤ Plutón	Ch'ipich'umil
➤ Pobre	Ajk'aqowal
➤ Poco	B'a'
➤ Poderoso	Utzinisanel
➤ Poema	Pach'un tzij
➤ Policía nacional	Champomal potz'
➤ Policía privada	Ichpotz'
➤ Polígono	K'iyatz'uk
➤ Política	Na'ojil
➤ Polvo	Poqolaj
➤ Ponzña	Kij
➤ Porción, frajmento	Kumu', peraj
➤ Poro	Rijulil Tz'umal
➤ Portón	Ruchi' xan
➤ Poseedor	Ichinanel
➤ Posesión	Ichinanem
➤ Posesivo	Ichinab'äl
➤ Posicional	K'ojlemal
➤ Pozo	K'otom ya'
➤ Práctica	B'an
➤ Praxis	B'anem
➤ Precio	Ajil, rajil
➤ Predicado	Q'ajarib'äl
➤ Prefijo	Ruwäch tzij

➤ Pregonero	Ajsik'
➤ Preguntar	K'utunik
➤ Presidente	K'amöl b'ey
➤ Prestado	Qajon
➤ Préstamo	qajik
➤ Primera persona plural	Nab'ey kiwinaqil
➤ Primera persona singular	Nab'ey juwinaqil
➤ Primero	Nab'ey
➤ Primitivo	Ojer tzij
➤ Principal (persona)	Ajtzij winäq
➤ Principal	La'il
➤ Principio	Tikirib'äl
➤ Prisa	Aninik
➤ Procedimiento	B'eyal
➤ Profesor	Tijonel
➤ Profeta	Ajmay tzij
➤ Profundo	Nimupam
➤ Programa	Rucholanem samaj
➤ Programación	Nuk'umen
➤ Progresivo	Tajin
➤ Promotor	Tzijöy
➤ Pronombre	K'exet'as
➤ Pronunciación	B'ixikil
➤ Próstata	Ruchajinel mixtuq'
➤ Proteína	Ruchq'a' ch'amich'äq
➤ Protestar	Ch'ojikik
➤ Prueba, examen	Tojtob'anik
➤ Puerco	Aq
➤ Puerta	Ruchi' jay
➤ Pulga o nigua	K'äq
➤ Pulmón	Pospo'y
➤ Punto seguido	Chi rij ri chuq' k'o tz'ib'an'ik, Woqachuq'
➤ Punto y aparte	Chi rij ri chuq' man jun tz'ib'an'ik
➤ Punto y coma	Chuq'atz'uj, chuq'tuq'
➤ Punto y final	K'ischuq'
➤ Punto	Chuq'
➤ Puntos suspensivos	Cholchuq'
➤ Puntuación	Chuq'unik
➤ Puño (medida)	Tzuyaj
➤ Pupila	Runaq' wachaj
➤ Quemadura	Porob'äl
➤ Quetzal ave	Maq'uq', q'uq'
➤ Rábanos	Rawanx
➤ Racimo	Tzeqaj
➤ Raíz del diente	Ruxe' eyaj
➤ Rana	Xtutz'

➤ Rata	B'aych'oy
➤ Ratón	Ch'oy
➤ Ratonera	Kamisab'äl ch'oy
➤ Rayado	Juch'um
➤ Rayar	Juch'unik, juxunik
➤ Realismo	Saqil k'aslem
➤ Rebelión	Mepab'al
➤ Recibo	Tojetal
➤ Recordar	K'uxlanik
➤ Red para pescar	Matawa'
➤ Redactar	Moqenik
➤ Refacción	Kolob'äl
➤ Reflexionar	Wixalik
➤ Reflexivo	Wixöy
➤ Reforma	Nuk'ulem
➤ Refrán	Mib'
➤ Regado, esparcido	Kiril
➤ Regidor	Ajawal
➤ Regocijo	Kikotib'äl
➤ Religión	Nimab'äl K'u'x
➤ Remitente	Taqonel
➤ Remo	Ruq'a' juku'
➤ Repollo	Kulix
➤ Reprochar	Ixowanik
➤ República	Nima'amaq'
➤ Resina o goma	B'aqit'
➤ Respeto	Q'ijnem
➤ Respiración	Jiq'anem
➤ Respirar	Jiq'anik
➤ Respuesta	Chaq'ob'enik
➤ Retina	K'ulwachaj
➤ Reunión	Molaj, popolinem
➤ Revoltoso	Tukül ruk'ojlem
➤ Revolución	Oyowal
➤ Rey	Ajawal
➤ Rima	K'uljap
➤ Río	Aqanil ya'
➤ Risa o burla	Tzeb'em
➤ Risueño	Ajtze'n
➤ Ritmo	Ju'il
➤ Rojizo	Kaqqöj
➤ Rojo, colorado	Käq
➤ Rol	Rusamaj
➤ Romanaticismo	Saqil na'ojil
➤ Ronrón	Xanän, wonön
➤ Rosa	Roqs

➤ Rostro o cara	Paläj
➤ Rotular	Q'alajisanik
➤ Rubí	Xtekok
➤ Sabiduría	Chikajl etemeb'äl, etamanik
➤ Sabor desagradable	Xex
➤ Sabor	Ruki'il
➤ Sacapuntas	Nub'
➤ Sacar	Elesanik
➤ Sal	Atz'am
➤ Sala	Nimajay, rupam jay
➤ Salado	Tzäy
➤ Salero	Atz'amib'äl
➤ Saludar	Q'ejelonik
➤ Saludo	Q'ejelonem
➤ Salvación	Kolb'äl
➤ Salvador	Kolonel
➤ Sangre	Kik'
➤ Sanitario	Chulub'äl
➤ Sapo	Ixpëq, ixpäk
➤ Sarna	Joxok'
➤ Sastre	Ajt'iso'n
➤ Satírico	Torin tzij
➤ Saturno	Nupch'umil
➤ Secretaria	Ajtz'ib'
➤ Secreto	Jask'um
➤ Sector	Molaj
➤ Sed	Chaqi'j chi'aj
➤ Segunda persona plural	Rukab' kiwinaqil
➤ Segunda persona singular	Rukab' juwinaqil
➤ Sello postal	Retalb'ow
➤ Sello	Ruk'altiyal
➤ Sembrador	Awexon
➤ Sentido de la vista	Runab'äl wachaj
➤ Señal	Etal, retal
➤ Señora	Nana
➤ Señorita	Xta
➤ Sepultura	K'otöl jul
➤ Será	Xka'
➤ Servicios	Champomal
➤ Servidora	Pajb'äl
➤ Servidumbre	Ajik'
➤ Sierra	K'uxub'äl ch'ich'
➤ Siglas	Natz'
➤ Significado	Q'ajarik
➤ Signo de interrogación	Retalil K'utunem
➤ Signos de admiración	K'uxb'alil etal

➤ Signos de puntuación	Altzi'ib'
➤ Signos	Retal
➤ Sílabas	Jap
➤ Silbido	Xub'
➤ Silencioso	Meq'ajan
➤ Silla	Ch'akät
➤ Singular	Ronil
➤ Singularidad	Junilal
➤ Sinónimo	Junamaq'ajuj
➤ Sintagma	Tzij
➤ Sintaxis	Cholch'ab'äl
➤ Sistema solar	Runuk'ulem q'ij
➤ Soberbio	Yalak'ujel
➤ Sobre	B'ew
➤ Sociedad	Winaqirem
➤ Socio	To'onel
➤ Soldado o guerrero	Lab'alinel
➤ Solicitud	K'utuj
➤ Sombra	Muj
➤ Sonido	Q'anani
➤ Sordo	Taq
➤ Sortero, hechicero	Ajq'ij
➤ Sortija	Napq'a
➤ Subordinador	Ju'unel
➤ Subrayar	Juxuj
➤ Suciedad	Tz'il
➤ Sueño	Warik
➤ Sufijo	Rij tzij
➤ Sufragio	K'aqwäch
➤ Sujeto	B'anel
➤ Suplicar	Tijik q'ij
➤ Sustantivo	T'as
➤ Sustentador	Ajtzuqüy
➤ Sustituto	K'exel
➤ Tabique	Rukojol tzamaj
➤ Tablero	Temewuj
➤ Tacuazin	Wuch'
➤ Talco	Rusalq'ij
➤ Taller	Tijonik
➤ Tallo	Che'el
➤ Taltuza	B'ay
➤ Tapanco	Rukajil jay
➤ Tardanza	Yaloinem
➤ Tardar	Yalonik
➤ Tartamudear	T'ayat'ik raq'
➤ Tecolote	Tukür

➤ Tecomate	Tzuy
➤ Teja	Xotal jay
➤ Tejedora	Kemonel
➤ Telaraña	Rukem äm
➤ Telegrama	Taqatzij
➤ Tema	Solna'oj
➤ Temática	Alanel, tz'ukulel
➤ Temblor	Kab'raqän
➤ Templanza	Kob'ab'alil
➤ Tenaza	Laq'apub'äl
➤ Tensión	Uchuq'ab'
➤ Tentación	Tojtob'eb'äl, tzayb'äl
➤ Tentador	Tojtob'anel, tzayonel
➤ Teoría	Na'ojil
➤ Tepocate	Xmutüq'
➤ Tercera persona plural	Rox kiwinaqil
➤ Tercera persona singular	Rox juwinaqil
➤ Términos generales	Jalajöj ch'ab'äl
➤ Tesis	Nojiwuj
➤ Tesoro	Uwatzij puwäq
➤ Texto	Perajtzij
➤ Tiburón	Xök
➤ Tiempo futuro	Q'ijul apo
➤ Tiempo pasado	Q'ijul kan
➤ Tiempo presente	Q'ijul wa
➤ Tiempo	Q'ijul
➤ Tienda	K'ayib'äl
➤ Tierra	Ulew
➤ Tigre	B'alam
➤ Tigrillo	Ral b'alam
➤ Tilde	Juch'k'oxomal, tzalajuch'
➤ Tímpano	Ruk'oxomal ak'axab'äl
➤ Tinaja	Kuku'
➤ Tiranía	Ramoneb'al
➤ Tirano	Ramonel
➤ Tomate	Xkoya'
➤ Tormento o fatiga	Poqonem
➤ Tortilla tostada	Wotz'otz'
➤ Tortuga	Kök
➤ Tosferina	Jiq'ojöb'
➤ Tóxico	Sachk'uxil
➤ Trabajo	Samaj
➤ Trabalenguas	Suq'aq'
➤ Traidor	Tz'aqöl paq'ab'aj
➤ Trébol	Lotz
➤ Trementina	Q'olchäj

➤ Tributario	Ajpatan
➤ Trigo	Kaxlan ixim
➤ Trillón	Oxt'ij
➤ Trisílaba	Oxjap
➤ Tristeza	B'is
➤ Trompetero	Ajtun
➤ Trozo o tronco	Kuta'n
➤ Tú	Rat
➤ Tuza	Jo'q
➤ Universo	Kajulew
➤ Uña	Ixk'äq
➤ Urano	Xarch'umil
➤ Ustedes	Rix
➤ Uvas	Ruwäch kaqab'an k'am
➤ Vale	K'asetal
➤ Valiente o fuerte	Chuq'ab'on
➤ Válvula	Q'ul
➤ Variable	Retal jaloj
➤ Vaselina	Xexaq'om
➤ Vecino	Achk'ul jay
➤ Vello	is
➤ Venado	Masat
➤ Vendedor	K'ayinel
➤ Venta	K'ayij
➤ Ventanas	Oksäq
➤ Ventilación	Kaq'ijinem
➤ Ventilar	Aq'ijik'ik
➤ Venus	Ikoq'ij
➤ Verbena	Rechak'a' cholchikop
➤ Verbo	B'anoj
➤ Verde	Räx
➤ Verdolagas	Paxlaq'otz
➤ Verso	Pach'
➤ Vertical	Pa'äl
➤ Vesícula biliar	K'ay
➤ Vía láctea	Rub'ey palama'
➤ Vidrio o espejo	Lemow
➤ Visión	Tzub'äl
➤ Vista	Tzu'ub'äl
➤ Visual	Tz'etël
➤ Vital	K'asil
➤ Vocablo	Tunun katzij
➤ Vocabulario	Choltzij
➤ Vocal	K'uxatz'ib'
➤ Voluntad	Ajowab'alil
➤ Votación	Cha'onem

➤ Votante	Cha'onel
➤ Voz	Ch'ab'äl
➤ Yema del dedo	Ruwäch ruwi' q'ab'aj
➤ Yerno	Ji'ätz
➤ Yeso	Chunab'äj, b'ax
➤ Yo sólo	Nuyon
➤ Yo	R'in
➤ Yodo	Kaqatz'amil
➤ Yogur	Tz'eb'ilin
➤ Yuca	Tz'in
➤ Yunque	K'ulb'ajb'äl
➤ Zacatón	Nimaq'o's
➤ Zanate	Ch'ok
➤ Zancudos	Us
➤ Zapatero	Ajxajab'
➤ Zapote	Tulül
➤ Zarza	Tokan
➤ Zinc	Ch'in
➤ Zona	Saqaset
➤ Zopilote	K'uch
➤ Zorro o zorrillo	Par
➤ Zurdo	Ajxokon

Verbos Kaqchikel- español

➤ Atinisanik	Bañar
➤ B'inisanik	Caminar
➤ B'oninik	Colorear
➤ Ch'upunik	Cortar frutas u otras cosas
➤ Elesanik	Sacar
➤ Ik'owisanik	Pasar
➤ Juxunik	Rayar
➤ K'atanisanik	Calentar
➤ K'ayinik	Vender
➤ K'iytisanik	Acrecentar, multiplicar
➤ Karunik	Pescar
➤ K'ixb'isanik	Avergonzar
➤ Kosirisanik	Cansar
➤ Loq'onik	Comprar
➤ Q'olinik	Pegar
➤ Qupinik	Cortar
➤ Roqowisanik	Herbir, calentar
➤ Tewurisanik	Enfriar
➤ Tz'aqatisanik	Completar
➤ Tzakonik	Cocer
➤ Tz'ib'anik	Escribir
➤ Tz'ilob'isanik	Ensuciar, manchar

➤ Tz'umtasinik	Amamantar
➤ Uk'wanik	Manejar
➤ Wartisanik	Adormecer
➤ Yokob'anik	Demorar

Enfermedad

➤ Asma	Chaqi'j ojob'
➤ Barrigón	Q'ojom rupam
➤ Calambre	Raxkej
➤ Calentura	K'atän
➤ Callos	Semet
➤ Calvo	Kaqpojopoj ruwi', pono's
➤ Chato	Setesik rutza'n
➤ Costra	Rutzolotal ch'a'k
➤ Desdentado	Mani rey
➤ Empeine o paño	Salpich'
➤ Enfermedad	Yab'il
➤ Enfermedades	Jalajöj yab'il
➤ Estornudo	Ach'ixäm
➤ Llagas, granos	Ch'a'k
➤ Mezquino o lunar	Pixnak'
➤ Mocos	K'u
➤ Parpados de los ojos	Rij ruwäch
➤ Pecoso	Xoroxoj ruwäch
➤ Peste o epidemia	Nimayab'il
➤ Saliva	Chub'
➤ Sangre	Kik'
➤ Sarna o jiole	Joxok'
➤ Sordo	Täq
➤ Tartamudo	Woswik raq'
➤ Tos	Ojöb'
➤ Tribulación	ilini'aq k'u'x
➤ Tristeza o melancolía	B'is
➤ Verruga	Jixk'
➤ Vómito	Xo'oj

Yab'il

Cuerpo

Ch'akulaj

➤ Alma	K'aslib'äl
➤ Axila	Meske'l
➤ Bigote o barba	Rusmal chi'aj
➤ Boca	Chi'aj
➤ Brazo	Saqil q'ab'aj
➤ Cabellos	Usmal
➤ Cabeza	Jolomaj
➤ Cadera	Katuyuq'
➤ Calcañal	Wuxtuxil, Rixtuxil aqän

➤ Cara	Palaj
➤ Carne grasosa	Ruti'ojil ti'
➤ Carne	Ti'
➤ Cavidades del cuerpo	Julil
➤ Cejas	Metz'
➤ Codo	Tz'ik
➤ Colmillos	K'i'ey
➤ Corazón	K'u'x
➤ Costilla	kokal
➤ Cuero, pellejo	Tz'um
➤ Cuerpo humano	Ch'akulaj winäq
➤ Cuerpo	Ch'akulaj
➤ Dedo meñique	Ch'ipiq'a
➤ Dedos del pie	Ruwi' aqanaj
➤ Dedos	Ruwi' q'ab'aj
➤ Diente	Ey
➤ Espalda, lomo	Ij, ijaj
➤ Espinilla	Ruwach'ek
➤ Esqueleto humano	B'aqilaj
➤ Estómago	Pamaj
➤ Excremento	Achäq
➤ Frente	Nik'ajal wachaj
➤ Galillo	Jiq'ab'al
➤ Hiel	K'ay
➤ Hígado	Sase'
➤ Hombro	Tele'n
➤ Hueso	B'aq
➤ Huesos	B'aqil
➤ La niña del ojo	Rusik'inal wachaj
➤ Lagrimas	Ruya'al wachaj
➤ Mano	Q'a'
➤ Manzana	Tunaq'
➤ Mejilla	Q'otz
➤ Mollera	Ruya'
➤ Muelas	Ka'eyaj
➤ Muslo	A'
➤ Nariz	Aza'n
➤ Niño	Ak'wal
➤ Ojos	Runaq' wachaj
➤ Ombigo	Muxu'x
➤ Oreja	Xik'in
➤ Orina	Chuluj
➤ Paladar	Ja'j
➤ Palma de la mano	Rab'ajal q'a'
➤ Pantorrilla	Moq'oq'
➤ Papada	Juqinaj

➤ Partera	K'exelo'n
➤ Pecho	Ruwak'u'x
➤ Pechos o tetas	Tz'umaj
➤ Pene	Sikin
➤ Pescuezo	Qulaj
➤ Pestañas	Metz'
➤ Pie	Aqän
➤ Piel	Tz'umal
➤ Planta del pie	Rab'ajal aqän
➤ Rabadilla	Muyut
➤ Rodilla	Ch'ek
➤ Rostro	Wachaj
➤ Rótula	Ruwi' ch'ek
➤ Seso	Tzatzq'or
➤ Sexo o genero	Runik'ajal
➤ Tobillo	Ruqul aqän
➤ Trasero	Tzan ij
➤ Tripas	Rixkolob' achäq
➤ Uña	Ixk'äq
➤ Vagina	Tutz'
➤ Vejiga urinaria	Chulub'äl
➤ Venas	Ib'och'

Dios Ajaw

➤ Dios, Señor, cacique	Ajaw
➤ Dios te guarde	Ajaw xkatruchajij
➤ Dios te esfuerce	Ajaw xkatrukowirisaj
➤ Dios te Sostenga o tome	Ajaw xkatruchäp
➤ Dios te de vida	Ajaw tuya' chawe k'aslem
➤ Dios cuide tu camino	Ajaw tu chajij ab'ey
➤ Dios te de salud	Ajaw tuya' chawe utzilaj k'aslem
➤ Dios te bendiga	Ajaw tuya' panawi' utzilaj
➤ Dios te de paz	Ajaw tuya' pan awi' ajawartisanel
➤ Dios te cubra	Ajaw xkatrumujaj
➤ Dios enseñorea	Ajaw rajawarel
➤ Dios tiene señorío	Ajaw k'o rajawarem
➤ Día de ayuno	Mewayb'äl q'ij
➤ Trono de majestad	Mujib'äl

Familia Ach'alal

➤ Entenado	Yejk'ajol
➤ Entenada	Yejmi'al
➤ Padrastro	Yejtata'aj
➤ Madrastra	Yejte'ej

- | | |
|-------------------------------------|---------------|
| ➤ Pastor | Yuq'unel |
| ➤ Mi hijo dicho por el padre | Nuk'ajol |
| ➤ Mi nieto o nieta | Numam |
| ➤ Mi hija dicho por el padre | Numi'al |
| ➤ Mi abuelo | Numama' |
| ➤ Mi tatarabuelo | Numok |
| ➤ Mi tatarabuela | Numokoy |
| ➤ Mi padre | Nutata' |
| ➤ Mi madre | Nute' |
| ➤ Mi bisabuela | Nuxikin ati't |
| ➤ Mi bisabuelo | Nuxikin mama' |
| ➤ Mi abuela | Wati't |
| ➤ Mi tataranieta o tataranieta | Nuxikin al |
| ➤ Mi hijo o hija dicho por la mujer | Wal |
| ➤ Mi bisnieto o bisnieta | Nuxikin iy |
| ➤ Mi nieto o nieta | Wiy |
| ➤ Padres | Taq tata'aj |
| ➤ Madres | Taq te'ej |
| ➤ Mi cuñado dicho por el hombre | Nub'aluk |
| ➤ Mi hermano dicho por mujer | Nuxib'al |
| ➤ Mi hermana dicho por el hombre | Wana' |
| ➤ Mi hermano mayor | Nunimal |
| ➤ Mi hermano en general | Wach'alal |
| ➤ Mi yerno dicho por la mujer | Nuji' |
| ➤ Mi suegra dicho por el hombre | Nujite' |
| ➤ Mi consuegro | Wachali' |
| ➤ Mi nuera | Wali' |
| ➤ Mi mujer | Wixjayil |
| ➤ Mi cuñada dicho por el hombre | Wixnan |
| ➤ Mi consuegra | Wachali' |
| ➤ Mi cuñada dicho por el hombre | Wachalka'n |
| ➤ Mi marido | Wachajil |
| ➤ Mi suegro dicho por la mujer | Walinan |
| ➤ Mi suegra dicho por la mujer | Walite' |
| ➤ Mi cuñado dicho por la mujer | Wecha'n |
| ➤ Mi hermano menor | Nuchaq' |
| ➤ Mi prima | Nunajti'ana' |
| ➤ Mi primo | Nunajtinimal |
| ➤ Mi tío | Nuyejtata'aj |
| ➤ Mi sobrina | Nuyejk'ajol |
| ➤ Mi tía | Nuyejte'ej |

Accidentes geográficos

- Arroyo
- Cerros o montes

Retamab'alil ruwach'ulew

- Ruq'a' raqän ya'
- Juyu'

- Cráter
- Desierto
- Erupción
- Istmo
- Lago o laguna
- Lava
- Volcán

Rujomil xkanul
Tz'iran ulew
Pab'anem
Yak'ayik ulew
Choy
Ruq'olil xkanul
Xkanul

Ambiente hogareño Achochilri'il

- Apartamento
- Balcón
- Baño y sanitario
- Base de pared
- Biblioteca
- Bombilla
- Cama
- Candela eléctrica
- Casa
- Comedor
- Contenido de una casa
- Corriente eléctrica
- Dormitorio
- Hogar
- Losa o terraza
- Luz eléctrica
- Luz natural
- Patio
- Piso
- Pozo
- Puerta
- Sala
- Ventanas
- Ventilación
- Vidrio o espejo

Q'atajay
K'ara'
Ruxikin jay
Ruxe' xan
Cholwuj
Saqib'äl
Ch'at
B'olosaqib'äl
Jay
Wayib'äl
Rupam jay
K'amisaqil
Warab'äl
Ochochil
Kajalo's
Koysaqil
Saqil
Ruwa jay
Le'
K'otom ya'
Ruchi' jay
Nimajay
Oksäq
Kaq'ijinem
Lemow

Oficio o trabajo Samaj

- Administración
- Administrador
- Agricultor
- Agrónomo
- Albañil
- Alfarero

Samajela'
Nuk'usamajel
Ticonel
Ajtiko'n
Ajtz'aq
Ajq'an ulew

- Artesano
- Capitán
- Cartero
- Cocinero
- Contador
- Coordinador
- Doctor
- Enfermera
- Escultor
- Funcionario
- Inspector
- Mecánico
- Oficinista
- Oficio o trabajo
- Orientador
- Piloto
- Profesor
- Regidor
- Secretaria
- Vendedor

Ajna'oj
 Achpopochin
 Jachwujunel
 B'anoy q'utu'n
 Ajilanel
 Nuk'unel
 Aq'omanel
 To'aq'omanel
 Ajk'ot
 Rusamejel
 Nik'onel
 Ajmir
 Ajsamajay
 Samaj
 Ya'öl na'oj
 K'amach'ich'
 Tijonel
 Ajawal
 Ajtz'ib'
 K'ayinel

Educación Tijonik

- Diversificado
- Educación básica
- Educación primaria
- Educación
- Nivel universitario
- Párvulos

Ruwäch tijonik
 Ruk'u'x tijonik
 Nab'ey tijonik
 Tijonik
 Ruwi' tijonik
 Ruxe' tijonik

Asignatura Rikojolil

- Ciencias naturales
- Ciencias sociales
- Comunicación y lenguaje
- Educación física
- Educación para el hogar
- Matemáticas

Retamab'alil kajulew
 Retamab'alil winaqilal
 Retamab'alil ch'ab'al
 Retamab'alil silonem
 Retamab'alil ochochib'al
 Retamab'alil ajilanem

Ámbito escolar Rupam tijob'äl

- Almohadilla o borrador
- Alumno
- Ámbito escolar
- Apellido
- Autoridad
- Borrarr
- Cancha de balón pie

Yojib'äl
 Tijoxel
 Rupam tijob'äl
 Ruka'n b'i'aj
 Ajpop
 Yojinik
 Aqa'etz'anib'äl

➤ Cartapacio	Che'wuj
➤ Cartelera	Tz'ajwuj
➤ Cartulina	Perwuj
➤ Celebraciones	Nimaq'ijunem
➤ Ciclo educativo	Pitzkolinem tijonik
➤ Colegio	Ichtijob'äl
➤ Compañeros	Achib'il
➤ Crayones	B'ontz'ib'ab'äl
➤ Cuaderno de cuadrícula	Kajtz'ukwuj
➤ Cuaderno de dibujo	Kelowuj
➤ Cuaderno de doble línea	Kajuch'wuj
➤ Cuaderno espiral	T'ot' wuj
➤ Cuaderno	Tz'ib'awuj
➤ Día de las madres	Kiq'ij te'ej
➤ Día de los padres	Kiq'ij tata'aj
➤ Día del maestro	Kiq'ij tijonela'
➤ Dirección	K'amajay
➤ Director	K'amöl b'ey
➤ Disciplina	Nimantzij
➤ Entrada	Okib'äl
➤ Escenario	Kuqulib'äl
➤ Jardín	Kotz'ib'äl
➤ Lapicero	Tz'ib'ab'äl
➤ Lápiz	Che' tz'ib'ab'äl
➤ Libro para colorear	B'oniwuj
➤ Libro	Sik'iwuj
➤ Mapa	Ruwäch setul
➤ Máquina de escribir	Ch'ich'ib'äl tz'ib'
➤ Marcadores	B'onijuxb'äl
➤ Música	Q'ojom
➤ Patio de recreo	Etz'anib'äl
➤ Personal	Samajela'
➤ Pizarrón	Tz'aläm tz'ib'ab'äl
➤ Poema	Pach'un tzij
➤ Portón	Ruchi' xan
➤ Refacción	Kolob'äl
➤ Reunión	Popolinem
➤ Tablero	Temewuj

Puntos cardinales Waqtz'uk, kajtz'uk

➤ Este	Releb'äl q'ij
➤ Norte	Releb'äl Keq'iq'
➤ Oeste	Ruqajib'äl q'ij
➤ Puntos cardinales	Waqtz'uk , kajtz'uk
➤ Sur	Ruqajib'äl Keq'iq'

Aparato circulatorio**Kik'ib'äl rul**

- | | |
|----------------------|-----------------|
| ➤ Corazón | K'uxaj |
| ➤ Diástole | Rik' |
| ➤ Glóbulo rojo | Kaqab'ok |
| ➤ Glóbulo | B'ok |
| ➤ Latidos | Pum |
| ➤ Sístole | Won |
| ➤ Vena cava superior | Jotib'öch' |
| ➤ Vena pulmonar | Ib'öch' pospo'y |
| ➤ Vena | Ib'öch' |

Nervio óptico Ruk'amal wachaj

- | | |
|------------------------|---------------------|
| ➤ Catarata | Sutz' |
| ➤ Cheles | Puch' |
| ➤ Conjuntivitis | Sach'ik |
| ➤ Glándulas lagrimales | Runum wachaj |
| ➤ Iris | Rukel wachaj |
| ➤ Lagrimas | Ruya'al wachaj |
| ➤ Nervio óptico | Ruk'amal wachaj |
| ➤ Ojo | Wachaj, Naq' wachaj |
| ➤ Párpados | Rij wachaj |
| ➤ Pestaña | Mich' |
| ➤ Pupila | Runaq' wachaj |
| ➤ Retina | K'ulwachaj |
| ➤ Sentido de la vista | Runab'äl wachaj |
| ➤ Vista | Tzu'ub'äl |

Sentido del gusto Runab'al aq'al

- | | |
|----------------------|----------------|
| ➤ Agrio | Ch'amch'oj |
| ➤ Lengua | Aq'aj |
| ➤ Mal olor | Xex |
| ➤ Paladar | Ja'j |
| ➤ Papilas gustativas | Nab'äl tijikil |
| ➤ Sabor | Ruki'il |

Aparato digestivo Ilinib'äl rul

- | | |
|---------------------|-----------------|
| ➤ Apéndice | Rutza'n xkolob' |
| ➤ Bolo alimenticio | B'a' |
| ➤ Colon | Tun |
| ➤ Digestión | Ki'en'ik |
| ➤ Insulina | Saqa' |
| ➤ Intestino delgado | Ch'uti xkolob' |

➤ Intestino grueso	Nima xkolob'
➤ Jugo gástrico	Ruya'al pamaj
➤ Laringe	Xul
➤ Páncreas	Saqsa'y
➤ Vesícula biliar	K'ay

Aparato respiratorio

- Aspirar
- Espirar, explusar aire
- Faringe
- Garganta
- Nariz
- Pulmón

Uxlab'äl rul

- Jiq'uxla'
- Eluxla'
- Jarjor
- Jor
- Tza'm
- Pospo'y

Cerebro Tzatzq'or

➤ Bulbo raquídeo	K'iw
➤ Cerebelo	Rachtatzq'or
➤ Cerebro	Tzatzq'or
➤ Duramadre	Jutas

Sentido del oído

- Estribo
- Matillo
- Oreja
- Sentido del oído
- Tímpano
- Yunque

Runab'äl ak'axab'äl

- Kajb'aq
- B'ajb'äl
- Xikinaj
- Runab'äl ak'axab'äl
- Ruk'oxomal ak'axab'äl
- K'ulb'ajb'äl

Sentido del olfato

- Fosas nasales
- Membrana pituitaria
- Respiración
- Respirar
- Sentido del olfato
- Tabique

Runab'äl seqob'äl

- Rujulil tzamaj
- Tasul tzamaj
- Jiq'anem
- Jiq'anik
- Runab'äl seqob'äl
- Rukojol tzamaj

Sentido del tacto Runab'äl tz'umal

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| ➤ Dermis | Rupam tz'umal |
| ➤ Epidermis | Ruwäch tz'umal |
| ➤ Extremidades | Q'ab'aqanaj |
| ➤ Glándula sudorípara | Runum tz'oqpil |
| ➤ Órgano | Aq'alil |
| ➤ Poro | Rijulil Tz'umal |
| ➤ Sentido del tacto | Runab'äl tz'umal |
| ➤ Yema del dedo | Ruwäch ruwi' q'ab'aj |

Dientes Eyaj

- | | |
|---------------------|--------------|
| ➤ Caninos | Xilonela' |
| ➤ Corona del diente | Ruwi' eyaj |
| ➤ Esmalte | Rulem eyaj |
| ➤ Incisivo | Qupinel eyaj |
| ➤ Molares | Ka'eyaj |
| ➤ Raíz del diente | Ruxe' eyaj |

Partes de la flor Achkotz'i'j

- | | |
|---------------------|-------------|
| ➤ Estambre | Achko |
| ➤ Partes de la flor | Achkotz'i'j |
| ➤ Pistilo | Ixko |
| ➤ Polen | Ija'tz |

Flores taq kotz'i'j

- | | |
|--------------------|-----------------|
| ➤ Azucena | Saqkotz'i'j |
| ➤ Bellota | Pixik |
| ➤ Cartucho | Xulsi'j |
| ➤ Clases de flores | Kiwäch kotz'i'j |
| ➤ Clavel | B'uchsi'ij |
| ➤ Flor de muerto | Parutz' |
| ➤ Izote | Parkiy |
| ➤ Rosa | Roqs |

Universo Kajulew

- | | |
|--------------|-------------|
| ➤ A cada año | Jutaq juna' |
| ➤ Abismo | Xolob'achan |
| ➤ Ahora | Wakami |

➤ Amanecer	Saqerib'äl q'ij
➤ Ante anteayer	Oxib'ir
➤ Antiguamente	Ojer
➤ Año	Juna'
➤ Arco iris	Xokoq'a'
➤ Asteroide	Muluch'umil
➤ Astro	Ik'ch'umil
➤ Atmósfera	Kaq'iq'al
➤ Ayer	Iwir
➤ Ceniza	Chaj
➤ Centella de fuego	Rupix q'aq'
➤ Cielo	Kaj
➤ Cometa	Rukis Ch'umil, ch'ab'iq'aq'
➤ Cuarto creciente	Saqmoyomoj
➤ Cuarto menguante	Jik'saqmoyomoj
➤ De aquí a veinte días	Juwinäq taq q'ij
➤ De noche	Chaq'a'
➤ Día señalado	Ch'ikil ruq'ijul
➤ Eclipse de luna	Rutikik ik'
➤ Eclipse de sol	Rutikik q'ij
➤ Espacio	Kajilal
➤ Este	Xoqkon kaq'iq'
➤ Estrella	Ch'umil
➤ Frio	Tew
➤ Granizo	Saqb'öch
➤ Hace seis años	Waqb'ir kan juna'
➤ Hace seis días	Waqab'ir
➤ Hace tres años	Oxib'ir kan juna'
➤ Hace un año	Junab'ir
➤ Helada	Saqb'aqon
➤ Hoy	Lo'o
➤ Invierno	Pa jäb'
➤ Júpiter	Kumätz ch'umil
➤ Luna llena	Setël ik', mixel pe ik'
➤ Luna naciente	Nixalax ik'
➤ Luna nueva	Ya' ik'
➤ Luna o mes	Ik'
➤ Luna vieja	Ri'i chik ik'
➤ Luz	Säq
➤ Mañana	Chuwa'q
➤ Marte	Kaqch'umil
➤ Medio día	Runik'ajal q'ij
➤ Mercurio	Q'anch'umil
➤ Mucho calor	Jani k'atän
➤ Mucho frio	Jani tew
➤ Mucho sol	Jani q'ij

➤ Mundo	Xekaj ruwachulew
➤ Neblina	Moyew sutz'
➤ Neptuno	Chaq'ich'umil
➤ Noche	Aq'a'
➤ Nube	Sutz'
➤ Oriente	Releb'al q'ij
➤ Pasado mañana	Kab'ij
➤ Planeta	Ral ik'
➤ Pluton	Ch'ipich'umil
➤ Poniente	Aponib'äl q'ij
➤ Relámpago	Koyopa'
➤ Remolino	Sarkum
➤ Saturno	Nupch'umil
➤ Sereno o rocío	Raxq'ab'
➤ Sistema solar	Runuk'ulem q'ij
➤ Sol	Q'ij
➤ Sur	Xoqkomil
➤ Sureste	Lopo'ik'
➤ Tierra	Ulew
➤ Universo	Kajulew
➤ Urano	Xarch'umil
➤ Venus	Ikoq'ij
➤ Vía láctea	Rub'ey palama'
➤ Viento	Kaq'iq'

Matemáticas

- Ángulo agudo
- Ángulo recto
- Ángulos
- Calculadora
- Clases de conjuntos
- Colocar
- Conjunto finito
- Conjunto infinito
- Conjunto unitario
- Copiar
- Dividendo
- Divisible
- División
- Divisor
- Elemento
- Fórmula
- Grande

Retamab'alil ajilanem

- Yutz'uk
- Chojtz'uk
- Tz'uk
- Jik'ib'äl
- Kiwäch molaj
- Ya'oj
- K'isel molaj
- Mek'isel molaj
- Junilal molaj
- Achib'aliniik
- Jachoxel
- Jachel
- Jachoj
- Jachonel
- Tikomal
- Rub'eyalil
- Nim

➤ Grandísimo	Nimiläl
➤ Indivisible	Manjachel
➤ Llave	Rep
➤ Mediano	Roloman
➤ Pequeño	Ko'öl
➤ Rectángulo	Yuqtz'uk
➤ Residuo	Ruwi'
➤ Sub conjunto	Ral molaj
➤ Tamaños	Nimilem
➤ Triángulo	Oxtz'ik
➤ Unión de conjuntos	Tunumolaj
➤ Unión	Tunuj
➤ Vacío	Tolan
➤ Valor	Rejqalem

Tipos de medidas Kiwäch etab'äl

➤ Agregar	Tz'aqatisanik
➤ Altura	Raqän
➤ Arroba	Runimal al
➤ Botella	Leme't
➤ Cantidad	Jaru'il
➤ Centímetro	Raqak'al
➤ Ciclo	Pitzkolonem
➤ Cuarto	Kajram
➤ Cuerda en medida	K'am
➤ Decimal	Lajujil
➤ Decimales	Lajujila'
➤ Decímetro	Rulajetok'al
➤ Día	Q'ij
➤ Doce libras y media	Almul
➤ Filas	Cholaj
➤ Fracciones	K'ajim
➤ Galón	B'uqme't
➤ Garrafón	Rak'me't
➤ Hora de tiempo	Ramaj
➤ Kilómetro	Xo'etok'al
➤ Libras	Ruchaq'al
➤ Litro	Punme't
➤ Manojó	B'oraj
➤ Medida de tiempo	Ramaj etab'äl
➤ Medidas de capacidad	Pamil etab'äl
➤ Medidas de longitud	Raqän etab'äl
➤ Medidas peso	Alil etab'äl
➤ Medio	Nik'aj
➤ Metro	Etok'al

- Milímetro
- Mordisco
- Multiplicación
- Onza
- Pedacito
- Período de tiempo
- Producto
- Puño
- Quintales
- Quinto
- Racimo
- Reloj despertador
- Reloj
- Resta
- Segundo
- Sorbo
- Suma
- Tercio
- Tipos de medidas
- Toneladas
- Unidad
- Vara de medida
- Vaso

Mes Ik'

- Abril
- Agosto
- Diciembre
- Enero
- Febrero
- Julio
- Junio
- Marzo
- Mayo
- Mes
- Noviembre
- Octubre
- Septiembre

- Puyaj
- K'apaj
- Tikoj
- Ch'ipal
- Piraj
- Q'ijul
- Tikojil
- Tzuyaj
- Rute' al
- Wok'aj
- Chiyaj
- K'asöl q'ijob'äl
- Q'ijob'äl
- K'amaj
- Nich' ramaj
- Ch'ob'
- Tunaj
- Roxram
- Kiwäch etab'äl
- Rutata' al
- Juraqän
- Etache'
- Xa'r

- Rukaj ik'
- Ruwaqxaq ik'
- Rukab'laj ik'
- Nab'ey ik'
- Rukab' ik'
- Ruwuq ik'
- Ruwaq ik'
- Rox ik'
- Ro' ik'
- Ik'
- Rujulaj ik'
- Rulaj ik'
- Rub'elej ik'

Pueblos taq tinamit

- Antigua
- Chimaltenango
- Huehuetenango

- Pan Q'an
- B'oko' (viene de Pokob')
- Chinab'jul

- Momostenango
- Nahualá
- Patulul
- Patzicía
- Patzún
- Retalhuleu
- San Andrés Itzapa
- Sumpango
- Totonicapán

Chwi Tz'aq
Nawal Ja'
Pa Tulul
Pa Sya', Pa tz'i' ya'
Pa Su'm
Retal Ulew
Ruya'al Chay
Sumpanku'
Chwi Meq'enya'

Referencias Bibliográficas

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2,007). ¡Akuchi' öj petenäq wi, röj kaqchikela'!, Guatemala, Nawal Wuj S.A.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2,007). Choltzij Kaqchikel Kaxlan. Guatemala, Iximulew.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2,007). Artes del Idioma, "Neologismos y Palabras rescatadas". Guatemala, Iximulew.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2,010). Ruwäch Qana'oj. Guatemala, Iximulew.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala ALMG (2,013). Kaqchikel Cholchi', Ruka'n Rusijal ri qach'ab'äl. Guatemala, Kaqulew.

Herrera, G., Ajú, A., Fong, M. (2015). "koyopa" "La niña relámpago. Guatemala, ADESCA.

Rodriguez D. (1,940). "Ch'uticholtzij Maya-Kaqchikel. Guatemala, Editorial PLFM y COCADI.

Ximenez, F., (1,985). Tesoro de las Lenguas Caqchikel, Quiché y Zutujil. Guatemala, Editorial Academia de Geografía e Historia de Guatemala.

Cuadro No. 5

LISTA DE COTEJO PARA LA EVALUACIÓN DEL DIAGNÓSTICO

Instrucciones: marque con una X los siguientes aspectos conforme a lo realizado durante el proceso de diagnostico.

No.	indicadores	Si	No
1	Se recopiló la información interna de las instituciones beneficiadas por medio de la técnica de entrevista.		
2	Se obtuvo datos de la infraestructura de las instituciones beneficiadas por medio de la lista de cotejo.		
3	El tiempo fue suficiente para la recabar toda la información necesaria de las instituciones.		
4	Se llevaron a cabo cada una de las actividades con forme al plan de diagnostico.		
5	Se hizo una lista de carencias de las instituciones diagnosticadas.		
6	Se contó con instrumentos necesarios y acordes a las circunstancias para la recopilación de información de las instituciones.		
7	Se llevaron a cabo las entrevistas con los dirigentes de las instituciones diagnosticadas.		
8	Se utilizó la matriz de priorización de problemas para obtener el problema a solucionar.		
9	El problema priorizado era factible para su posible solución.		
10	El problema priorizado era viable para su posible solución.		

Cuadro No. 6

LISTA DE COTEJO PARA LA EVALUACIÓN DEL PERFIL

Instrucciones: marque con una X los siguientes aspectos conforme a lo realizado durante el proceso de elaboración del perfil del proyecto.

No.	indicadores	Si	No
1	El problema es descrito de forma concreta.		
2	El nombre, localización y la unidad ejecutora son descritos de forma correcta.		
3	El nombre del problema es coherente con el problema seleccionado		
4	El proyecto cuenta con un cronograma detallado de cada una de las actividades.		
5	El proyecto cuenta con una relación entre sus objetivos y metas.		
6	Los objetivos del proyecto detallan claramente el fin y contribución que se aspira.		
7	Las metas trazadas corresponden a los objetivos y son cuantificables.		
8	Se hicieron énfasis sobre los beneficiarios directos e indirectos.		
9	Se detalló claramente las fuentes financieras del proyecto.		
10	Se detalló claramente el presupuesto del proyecto.		
11	La ejecución del proyecto es viable.		
12	La ejecución del proyecto es factible.		

Cuadro No. 7

**LISTA DE COTEJO PARA LA EVALUACIÓN DEL PROCESO DE EJECUCIÓN
DEL PROYECTO**

Instrucciones: marque con una X los siguientes aspectos conforme a lo realizado durante el proceso de ejecución del proyecto.

No.	indicadores	Si	No
1	Se realizaron cada una de las actividades con forme al cronograma.		
2	La elaboración de la guía responde a las necesidades de los beneficiarios.		
3	Las actividades programadas ayudaron al cumplimiento de las metas y objetivos.		
4	El presupuesto fue suficiente para la ejecución del proyecto.		
5	Se dio información detallada a los beneficiarios para la correcta utilización de la guía.		
6	La socialización fue aceptable para cada uno de los asistentes.		
7	La guía fue llamativa para los participantes a la socialización.		
8	La capacitación dada a los participantes fomentó el interés por mejorar la salud al ingerir agua pura.		
9	Se contó con los recursos materiales para la ejecución del proyecto.		
10	El proyecto se finalizó conforme a lo planificado.		

Cuadro No. 8

**LISTA DE COTEJO PARA LA EVALUACIÓN DE LA FASE FINAL DEL
PROYECTO**

Instrucciones: marque con una X los siguientes aspectos conforme a lo realizado durante el proceso de evaluación del proyecto.

No.	Indicadores	Si	No
1	El diagnostico demuestra de forma concreta la realidad de las instituciones.		
2	La solución propuesta para el problema priorizado, ayudan a solventar las necesidades de las instituciones.		
3	El perfil del proyecto se realizó de forme coherente conforme al problema priorizado.		
4	La guía ayuda a suplir las necesidades de las instituciones.		
5	En el proceso de ejecución se detalló de forma secuencial y cronológica en cada una de las actividades realizadas.		
6	La guía se implementó para cada uno de los establecimientos beneficiados.		
7	La guía y los logros obtenidos en la ejecución del proyecto responden a los objetivos y metas establecidos en el perfil del proyecto.		
8	En la aplicación de los instrumentos se evidenció su eficacia en cada proceso en las que se utilizó.		
9	En todo el proceso del Ejercicio Profesional Supervisado se demostró responsabilidad en cada actividad ejecutada.		
10	El proyecto ejecutado ayuda significativamente a cada uno de los miembros de la comunidad beneficiada.		

3. Anexos

Fotografías que evidencian la socialización de la guía



Fuente: Siquinajay, J. (2017)



Fuente: Siquinajay, J. (2017)

Achike achi rat? = Como te llamas
Kin Rubi xixta Carmela = Mi nombre es
Uz karat achike achi? = ¿Y usted?
Kin nubi augustin = Mi nombre es
Uz awach rat? = Que tal es
Achike samaj nabien? = Que trabajo
Kin yisamaj pajuyú = Yo trabajo



Fuente: Siquinajay, J. (2017)

EL DIRECTOR DEL CENTRO UNIVERSITARIO DE CHIMALTENANGO, a los catorce días del mes de noviembre de dos mil veintidós.

Con vista en los dictámenes que anteceden, se autoriza la impresión del informe final del EPS del estudiante José Luis Alfredo Siquinajay Sal, titulado: Guía para la enseñanza del idioma kaqchikel dirigida a estudiantes y maestro del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa "Prof. Flavio Elías Meza Cortez" de San Andrés Itzapa, Chimaltenango" Artículo 7, Inciso h, del Normativo que Contiene las Generalidades y Requisitos de Impresión de Tesis, Informe de Ejercicio Profesional Supervisado (EPS) y Actos Públicos de Graduación del Centro Universitario de Chimaltenango.



¡Ay! Enseñad a Todos

Lic. Juan Francisco Beiteton Canté
SECRETARIO



Ing. Agro. Jorge Luis Roldán Castillo
DIRECTOR

Linda Vera B

cc. file



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
CENTRO UNIVERSITARIO DE CHIMALTENANGO

Chimaltenango, agosto de 2020

Licenciado
Marco Vinicio Morales Figueroa
Coordinador de Carrera
Presente

Hago de su conocimiento que el estudiante:

José Luis Alfredo Siquinajay Sal

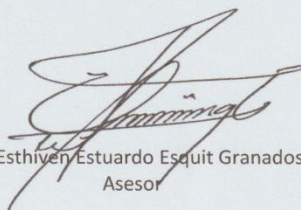
Quien se identifica con número de carné 201041661, teléfono: 48757382

Dirección para recibir notificaciones: Cantón San Antonio, San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

Correo electrónico: siquisalluis34@gmail.com

Estudiante de Licenciatura en Pedagogía y Administración Educativa, ha realizado informe final de EPS Titulado: Guía para la enseñanza del idioma kaqchikel dirigido a estudiantes y maestro del Instituto Mixto de Educación Básica por Cooperativa "Prof. Flavio Elías Meza Cortes" de San Andrés Itzapa, Chimaltenango.

Y luego de haber orientado el proceso de elaboración del mismo, se dictamina favorablemente para que le sea nombrada Comisión Revisora.



Lic. Esthivén Estuardo Esquit Granados
Asesor